

TermEsp

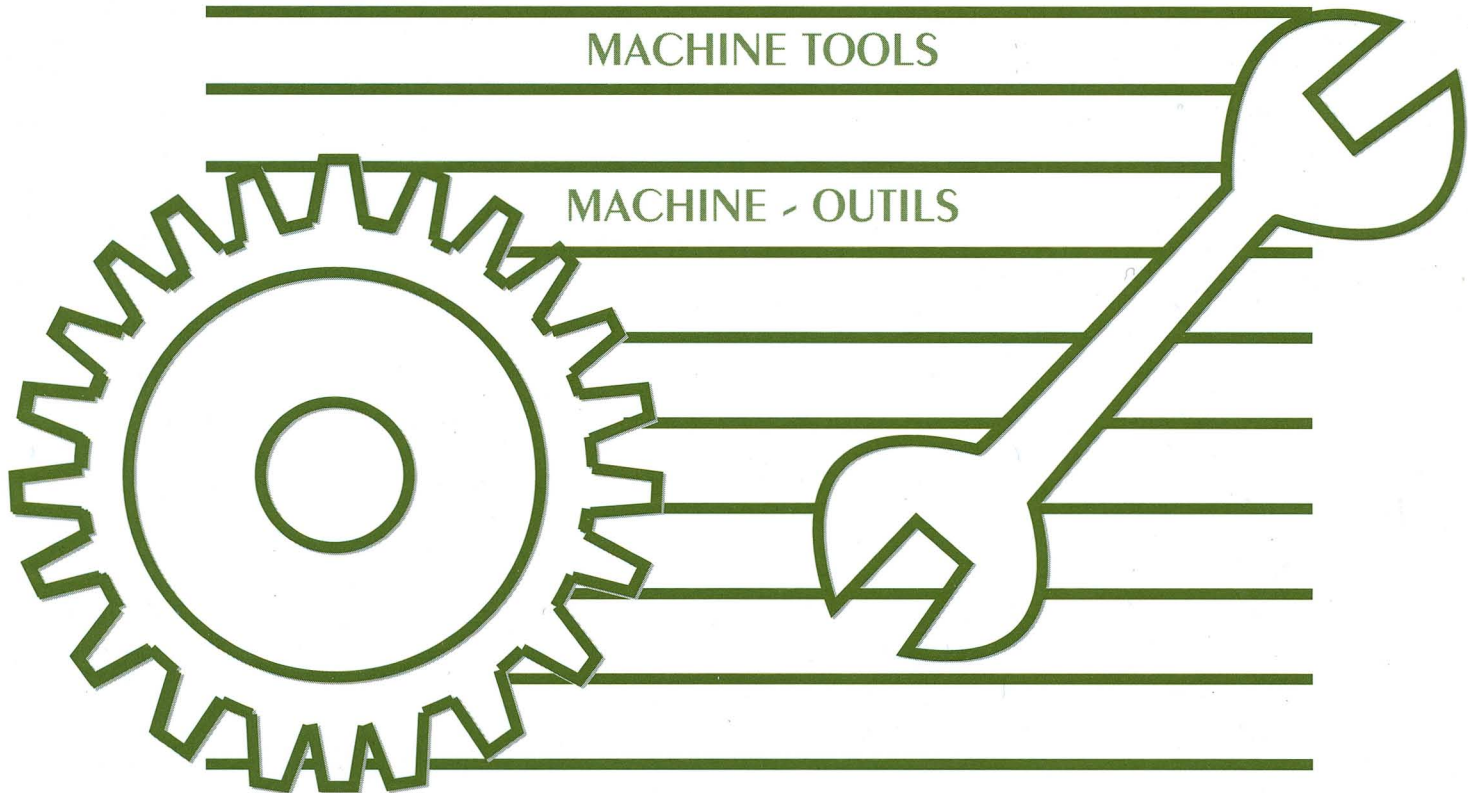
TERMINOLOGÍA MULTILINGÜE  
(Español, Alemán, Inglés, Francés)

# MÁQUINAS HERRAMIENTA

WERKZEUGMASCHINEN

MACHINE TOOLS

MACHINE - OUTILS



Centro de Información y Documentación Científica  
**CINDOC**



MÁQUINAS HERRAMIENTA = Werkzeugmaschinen = Machine tools = Machine outils :  
Terminología multilingüe (Español, Alemán, Inglés, Francés) / TermEsp. --  
Madrid : Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC) (CSIC),  
1998. -- 168 p. ; 30 cm.  
D.L. M 46398-1998. - ISBN 84-00-07764-4  
1. Máquinas herramientas-Terminología  
CDU: 621.9.022  
025.4

ISBN: 84-00-07764-4  
Depósito legal: M.46398-1998  
NIPO: 179-98-082-1  
Impreso: Sección de Reprografía CINDOC (CSIC)  
C/ Joaquín Costa 22. 28002 MADRID

## **Presentación**

El grupo de Terminología Española (Termesp), integrado en el Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC), ha venido realizando desde 1982 una serie de trabajos sobre terminología multilingüe. Entre ellos cabe destacar la versión española de más de 40.000 términos en inglés, francés y alemán, contenidos en el Banco de Datos Terminológicos EURODICAUTOM de la UE. También se han realizado trabajos basados en el estudio de los términos que aparecen en la colección de revistas científicas y técnicas de la biblioteca del CINDOC, donde se puede obtener información continua y actualizada sobre los nuevos conceptos que van surgiendo en el ámbito de la ciencia y de la tecnología y sobre los vocablos que se utilizan para definirlos en los distintos países.

Tomando como base las colecciones de términos obtenidas en estos trabajos y estudios se han publicado diversos glosarios especializados (Alimentos, Drogas, etc.).

El presente glosario multilingüe “Máquinas Herramienta” constituye la segunda edición de un trabajo publicado por el CINDOC en 1992, cuyo contenido se ha revisado y ampliado.

Esperamos que esta nueva edición pueda servir de ayuda a todos los interesados en la armonización de términos técnicos en distintas lenguas.

Madrid, noviembre de 1998





## Estructura

Los términos del glosario están ordenados de forma alfabética en español, figurando a continuación los términos equivalentes en alemán (DE), inglés (EN) y francés (FR). En los casos en los que proceda, figuran también los sinónimos en español (=) y una referencia cruzada (=>) en el lugar alfabético correspondiente. Además algunos términos van acompañados de una nota aclaratoria o explicativa que precisa el significado del término dentro del ámbito en que se aplica o añade algún detalle de interés. La mayoría de estas notas aclaratorias proceden de la obra clásica “Die Werkzeugmaschine” del ingeniero E. Wüster, pionero de la Terminología y especialista en máquinas herramienta.

Ejemplo:

rosca inglesa	<b>término español</b>
cualquier tipo de rosca cuyo diámetro y	<b>nota aclaratoria</b>
pasos estén especificados en pulgadas	
= fileteado en pulgadas	<b>sinónimo</b>
DE Zollgewinde	<b>término alemán</b>
EN inch system thread	<b>término inglés</b>
FR filet en inches	<b>término francés</b>
fileteado en pulgadas	<b>sinónimo español</b>
=> rosca inglesa	<b>referencia cruzada</b>

Al final del glosario se encuentra el índice permutado y los índices alfabéticos en alemán, inglés y francés que remiten al término español.



El glosario ha sido realizado por el siguiente personal del grupo Termesp del CINDOC

**Terminología:**

Julia Zarco Weidner  
Sofía Álvarez Borge

**Tratamiento informático:**

Adolfo Valle Bracero



## INDICE

Lista Alfabética .....	1
Índice Permutado .....	85
Alemán-Español .....	115
Inglés-Español .....	133
Francés-Español .....	151



## LISTA ALFABETICA





# A

## a prueba de empleo incorrecto

DE	narrensicher
EN	foolproof
FR	protégé contre toute fausse manoeuvre

## abrazadera para tubos

	pieza semicircular uno de cuyos extremos se prolonga en forma de patilla provista de uno o más agujeros. Se utiliza para la fijación de tuberías
DE	Rohrschelle
EN	pipe clip
FR	crochet de fixation

## accionamiento de la mesa

=	mando de la mesa
DE	Tisch Antrieb
EN	table drive
FR	commande de la table

## accionamiento del avance

=	mando del avance
DE	Vorschubantrieb
EN	feed drive
FR	commande de l'avance

## accionamiento eléctrico

=	mando eléctrico
DE	elektrischer Antrieb
EN	electric drive
FR	commande électrique

## accionamiento forzado

	mecanismo de transmisión por contacto de fricción entre el elemento conductor y el elemento conducido, permitiendo el deslizamiento; p. ej. un embrague de fricción o una transmisión por correa o por cable
DE	formschlüssiger Antrieb
EN	positive drive
FR	commande forcée

## accionamiento hidráulico

=	mando hidráulico
DE	Flüssigkeitsantrieb
EN	hydraulic drive
FR	commande hydraulique

## accionamiento individual

	mando eléctrico en el que está previsto un motor para cada máquina
--	--

## accionamiento individual (CONT.)

=	mando individual
DE	Einzelantrieb
EN	independent drive
FR	commande individuelle

## accionamiento neumático

=	mando neumático
DE	Druckluftantrieb
EN	pneumatic drive
FR	commande pneumatique

## accionamiento por cuerda

	dispositivo consistente en un tambor sobre el que se enrolla una cuerda textil, metálica u orgánica, sujeta por sus dos extremos. Se emplea para reproducir un movimiento de evolvente, p. ej. en el rectificado de ruedas dentadas
=	mando por cuerda
DE	Schnurtrieb
EN	string drive
FR	commande par corde

## accionamiento por fricción

	mecanismo de transmisión con deslizamiento entre el elemento conductor y el elemento conducido, que están simplemente en contacto; p.ej. un embrague de fricción o una transmisión por correa
DE	Kraftschlüssiger Antrieb
EN	non-positive drive
FR	mécanisme à entraînement par friction

## accionamiento por grupos

	sistema de mando en el que un taller se surte de varios motores, cada uno los cuales acciona un grupo particular de máquinas
=	mando por grupos
DE	Gruppenantrieb
EN	group drive
FR	commande par groupe

## accionamiento por poleas escalonadas

	transmisión por correa en la que las poleas están escalonadas constituyendo así un cambio de velocidad paso a paso
=	mando por poleas escalonadas
DE	Stufenscheibetrieb
EN	cone pulley drive
FR	commande par poulies à gradins

CONTINUA

**accionamiento por trinquete**

dispositivo en el que el fiador se mueve hacia adelante y hacia atrás por medio de su soporte e imprime al trinquete un movimiento rotatorio intermitente

= mando por trinquete

DE Klinkenschaltwerk

EN ratchet drive

FR commande par rochet

**aceleración**

DE Beschleunigung

EN acceleration

FR accélération

**acoplador roscado para tuberías**

pieza para empalme de tuberías consistente en un manguito corto fileteado interiormente por ambos extremos y en el que se atornillan los extremos de dos tubos que se vayan a conectar coaxialmente

DE Gewindemuffe

EN pipe coupling

FR manchon taraudé

**acoplamiento de desembrague**

embrague, generalmente de acción obligada, que puede desembragarse en marcha pero no embragarse

DE Ausschaltekupplung

EN disconnect-type clutch

FR débrayage

**acoplamiento de ejes**

DE Wellenkupplung

EN shaft coupling

FR accouplement d'arbres

**acoplamiento de manguito**

acoplamiento rígido consistente en un manguito partido longitudinalmente; está montado y claveteado sobre los ejes que se han de conectar. Las dos mitades del manguito están fijadas entre sí con pernos

DE Schalenkupplung

EN split muff coupling

FR manchon d'accouplement à coquilles

**aflojar**

liberar del dispositivo de sujeción a una herramienta o a una pieza mecanizada

= desapretar

DE Ausspannen

EN to release

FR desserrer

**aguja indicadora**

DE Zeiger

EN pointer

FR aiguille indicatrice

**agujero ciego roscado**

orificio fileteado que no atraviesa la pieza de parte a parte

= taladro ciego con fileteado

DE Grundloch mit Gewinde

EN tapped blind hole

FR trou borgne taraudé

**agujero cónico**

= taladro cónico

DE Kegelloch

EN taper hole

FR trou conique

**agujero de centrado**

orificio practicado en cada uno de los extremos de una pieza para facilitar su montaje entre centros. Generalmente se hace con una broca pero, a veces, se trata de un simple golpe de punzón

= taladro de centrado

DE Körnerloch

EN centre hole

FR trou de centrage

**agujero de engrase**

DE Schmierloch

EN oil hole

FR trou de graissage

**agujero escalonado**

orificio cilíndrico cuya longitud presenta diferentes diámetros

= taladro escalonado

DE abgesetzte Bohrung

EN stepped bore

FR alésage à épaulements

**agujero indicador**

cada uno de los orificios distribuidos a intervalos regulares en un plato divisor

DE Indexraste

EN index hole

FR trou d'indexage

**agujero para paso de tornillos**

= taladro para paso de tornillos

DE Durchgangsloch für Schrauben

EN clearance hole

FR trou de passage pour vis

**agujero para roscar**

orificio liso destinado a transformarse, por fileteado, en un orificio provisto de rosca

= taladro para fileteado

DE Gewindekernloch

EN tapping hole

FR avant-trou de taraudage

**agujero para sujeción**

orificio dispuesto en un plato liso para la

CONTINUA

**agujero para sujeción (CONT.)**  
recepción de un perno de sujeción

= taladro para sujeción

DE Aufspannloch

EN clamp bolt hole

FR trou de fixation

**agujero para tornillo**

= taladro para tornillo

DE Schraubenloch

EN screw hole

FR trou de vis

**agujero pasante roscado**

orificio fileteado que atraviesa una pieza de parte a parte

= taladro pasante fileteado

DE durchgehendes Gewindeloch

EN tapped through hole

FR trou débouchant taraudé

**agujero roscado**

= taladro fileteado

DE Gewindeloch

EN screwed hole

FR trou taraudé

**aireador de persiana**

abertura consistente en una serie de láminas oblicuas que se solapan de tal modo que permiten el paso del aire al tiempo que impiden el paso de cuerpos extraños

DE Lüftungsschlitze mit Jalousieverschluss

EN louver

FR fente d'aération à persienne

**ajustar en la marca**

regular la posición de una pieza de la maquinaria de modo que una marca que se encuentra en dicha pieza coincida con la marca de otra pieza

DE auf Marke einstellen

EN to locate

FR repérer

**ajustar la profundidad de corte**

DE die Schnitttiefe einstellen

EN to adjust the depth of cut

FR régler la profondeur de passe

**ajustar paso a paso**

DE ruckweise einstellen

EN to inch

FR rapprocher par à-coups

**ajuste**

relación resultante de la diferencia, antes del montaje, entre las dimensiones de las dos piezas que se van a acoplar

DE Passung

EN fit

**ajuste (CONT.)**

FR ajustement

**ajuste cilíndrico**

DE Rundpassung

EN cylindrical fit

FR ajustement cylindrique

**ajuste con apriete**

DE Presspassung

EN interference fit

FR ajustement à serrage

**ajuste con juego**

DE Spielpassung

EN clearance fit

FR ajustement avec jeu

**ajuste de los rodamientos**

ajuste con apriete, prescrito para el montaje correcto de un rodamiento sobre un eje o en un orificio

DE Wälzlagersitz

EN ball bearing fit

FR calage de roulement

**ajuste de precisión**

reglaje efectuado por desplazamientos muy pequeños (es decir, inferiores al milímetro)

= ajuste fino

DE Feinverstellung

EN fine adjustment

FR réglage fin

**ajuste fino**

=> ajuste de precisión

US ajuste de precisión

**ajuste fino de la profundidad de corte**

DE Feinzustellung der Schnitttiefe

EN fine adjustment of cutting depth

FR réglage fin de la profondeur de passe

**ajuste independiente**

=> ajuste individual

US ajuste individual

**ajuste indeterminado**

tipo de ajuste que puede implicar tanto un juego como un apriete

DE Übergangspassung

EN transition fit

FR ajustement incertain

**ajuste individual**

reglaje de una pieza de la maquinaria o de una herramienta, con independencia de otras piezas o herramientas

= ajuste independiente

DE Einzelverstellung

EN individual adjustment

CONTINUA

CONTINUA

ajuste individual (CONT.)  
FR réglage individuel

alisar  
= igualar  
DE egalisieren  
EN to equalize  
FR égaliser

almacenador automático  
dispositivo alimentador que permite el  
almacenamiento y la admisión automática de  
piezas; no tiene mecanismo de separación o de  
clasificación  
DE automatische Magazinzuführung  
EN automatic magazine loader  
FR magasin automatique

almacenador automático de barras  
DE automatische Magazinzuführung für Stangen  
EN automatic rod magazine  
FR guide-barres à alimentation

alojamiento del motor  
DE Motorraum  
EN motor cavity  
FR logement de moteur

anchura de la cabeza del tornillo  
distancia entre dos superficies planas  
paralelas ("entrecaras") de la cabeza de un  
tornillo  
DE Schlüsselweite  
EN width across flats  
FR largeur sur pans

anchura de la llave  
distancia entre dos superficies planas  
paralelas ("entrecaras") de la cabeza de una  
llave  
DE Maulweite  
EN width between jaws  
FR ouverture de clef

anillo de centrado  
anillo fijado en la perforación de una pieza  
rotatoria para ajustar su diámetro al del eje  
DE Zenterring  
EN centring ring  
FR bague de centrage

anillo de engrase fijo  
DE fester Schmierring  
EN collar oiler  
FR bague de graissage fixe

anillo de engrase suelto  
DE loser Schmierring  
EN loose oiling ring  
FR bague de graissage libre

anillo de retención  
anillo de sección rectangular fijado a un eje  
para mantenerlo en posición axial respecto a  
un cojinete  
DE Stellingring  
EN adjusting collar  
FR bague d'arrêt

anillo de rodadura  
arandela intercalada entre dos elementos que  
giran a distintas velocidades para disminuir  
la fricción bajo carga axial. Frecuentemente  
lleva en una de sus caras una ranura circular  
excéntrica de engrase  
DE Laufring  
EN thrust washer  
FR rondelle de butée

anillo elástico  
anillo partido cuyo diámetro puede aumentarse  
(o disminuirse) por deformación elástica.  
Puede insertarse en una ranura circular de  
una pieza de la maquinaria para impedir  
cualquier movimiento en relación con otra pieza  
DE Sprengring  
EN snap ring  
FR ressort d'arrêt

anillo elástico Seeger  
anillo partido, similar a un anillo elástico  
pero más pequeño y provisto de un orificio en  
cada extremo para introducir las puntas de  
unas pinzas especiales de montaje  
DE Seegerring  
EN Seeger circlip  
FR frein d'axes Seeger

aparato de ensayo  
aparato o máquina que permite someter a una  
pieza a esfuerzos exactamente medidos para  
determinar el valor de una característica,  
p.ej. la deformación de una pieza, la  
resistencia de un material, o su dureza  
DE Werkstoffprüfgerät  
EN test apparatus  
FR appareil d'essai

aparato de medida  
=> instrumento de medida  
US instrumento de medida

apoyo con cojinete de bolas de rótula  
DE Stehlager mit Pendelkugellager  
EN ball bearing pillow block  
FR palier à chapeau de billes

apoyo con cojinete de rodillos de rótula  
DE Stehlager mit Pendelrollenlager  
EN roller bearing pillow block  
FR palier à chapeau à rouleaux

**apoyo con tapadera**

soporte radial cuyo cuerpo consta de dos partes, un basamento y una tapa móvil fijada con dos pernos

EN Deckellager  
EN pillow block  
FR palier à chapeau

**apretar**

=> sujetar  
US sujetar

**apriete**

valor absoluto de la diferencia entre las dimensiones del agujero y del eje, antes del montaje, cuando esta diferencia es negativa

DE Übermass  
EN interference  
FR serrage

**apriete máximo**

en un ajuste con apriete o un ajuste indeterminado, valor absoluto de la diferencia (negativa) entre el tamaño mínimo del agujero y el tamaño máximo del eje, antes del montaje

DE Grösstübermass  
EN maximum interference  
FR serrage maximal

**aproximar**

colocar en posición para el corte. La aproximación se suele efectuar accionando manualmente el mecanismo de avance

DE anstellen  
EN to approach  
FR approcher

**arandela Belleville**

=> arandela elástica convexa  
US arandela elástica convexa

**arandela circular**

DE runde Scheibe  
EN round washer  
FR rondelle ordinaire

**arandela cuadrada**

DE Vierkantscheibe  
EN square washer  
FR plaquette carrée

**arandela cuadrada para viguetas en U**

arandela de sujeción cuyas dos caras están inclinadas una respecto a la otra

DE Vierkantscheibe für U-Träger  
EN square washer for U girders  
FR cale de serrage pour poutrelles profilés en U

**arandela de freno**

arandela de seguridad que puede integrarse,  
CONTINUA

**arandela de freno (CONT.)**

por una parte, en el tornillo o en otra pieza fija, y por otra, en la tuerca

DE Sicherungsblech  
EN safety washer  
FR rondelle-arrêtoir

**arandela de freno con pestaña**

arandela de seguridad provista de un saliente en forma de gancho que se encaja dentro de una perforación de la superficie de apoyo de la tuerca

DE Sicherungsblech mit Nase  
EN tongued washer  
FR rondelle à ergot extérieur

**arandela de freno con pestaña interior**

arandela de seguridad provista de un saliente en forma de gancho en el orificio central. El gancho se encaja en una ranura longitudinal del vástago del tornillo

DE Sicherungsblech mit Innennase  
EN tongued washer with internal tongue  
FR rondelle à ergot intérieur

**arandela de freno con solapa**

arandela de seguridad con dos alerones que permiten mantenerla en posición por simple retroceso

DE Sicherungsblech mit Lappen  
EN tab washer  
FR rondelle-arrêtoir à ailerons

**arandela de sujeción**

pieza anular o cuadrada, generalmente de caras planas; se coloca debajo de una tuerca para distribuir la presión

DE Unterlagscheibe  
EN washer  
FR rondelle de serrage

**arandela elástica convexa**

arandela de seguridad abombada en forma de arco o de cono

= arandela Belleville  
DE gewölbte Federscheibe  
EN Belleville washer  
FR rondelle élastique bombée

**árbol acanalado**

eje liso provisto, en toda su longitud, de una o dos ranuras a lo largo de las cuales se deslizan las chavetas

DE Nutwelle  
EN splined shaft  
FR arbre rainuré

**árbol de contramarcha**

eje intermedio de una contramarcha, macizo o hueco. Frecuentemente un árbol hueco de contramarcha gira alrededor de un eje con

CONTINUA

**árbol de contramarcha (CONT.)**

muñones extremos excéntricos permitiendo  
desembragar la contramarcha por simple  
rotación de una manilla  
DE Vorgelegewelle  
EN back gear shaft  
FR arbre de harnais

**árbol de embrague**

eje, generalmente con movimiento rotatorio  
limitado, que sirve para conectar y  
desconectar un embrague o una rueda dentada  
DE Schaltwelle  
EN disengaging shaft  
FR arbre de débrayage

**árbol de tracción del carro**

árbol ranurado, empleado en tornos y otras  
máquinas herramienta, que produce el avance  
de un carro portaherramientas mediante un  
elemento dentado. El árbol de tracción no se  
emplea durante la operación de fileteado  
DE Zugwelle  
EN feed shaft  
FR barre de chariotage

**árbol hueco**

DE Hohlwelle  
EN hollow shaft  
FR arbre creux

**árbol recto**

DE gerade Welle  
EN straight shaft  
FR arbre droit

**arranque hidráulico**

DE hydraulisches Anlassen  
EN hydraulic starting  
FR démarrage hydraulique

**articulación**

DE Gelenk  
EN movable joint  
FR joint mobile

**articulación por eje**

DE Achsengelenk  
EN pin joint  
FR articulation cylindrique

**articulación rotatoria**

DE Drehgelenk  
EN rotary joint  
FR articulation

**avance a saltos**

movimiento de avance que permite que la  
herramienta pase, a menudo de forma  
acelerada, sin efectuar ningún corte sobre  
las partes de la pieza que no se van a

CONTINUA

**avance a saltos (CONT.)**

mecanizar  
DE Sprungvorschub  
EN skip feed  
FR avance par impulsions

**avance automático**

movimiento de avance tomado en derivación del  
mando principal o dirigido por una máquina  
motriz separada  
DE selbsttätiger Vorschub  
EN automatic feed  
FR avance automatique

**avance de desbaste**

velocidad de avance que se emplea normalmente  
para mecanizado basto  
DE Grobvorschub  
EN coarse feed  
FR avance d'ébauche

**avance de la mesa**

DE Tischvorschub  
EN table feed  
FR avance de la table

**avance de las barras**

dispositivo de alimentación utilizado para  
hacer avanzar las barras dentro del husillo  
de un torno  
DE Stangenvorschub  
EN bar feed  
FR avance-barre

**avance de precisión**

velocidad de avance empleada para un acabado  
exacto  
DE Feinvorschub  
EN finishing feed  
FR avance de finition

**avance de refrentado**

avance transversal de un torno paralelo  
DE Planvorschub  
EN surfacing feed  
FR avance de surfaçage

**avance del carro**

avance longitudinal de un torno paralelo  
DE Längsvorschub  
EN sliding feed  
FR avance de chariotage

**avance en profundidad**

movimiento de avance en ángulo recto respecto  
al movimiento principal y dirigido hacia el  
interior de la pieza; p.ej. el avance de una  
sierra  
= avance hacia el interior  
DE Tiefenvorschub  
EN feed movement towards the interior

CONTINUA

**avance en profundidad (CONT.)**  
FR avance perpendiculaire

**avance hacia el interior**  
=> avance en profundidad  
US avance en profundidad

**avance intermitente**  
DE aussetzender Vorschub  
EN intermittent feed  
FR avance intermittente

**avance lateral**  
DE Seitenvorschub  
EN lateral feed  
FR avance latéral

**avance manual**  
DE Handvorschub  
EN hand feed  
FR avance manuelle

**avance paralelo**  
DE Zuschub  
EN parallel feed  
FR avance parallèle

**avance por carrera**  
relación comparativa del movimiento de avance, expresada en unidades de longitud por carrera, o por revolución, del movimiento principal  
DE Vorschub je Hub  
EN feed per stroke  
FR avance par course

**avance por diente**  
distancia recorrida por el movimiento de avance durante el tiempo necesario para que un diente de una hoja de sierra o de una fresa se coloque en el lugar del diente precedente  
DE Vorschub je Zahn  
EN feed per tooth  
FR avance par dent

**avance sensitivo**  
avance controlado por una palanca manual de tal modo que la resistencia que se opone a la herramienta pueda ser percibida por el operador; p. ej. el avance en profundidad de una taladradora  
DE Handhebelvorschub  
EN sensitive hand feed  
FR avance sensitive

**avance transversal**  
DE Quervorschub  
EN cross trasverse feed  
FR avance transversale

**avanzar**  
DE vorschieben  
EN to feed  
FR avancer

**avellanar**  
ensanchar en forma cónica el borde de un orificio para que se aloje en él la cabeza de un tornillo o remache  
DE versenken  
EN to countersink  
FR noyer





## B

### **balancín del dispositivo Norton**

brazo que soporta el eje del engranaje  
inversor de una caja de cambios de tipo  
Norton. Puede bascular alrededor del árbol motor  
DE Nortonschwinge  
EN tumbler gear frame  
FR basculeur

### **bancada**

bastidor horizontal provisto de una o más  
guías sobre las que se mueve una corredera  
que lleva el soporte portaherramientas o la  
mesa de una máquina herramienta  
DE Bett  
EN bed  
FR banc

### **barandilla**

barrera compuesta por los raíles y sus soportes  
DE Geländer  
EN railing  
FR main-courante

### **barra de empuje**

varilla que conecta los dos brazos de un  
mecanismo oscilante con biela  
DE Schubstange  
EN push rod  
FR barre de liaison

### **barra de guía cónica**

barra giratoria, perfilada o acanalada, que  
controla el movimiento de la corredera  
transversal de un torno durante las  
operaciones de torneado cónico  
DE Konuslineal  
EN taper guide bar  
FR règle directrice inclinable

### **barra de verificación**

cilindro de acero, hueco o macizo,  
generalmente de 300 mm de longitud y  
mecanizado con muy alta precisión. Se monta  
sobre el husillo de una máquina herramienta  
para comprobar su precisión con ayuda de un  
comparador  
DE Messdorn  
EN test bar  
FR mandrin de vérification

### **basculador del portaherramientas**

placa con bisagra que lleva el soporte  
portaherramientas de un cabezal  
portaherramientas. Reemplaza al dispositivo  
de retirada de la herramienta  
DE Werkzeugklappe  
EN clapper block  
FR porte-outil pivotant

### **bastidor**

estructura de madera o de metal sobre la que  
se montan las diversas partes de una máquina  
DE Maschinengestell  
EN machine frame  
FR bâti de machine

### **bastidor en celosía**

bastidor de máquina constituido por un  
entramado de secciones de hierro parcialmente  
oblicuas o cruzadas  
DE Gestell in Rahmenbauweise  
EN lattice frame  
FR bâti en treillis

### **bastidor en forma de C**

bastidor abierto por la parte frontal  
DE C-förmiger Ständer  
EN C-shaped frame  
FR bâti en col de cygne

### **bastidor en forma de caja**

bastidor de máquina cuyas paredes forman una  
cavidad de sección rectangular, circular u  
ovalada  
DE Gestell in Kastenform  
EN box frame  
FR bâti en forme de caisson

### **bastidor horizontal**

bastidor de máquina cuya longitud es mayor  
que su altura  
DE liegendes Gestell  
EN horizontal frame  
FR bâti horizontal

### **bastidor nervado**

bastidor de máquina constituido por secciones  
de hierro dispuestas generalmente en forma  
vertical u horizontal. Forma una especie de  
bastidor en forma de caja  
DE Rippenständer

CONTINUA

**bastidor nervado (CONT.)**

EN ribbed frame  
FR bâti à nervures

**bastidor tipo pórtico**

bastidor vertical que tiene forma de marco de puerta  
DE rahmenförmiges Gestell  
EN portal-type frame  
FR bâti à portique

**bastidor vertical**

bastidor de máquina, o parte principal de un bastidor, cuya altura es muy superior a la anchura y a la profundidad y que no está compuesto por dos pies. Su eje puede ser recto o curvo  
DE Maschinenständer  
EN standard  
FR montant

**bisagra**

articulación cilíndrica compuesta por dos placas ensambladas mediante un eje. Se emplea para fijar una tapa o una puerta sobre su cuadro  
DE Scharnier  
EN butt hinge  
FR charnière

**bloque de engranajes deslizantes**

conjunto de ruedas con dentado recto, montadas como una sola unidad para deslizarse sobre un árbol  
DE Verschieberäderblock  
EN gear cluster  
FR bloc baladeur

**bloque del motor**

caja de un motor. En general se confunde con la "armadura" del motor llamada también "carcasa", pero algunas veces existe una "envoltura exterior" alrededor de la armadura  
DE Motorgehäuse  
EN motor enclosure  
FR enveloppe

**bloque patrón de calibración**

pieza prismática rectangular de acero templado con dos caras opuestas rectificadas planas y paralelas, separadas por una distancia determinada. Se utiliza para verificar la precisión de otros calibradores o instrumentos de medida  
DE Endmassblock  
EN gage block  
FR cale étalon

**bomba de aceite**

=> bomba de engrase  
US bomba de engrase

**bomba de caudal fijo**

bomba cuyo volumen es invariable de modo que el caudal varía únicamente con la velocidad de rotación  
DE Pumpe mit fester Fördermenge  
EN fixed-displacement pump  
FR pompe à débit constant

**bomba de engrase**

= bomba de aceite  
DE Schmierpumpe  
EN lubricating pump  
FR pompe à huile

**bomba de paleta oscilante**

DE Flügelpumpe  
EN semi-rotary pump  
FR pompe à palette oscillante

**bomba de refrigeración**

DE Kühlmittelpumpe  
EN cutting fluid pump  
FR pompe d'arrosage

**bomba rotativa de pistones**

bomba con varios pistones alternativos dispuestos entre sí en forma radial o paralela. El movimiento alternativo de los pistones se produce por la rotación de un órgano intermedio tal como una excéntrica, un disco oscilante o el propio cuerpo de la bomba  
DE Umlaufkolbenpumpe  
EN piston type rotary pump  
FR pompe rotative à pistons

**brazo radial**

brazo horizontal dispuesto para girar alrededor de una columna y sobre el que se desplaza un dispositivo portaherramientas  
DE Auslegerarm  
EN radial arm  
FR bras radial

**brida acodada**

DE gekröpftes Spanneisen  
EN bent clamp  
FR bride coudée

**brida acodada hacia abajo**

DE abwärts gekröpftes Spanneisen  
EN dog clamp  
FR bride à talon

**brida acodada hacia arriba**

DE aufwärts gekröpftes Spanneisen  
EN offset clamp  
FR bride en Z

**brida en U**

DE gabelförmiges Spanneisen  
EN U-shaped clamp

CONTINUA

**brida en U (CONT.)**

FR bride ouverte

**brida plana**

DE flaches Spanneisen

EN flat clamp

FR bride plate

**buje de la palanca**

ensanche, generalmente cilíndrico, de una palanca u otra pieza similar de la maquinaria, provista de un orificio para recibir un árbol o el eje de una bisagra

DE Hebelnabe

EN lever boss

FR moyeu d'un levier



## C

### **cabeza de tornillo**

DE Schraubenkopf  
EN screw head  
FR tête de vis

### **cabezal divisor**

accesorio para dividir, en el que el husillo se gira con una manivela manual. Entre ésta y el husillo está intercalado un dispositivo de tornillo sin fin para reducir el movimiento y, en consecuencia, los errores de lectura. Para inmovilizar el husillo, la manivela lleva un pestillo que se encaja en un orificio del disco divisor  
DE Teilkopf  
EN index head  
FR tête à diviser

### **cabezal divisor sin dispositivo diferencial**

cabezal divisor en el que, durante la rotación del husillo, el plato divisor permanece inmóvil respecto a la caja y el husillo no se puede inclinar ni girar  
DE Teilkopf ohne Differentialeinrichtung  
EN index head without differential device  
FR diviseur à vis sans fin

### **cabezal divisor universal**

cabezal divisor con un tren de cambio de velocidades montado en su caja y en el que el husillo es generalmente inclinable o giratorio. El tren de cambio de velocidades conecta el husillo con el plato divisor de modo que cualquier rotación del husillo dirigida por la manivela transmite al plato la rotación correspondiente  
DE Universalteilkopf  
EN universal index head  
FR appareil diviseur universel

### **cabezal inclinable**

extremo superior de un bastidor en forma de C que puede bascular en el plano vertical (mortajadora)  
DE schwenkbarer Stößelkopf  
EN swivelling head  
FR tête inclinable

### **cadena articulada**

mecanismo consistente en una secuencia cerrada de elementos rígidos conectados entre  
CONTINUA

### **cadena articulada (CONT.)**

sí por uniones móviles. Cualquier movimiento comunicado a uno de los elementos provoca un movimiento determinado de los otros. Si uno de los elementos es fijo (p.ej. el bastidor de una máquina), la cadena se llama también "transmisión de manivela"  
DE Gelenkkette  
EN linkage system  
FR polygone articulé

### **cadena de rodillos**

DE Rollenkette  
EN roller chain  
FR chaîne à rouleaux

### **caja de avances**

caja de cambio de velocidades que constituye el mecanismo de avance  
DE Vorschubkasten  
EN feed box  
FR boîte d'avances

### **caja de cambio con chaveta deslizante**

caja de velocidades en la que todos los pares de ruedas dentadas están continuamente engranados. Las ruedas motrices giran libremente sobre su eje, excepto la que está acoplada con la chaveta deslizante  
DE Ziehkeilrädergetriebe  
EN double gear cone transmission  
FR boîte à clavette coulissante

### **caja de cambio con embrague de garras**

caja de velocidades en la que todos los pares de ruedas dentadas están continuamente engranados. Las ruedas motrices giran libremente sobre su eje, excepto la que está acoplada con las garras del embrague  
DE Kupplungsgetriebe mit Klauenkupplung  
EN clutch-controlled gear change  
FR boîte de vitesse à clabot

### **caja de mandos suspendida**

dispositivo de control constituido por un grupo de conmutadores montados en una caja móvil suspendida sobre el puesto del operador  
= mando suspendido  
DE Steuerpendel  
EN pendant control box  
FR boîtier de commande suspendu

**caja del palpador**

DE Fühlergehäuse  
EN tracer housing  
FR enveloppe du palpeur

**calibre de cuña**

instrumento de medida en forma de cuña que se utiliza para medir espesores y dimensiones interiores

DE Messkeil  
EN wedge gauge  
FR cale oblique

**calibre de cursor**

instrumento de medida consistente en una regla graduada y una corredera, generalmente un nonio. La regla y la corredera terminan en sendas puntas entre las que se sujeta la pieza a medir

= pie de rey  
DE Schieblehre  
EN vernier caliper  
FR pied à coulisse

**calibre de exteriores**

instrumento de medida compuesto por dos patillas curvas articuladas en forma de O. Se utiliza para medir dimensiones exteriores, p.ej. el espesor de una pieza

DE Aussentaster  
EN outside calliper  
FR compas d'épaisseur

**calibre de fabricación**

calibre utilizado para el control de las piezas durante su fabricación

DE Arbeitslehre  
EN workshop gauge  
FR calibre de fabrication

**calibre de horquillas**

calibre de tolerancias provisto de uno o dos pares de horquillas. Se utiliza para el control de espesores y de diámetros exteriores

DE Rachenlehre  
EN gap gauge  
FR calibre à mâchoires

**calibre de interiores**

instrumento de medida compuesto por dos patillas rectas articuladas que terminan en un punto de toque dirigido hacia el exterior. Se utiliza para medir dimensiones interiores, p.ej. el diámetro de un orificio

= compás de interiores  
DE Innentaster  
EN inside calliper  
FR compas d'intérieur

**calibre de profundidades**

instrumento de medida consistente en una

CONTINUA

**calibre de profundidades (CONT.)**

regla estrecha que se desliza en una pieza transversal de apoyo. Se utiliza para medir la profundidad de un agujero ciego

DE Tiefenlehre  
EN depth caliper  
FR calibre de profondeur

**calibre de radios**

instrumento de medida para verificar radios exteriores e interiores. Consiste en una serie de láminas reunidas en un manojo. Sus extremos tienen forma de arcos circulares, convexos o cóncavos, de radio determinado

DE Radienschablone  
EN radius gage  
FR calibre de rayon

**calibre de recepción**

calibre utilizado para la inspección final de las piezas terminadas

DE Abnahmelehre  
EN acceptance gauge  
FR calibre de réception

**calibre de referencia**

calibre utilizado para verificar los calibres de fabricación

DE Prüflehre  
EN reference gauge  
FR calibre de référence

**calibre de tapón**

=> calibre macho cilíndrico  
US calibre macho cilíndrico

**calibre de tapón fileteado**

=> calibre macho cilíndrico fileteado  
US calibre macho cilíndrico fileteado

**calibre de tolerancias**

calibre para verificar si una cota efectiva se encuentra entre dos cotas límite. Los elementos que abarcan estos límites son horquillas o anillos para las dimensiones exteriores, o tapones para las dimensiones interiores. Los dos límites no están siempre reunidos en un mismo calibre

DE Grenzlehre  
EN limit gauge  
FR calibre à limite

**calibre hembra de roscas**

calibre en forma de anillo con fileteado interior; se utiliza para verificar fileteados exteriores

DE Gewindelehrring  
EN thread ring gage  
FR calibre bague fileté

**calibre macho cilíndrico**  
 calibre de tolerancias consistente en dos cilindros con rectificado de precisión, llamados "tapones". Se utiliza para verificar diámetros interiores  
 = calibre de tapón  
 DE Lehrdorn  
 EN plain cylindrical plug gage  
 FR calibre tampon

**calibre macho cilíndrico fileteado**  
 variante del calibre macho cilíndrico en el que uno, o los dos extremos están fileteados. Se utiliza para verificar roscas interiores  
 = calibre de tapón fileteado  
 DE Gewindelehrdorn  
 EN screw plug gauge  
 FR calibre tampon fileté

**calibre macho plano**  
 => calibre palpador de espesores  
 US calibre palpador de espesores

**calibre palpador de espesores**  
 instrumento de medida para verificar dimensiones interiores, tales como separaciones, etc. Consiste en una serie de láminas metálicas reunidas en un portaláminas y escalonadas según su espesor por incrementos de 0,1 mm aproximadamente  
 = calibre macho plano  
 DE Fühlerlehre  
 EN feeler gauge  
 FR calibre à lames

**calibre plano**  
 variante del calibre macho cilíndrico en el que el tapón, o tapones se sustituyen por una pieza plana. Se utiliza para verificar grandes diámetros  
 DE Flachlehre  
 EN plain bar type gauge  
 FR jauge plate

**calzo**  
 DE Spannunterlage  
 EN packing piece  
 FR cale de blocage

**calzo escalonado**  
 cuña de sujeción con varios escalones para apoyar una brida a diferentes alturas  
 DE Treppenbock für Spanneisen  
 EN stepped clamping block  
 FR cale à gradins

**cambio de marcha**  
 DE Umschaltung  
 EN change-over  
 FR changement de marche

**cambio de velocidades progresivo**  
 DE stufenloses Wechselgetriebe  
 EN stepless drive  
 FR changement de vitesse à variation continue

**cambio discontinuo de velocidades**  
 => transmisión paso a paso  
 US transmisión paso a paso

**canalón de retorno**  
 ranura de desagüe dispuesta en el bastidor o en un órgano de la máquina para recoger el aceite lubricante o el fluido de corte  
 DE Rücklaufrinne  
 EN return chute  
 FR gouttière de récupération

**cáncamo con resalte**  
 tornillo cilíndrico provisto de una anilla rebordeada en lugar de la cabeza normal  
 DE Ringschraube  
 EN shoulder screw eye bolt  
 FR anneau à vis

**cáncamo plano**  
 tornillo cilíndrico provisto de una anilla plana en lugar de la cabeza normal  
 DE Augenschraube  
 EN plain eyebolt  
 FR anneau plat à vis

**capacidad de corte**  
 rendimiento máximo posible de corte por unidad de tiempo  
 DE Schnittleistungsvermögen  
 EN cutting capacity  
 FR capacité de coupe

**caperuza obturadora**  
 DE Kappe  
 EN cap  
 FR chapeau d'obturation

**capota protectora**  
 DE Schutzhaube  
 EN bonnet cover  
 FR capot protecteur

**cara plana**  
 superficie plana en el extremo de una pieza cilíndrica a mecanizar que, normalmente, forma ángulo recto con el eje de la pieza  
 DE Planfläche  
 EN head face  
 FR face plane

**características técnicas**  
 datos por los que se clasifican las máquinas herramienta, tales como las dimensiones principales, la gama de trabajo y la potencia requerida

CONTINUA



**características técnicas (CONT.)**

= datos técnicos  
DE Kenngrößen  
EN machine specifications  
FR caractéristiques techniques

**carcasa**

envoltura rígida que contiene piezas de máquina en movimiento  
DE Gehäuse  
EN casing  
FR carter

**carcasa del cambio**

DE Wechsellädergehäuse  
EN change gear case  
FR carter du train de roues amovibles

**carrera**

parte de un movimiento principal rectilíneo de una herramienta o de una mesa que se ejecuta solamente en un sentido  
DE Hub  
EN stroke  
FR course

**carrera de la mesa**

recorrido efectuado por la mesa de una máquina herramienta  
DE Tischhub  
EN table stroke of the table  
FR course de la table

**carrera de retorno**

recorrido efectuado en sentido inverso al de la carrera útil  
DE Rücklauf  
EN return stroke  
FR course de retour

**carrera doble**

conjunto constituido por una carrera útil y una carrera de retorno  
DE Arbeitsspiel  
EN double stroke  
FR cycle de travail

**carrera en vacío**

cualquier periodo de una operación de mecanizado durante el que la herramienta no está efectuando ningún corte

= pasada en vacío  
DE Leerweg  
EN non-cutting stroke  
FR passage à vide

**carrera horizontal máxima de la mesa**

longitud total disponible para el avance longitudinal. Dicho avance forma ángulo recto con la carrera del carro portaherramientas  
DE grösstmögliche Horizontalbewegung des Tisches

CONTINUA

**carrera horizontal máxima de la mesa (CONT.)**

EN horizontal travel of table  
FR course maximum longitudinale de la table

**carrera útil**

recorrido en la dirección en que trabaja la herramienta, p.ej. corte  
DE Arbeitshub  
EN working stroke  
FR course de travail

**carriles tensores**

dos o más raíles destinados a recibir una máquina de manera que pueda variarse su posición mediante tornillos, o de algún otro modo. Sirven para tensar una articulación flexible. Los raíles individuales pueden sustituirse por un carril ranurado único  
DE Spannschienen  
EN motor slide rails  
FR glissières du tendeur

**carro**

pieza de máquina, de forma aplastada o plana, que se desplaza sobre una guía  
DE Gleitstück  
EN slide  
FR coulisseau

**carro de bancada**

dispositivo portaherramientas que se desliza sobre una bancada, p.ej. la bancada de un torno. Los elementos que componen el dispositivo están superpuestos en el orden siguiente: cuerpo del carro, corredera transversal, plato orientable, corredera portaherramientas y portaherramientas  
DE Bettsupport  
EN tool saddle  
FR chariot porte-outil sur banc

**carro de montante**

carro portaherramientas que se desliza sobre un montante  
DE Ständerschlitzen  
EN side toolhead  
FR chariot porte-outil de montant

**carro de movimientos cruzados**

combinación de una corredera portaherramientas y de una corredera transversal inferior, dispuestas perpendicularmente entre sí  
DE Kreuzschlitten  
EN slide rest with cross and top slides  
FR chariot porte-outil a mouvements croisés

**carro de traviesa**

carro portaherramientas que se desliza sobre un raíl transversal  
DE Querbalkenschlitten

CONTINUA

**carro de traviesa (CONT.)**

EN cross rail head  
FR chariot porte-outil de traverse

**carro en cruz**

mesa portapiezas montada sobre un conjunto de dos correderas, una logitudinal y la otra transversal  
DE Kreuztisch  
EN compound table  
FR table à mouvements croisés

**carro longitudinal**

corredera de un dispositivo portaherramientas que se desliza directamente sobre la bancada  
DE Längsschieber  
EN saddle  
FR chariot longitudinal

**carro orientable**

combinación de una corredera portaherramientas y de un plato giratorio  
DE drehbarer Werkzeugschlitten  
EN swivel top slide  
FR coulisse supérieure pivotante

**carro para copiado**

DE Kopiersupport  
EN profiling slide  
FR chariot à reproduire

**carro portaherramientas**

conjunto de correderas superpuestas sobre el que va el portaherramientas y que permite impartir el movimiento de avance a la herramienta  
DE Werkzeugschlitten  
EN tool carrying device  
FR chariot porte-outil

**carro superior**

mesa con ranuras (corredera) sobre la que va el soporte portaherramientas de un torno  
DE Oberschlitten  
EN top slide  
FR chariot supérieur

**casquillo cojinete**

cojinete en forma de casquillo. Suele ser de metal antifricción, como bronce ordinario, bronce fosforoso o fundición maleable sin ningún revestimiento especial  
DE Lagerbuchse  
EN bushing  
FR bague de palier

**casquillo cónico tensor**

casquillo cónico partido que puede apretarse para compensar el juego producido por el desgaste  
DE Spannbuchse

**casquillo cónico tensor (CONT.)**

EN split tapered bushing  
FR bague fendue

**casquillo de reducción**

casquillo provisto de un cono macho y un cono hembra. Se intercala entre el cono de la herramienta y un agujero cónico del husillo cuando este último es mayor que el cono de la herramienta  
DE Reduzierhülse  
EN adapter sleeve  
FR douille de réduction

**casquillo de taladrar**

DE Führungsbuchse  
EN jig bushing  
FR canon

**casquillo distanciador**

casquillo o anillo ancho situado sobre un eje entre dos piezas coaxiales para mantenerlas separadas  
DE Distanzbuchse  
EN spacer sleeve  
FR douille d'écartement

**casquillo maestro**

manguito instalado permanentemente en un montaje para recibir un casquillo recambiable  
DE Grundbuchse  
EN master bushing  
FR douille porte-canon

**casquillo para marcha en vacío**

casquillo de una polea loca o de cualquier otra rueda montada libremente sobre un eje  
DE Leerlaufbuchse  
EN loose bushing  
FR coussinet de poulie folle

**centrar**

colocar una pieza de modo que su centro o su eje coincidan con un punto o una recta dadas  
DE zentrieren  
EN to centre  
FR centrer

**centro de rotación**

DE Drehpunkt  
EN rotation centre  
FR centre de rotation

**cepilladora**

máquina herramienta para la obtención de grandes superficies planas. Está compuesta por una mesa con movimiento alternativo que se desliza sobre una bancada maciza mientras que la herramienta permanece inmóvil. La herramienta se lleva por encima de la pieza mediante un carro que se desliza sobre una

CONTINUA

CONTINUA

**cepilladora (CONT.)**

travesía horizontal apoyada sobre los montantes  
 DE Tischhobelmaschine  
 EN planing machine  
 FR machine à raboter

**cerrojo**

pasador retráctil que sirve para impedir temporalmente el movimiento relativo entre dos piezas. Puede ir provisto de un muelle, aunque no necesariamente

= clavija de retención

DE Arretierstift  
 EN lock pin  
 FR ergot d'arrêt

**cerrojo con muelle**

DE Schnappstift  
 EN spring plunger  
 FR verrou eclipsable à ressort

**ciclo automático de trabajo**

DE selbsttätiger Arbeitsablauf  
 EN automatic work cycle  
 FR cycle automatique de travail

**cierre de bayoneta**

unión desmontable compuesta por un casquillo y una pieza cilíndrica insertada en él. Esta pieza interior va provista de una patilla que se encaja en una ranura en forma de L del casquillo

DE Bajonett-Verschluss  
 EN bayonet joint  
 FR joint à baïonnette

**cierre de correa con garras**

grapa provista de garras puntiagudas que penetran en los extremos de la correa y se remachan por el otro lado; el cuerpo del cierre pasa por debajo de la unión

DE Riemenkralle  
 EN claw belt fastener  
 FR agrafe à griffes

**cierre de correa Jackson**

grapa para correas cuyo cuerpo está sujeto con pernos a los extremos de la correa

DE Riemenschloss  
 EN Jackson belt fastener  
 FR agrafe á boutons Jackson

**cilindro de levas**

leva cilíndrica que obliga al elemento que le sigue a moverse en un plano diferente, generalmente perpendicular

DE Kurvenzylinder  
 EN cylindrical cam  
 FR came tambour

**cilindro de levas monodireccional**

leva cilíndrica que mueve solamente en un sentido al elemento que le sigue mientras que el retorno se efectúa mediante un muelle

DE einseitiger Kurvenzylinder  
 EN single-acting cylindrical cam  
 FR came cloché

**círculo de la raíz**

círculo tangente al fondo de los espacios entre los dientes en sección transversal

DE Fusskreis  
 EN root circle  
 FR cercle de pied

**clavija de retención**

=> cerrojo  
 US cerrojo

**codo de radio grande**

pieza doblada de gran radio de curvatura que sirve para empalmar tubos con un ángulo de 90 grados

DE langer Bogen  
 EN normal bend  
 FR coude à grand rayon

**codo de radio pequeño**

pieza doblada de pequeño radio de curvatura que sirve para empalmar tubos con un ángulo de 90 grados

DE scharfes Knierohr  
 EN sharp bend  
 FR coude à petit rayon

**codo del cigüeñal**

porción del cigüeñal doblada en forma de U

DE Kurbelkröpfung  
 EN cranked portion of a shaft  
 FR coude d'arbre

**cojinete axial de bolas**

DE Längskugellager  
 EN thrust ball bearing  
 FR roulement axial à billes

**cojinete axial de rodillos**

DE Längsrollenlager  
 EN roller thrust bearing  
 FR roulement axial à rouleaux

**cojinete axial unidireccional**

cojinete que evita el desplazamiento axial del eje solamente en uno de los dos sentidos

= cojinete de empuje unidireccional

DE einseitig wirkendes Axiallager  
 EN one direction thrust bearing  
 FR butée à simple effet

**cojinete combinado**

cojinete que evita el desplazamiento del eje

CONTINUA

**cojinete combinado (CONT.)**  
 tanto en sentido transversal como en sentido radial  
 DE Querlängslager  
 EN radial-thrust bearing  
 FR palier à charge mixte

**cojinete de bolas oblicuo**  
 cojinete radial de bolas cuyas pistas están dispuestas en forma oblicua  
 DE Radial-Schräggkugellager  
 EN angular contact ball bearing  
 FR roulement à billes à contact oblique

**cojinete de bolas sobre rótula**  
 cojinete radial de bolas cuya pista exterior es esférica  
 DE Radial-Pendelkugellager  
 EN self-aligning ball bearing  
 FR roulement à billes sur rotule

**cojinete de empuje**  
 => rodamiento de carga axial  
 US rodamiento de carga axial

**cojinete de empuje unidireccional**  
 => cojinete axial unidireccional  
 US cojinete axial unidireccional

**cojinete de rodillos sobre rótula**  
 cojinete radial cuyos rodillos son de forma convexa  
 DE Radial-Pendelrollenlager  
 EN self-aligning roller bearing  
 FR roulement à rouleaux sur rotule

**cojinete fijo**  
 cojinete antifricción radial montado de forma que impide el desplazamiento axial del eje en ambos sentidos  
 DE Festlager  
 EN fixed bearing  
 FR palier fixe

**cojinete flotante**  
 cojinete antifricción radial montado de forma que no impide el desplazamiento axial del eje en ninguno de los dos sentidos  
 DE Loslager  
 EN floating bearing  
 FR palier libre

**cojinete partido**  
 cojinete dividido en dos partes semicilíndricas llamadas semicojinetes  
 DE Paar Lagerschalen  
 EN sleeve bearing  
 FR coussinet en deux pieces

**cojinete transversal**  
 cojinete que impide el desplazamiento del eje  
 CONTINUA

**cojinete transversal (CONT.)**  
 en dirección perpendicular a su eje  
 DE Querlager  
 EN journal bearing  
 FR palier transversal

**cojinete transversal de bolas**  
 DE Querkugellager  
 EN ball journal bearing  
 FR roulement radial à billes

**colector de aceite**  
 DE Ölfangschale  
 EN oil collecting tray  
 FR bac de récupération d'huile

**colector de virutas**  
 DE Spänefang  
 EN swarf tray  
 FR bac à copeaux

**columna**  
 DE Säulenständer  
 EN round column  
 FR colonne

**collar**  
 anillo, generalmente de sección rectangular, integrado en un eje. Sirve para mantener el eje en la posición adecuada dentro de su apoyo  
 DE Wellenbund  
 EN collar  
 FR collet

**collar del prensaestopas**  
 collar con reborde que comprime el relleno de un prensaestopas. Se ajusta mediante pernos o mediante una tuerca  
 DE Stopfbüchsrille  
 EN gland follower  
 FR fouloir de presse-étoupe

**comparador de cuadrante**  
 instrumento sensitivo de medida que indica los pequeños desplazamientos de un palpador con ayuda de una aguja móvil sobre una graduación circular en milésimas de pulgada o en centésimas de milímetro  
 = indicador de cuadrante  
 DE Messuhr  
 EN dial gauge for linear measurement  
 FR comparateur à cadran

**compás de interiores**  
 => calibre de interiores  
 US calibre de interiores

**conicidad**  
 DE Verjüngung eines Kegels  
 EN taper ratio  
 FR conicité

**cono de gran abertura**

DE Steilkegel  
 EN taper with steep taper  
 FR cône à forte conicité

**cono de herramienta**

extremo cónico de un vástago de herramienta insertado estrechamente en un alojamiento de la misma conicidad, p.ej. en el agujero de un dispositivo portaherramientas  
 DE Werkzeugkegel  
 EN machine taper  
 FR cône d'emmachement d'outils

**cono de pequeña abertura**

DE schlanker Kegel  
 EN taper of slow taper  
 FR cône à faible conicité

**cono métrico**

cono de herramienta cuya conicidad es exactamente 1:20  
 DE metrischer Kegel  
 EN metric taper  
 FR cône métrique

**cono Morse**

cono de herramienta correspondiente al sistema introducido por la Morse Twist Drill and Machine Company; su conicidad nominal es 5/8 de pulgada por pie. Esta relación nominal es de 1:19,2. La relación efectiva varía entre 1:20,047 ("n\*1") y 1:19,002 ("n\*5")  
 DE Morsekegel  
 EN Morse taper  
 FR cône Morse

**construcción por unidades normalizadas**

DE Baukastensystem  
 EN unit construction system  
 FR construction par unités de travail

**construcción rígida**

diseño de construcción en el que se reducen al mínimo las flexiones y las vibraciones, evitando que existan huecos y separaciones, y utilizando refuerzos  
 DE Starrbauweise  
 EN rigid construction  
 FR construction rigide

**contador de carreras**

instrumento de medida usado para registrar el número de ciclos de un elemento de máquina que realiza un movimiento alternativo  
 = cuentagolpes  
 DE Hubzähler  
 EN stroke counter  
 FR compte-coups

**contraguía**

DE Gegenführung  
 EN counter-guide  
 FR contre-guidage

**contramarcha de desembrague**

=> contramarcha de engranajes  
 US contramarcha de engranajes

**contramarcha de engranajes**

combinación de un árbol intermedio, montado paralelamente al husillo principal de una máquina herramienta, y de dos ruedas dentadas fijadas sobre él. Estas ruedas pueden engranarse con otras dos, fijadas respectivamente sobre el husillo y sobre una polea cónica loca montada sobre el husillo. Las cuatro ruedas dentadas constituyen un reductor cuya parte motriz es la polea  
 = contramarcha de desembrague  
 DE Rädervorgelege  
 EN back gears  
 FR renvoi par engrenages

**contramarcha por correas**

conjunto formado por un árbol de reenvío, situado en una transmisión por correa, y las poleas montadas sobre dicho árbol. Sirve para obtener una relación diferente de velocidades, para reemplazar una transmisión directa cuando ésta no es posible o como medio para poner en marcha, o parar, la transmisión  
 DE Riemenvorgelege  
 EN countershaft  
 FR renvoi par courroie

**control del polvo**

DE Staubbekämpfung  
 EN dust control  
 FR lutte contre les poussières

**control neumático**

DE Pressluftsteuerung  
 EN pneumatic control  
 FR commande pneumatique

**copiado longitudinal**

mecanizado por reproducción de cuerpos de revolución en la dirección de su eje  
 DE Längskopieren  
 EN longitudinal copying  
 FR copiage longitudinal

**copiar**

DE kopieren  
 EN to copy  
 FR reproduire par usinage

**correa de transmisión**

DE Treibriemen

CONTINUA

**correa de transmisión (CONT.)**

EN driving belt  
FR courroie de transmission

**corredera**

cada una de las deslizaderas superpuestas que constituyen un dispositivo portaherramientas  
DE Schieber  
EN slide  
FR coulisseau

**corredera con articulación**

DE Gleitstück mit Drehgelenk  
EN sliding block  
FR coulisseau à articulation

**corredera de bancada**

corredera que se desliza directamente sobre una bancada o una consola y sobre la que está montada una mesa portapiezas. Una corredera de bancada puede ser transversal o longitudinal  
DE Bettschlitten  
EN saddle  
FR coulisseau de banc

**corredera porta-mesa**

corredera sobre la que está montada directamente la mesa. Se desliza directamente sobre una bancada, o en la caso de una mesa guía ortogonal, sobre un carro de bancada y en dirección perpendicular a ésta  
DE Aufspannschieber  
EN table slide  
FR coulisseau porte-table

**corredera portaherramientas transversal**

corredera que se desplaza transversalmente respecto al carro principal y cuya finalidad es ejecutar el avance. La corredera portaherramientas es una característica peculiar de las limadoras de cabezal móvil en las que el avance no viene dado por la mesa sino por la herramienta  
DE traversierender Werkzeugschlitten  
EN saddle  
FR glissière porte-outil

**corredera transversal**

corredera que se desliza sobre el cuerpo del carro en ángulo recto con respecto a la bancada  
DE Querschlitten  
EN cross slide  
FR coulisseau transversal

**corregir la posición**

= reajustar  
DE nachstellen  
EN to reset  
FR corriger le réglage

**corte**

DE Schnitt  
EN cut  
FR coupe

**corte discontinuo**

DE unterbrochener Schnitt  
EN interrupted cut  
FR coupe discontinue

**cota**

=> indicación de medidas  
US indicación de medidas

**cronómetro**

DE Stoppuhr  
EN stop watch  
FR chronomètre

**cruz**

pieza de empalme para unir cuatro tuberías formando ángulos rectos  
DE Kreuzstück  
EN cross  
FR croix

**cuadrado hembra**

agujero de sección cuadrada  
DE Vierkantloch  
EN square hole  
FR trou carré

**cuadrado macho**

extremo cuadrado saliente de una pieza dispuesto para facilitar la sujeción y el giro  
DE Aussenvierkant  
EN square  
FR carré mâle

**cuadrado para herramientas**

extremo cuadrado de una herramienta que sirve para montarla  
DE Werkzeugvierkant  
EN driving square for tools  
FR carré d'entraînement pour outils

**cuadrilátero articulado**

polígono articulado de cuatro elementos. Si un elemento es fijo (p.ej. el bastidor de una máquina) los dos elementos articulados con él se suelen llamar "brazos"; los extremos unidos por el cuarto miembro se suelen llamar "bielas". Los cuatro elementos están unidos entre sí, en la mayoría de los casos, por tres articulaciones cilíndricas y una unión deslizante  
DE viergliedriges Kurbelgetriebe  
EN four bar linkage  
FR quadrilatère articulé

**cubierta telescópica**

protección extensible consistente en chapas de acero superpuestas que pueden deslizarse unas sobre otras de modo que su longitud total cubra siempre perfectamente la superficie a proteger

DE Teleskopabdeckung

EN telescopic cover

FR protecteur télescopique

**cubo acanalado**

DE Vielkeilnabe

EN multiple spline hub

FR moyeu cannelé

**cubo con nervios**

DE Keilnabe

EN spline hub

FR moyeu à nervure

**cubreguía**

cubierta extensible, de sección plana, redonda o perfilada que protege a las guías de una máquina contra la entrada de cuerpos extraños. Uno de sus extremos está unido a la parte deslizante y el otro al bastidor. Puede ser de metal, de tela de cuero o de plástico

DE Führungsbahnschutz

EN way cover

FR couvre-glissières

**cuentagolpes**

=> contador de carreras

US contador de carreras

**cuerpo del pedestal**

parte principal de la carcasa de un soporte. Su parte superior recibe la cubierta mientras que la parte inferior termina en una placa de basamento empleada para fijar el pedestal a otra parte de la máquina

DE Lagerkörper

EN pedestal body

FR corps de palier

**cuña**

DE Keil

EN wedge

FR coin

**cuña de sujeción**

DE Einstellkeil

EN wedge adjuster

FR coin de réglage

## CH

### chapa antisalpicaduras

DE Spritzblech  
EN antispray guard plate  
FR tôle pare-gouttes

### chaveta

pieza metálica de forma de prismática, recta o ligeramente disminuida, que se emplea para ensamblar dos elementos coaxiales. Puede ser transversal o longitudinal

DE Keil  
EN key  
FR clavette

### chaveta con disminución

chaveta de sección rectangular o cuadrada, de anchura uniforme y espesor decreciente con la longitud

DE Längskeil mit Anzug  
EN taper key  
FR clavette inclinée

### chaveta de talón

chaveta con disminución, provista de una cabeza en ángulo recto para facilitar su extracción

DE Nasenkeil  
EN gib-head taper sunk key  
FR clavette à talon

### chaveta deslizante

chaveta longitudinal que se desliza por una ranura del árbol motor de una caja de transmisión y permite conectar rigidamente el árbol con cualquier rueda de engranaje del conjunto

DE Ziehkeil  
EN sliding key  
FR clavette coulissante

### chaveta disminuida encastrada

DE Nutenkeil mit Anzug  
EN taper sunk key  
FR clavette inclinée ordinaire

### chaveta encastrada

chaveta alojada parcialmente en una ranura del árbol y parcialmente en una ranura del cubo

DE Nutenkeil  
EN sunk key  
FR clavette à rainure

### chaveta hueca

chaveta con disminución que se introduce en una ranura del cubo; la cara inferior de la chaveta tiene una forma ahuecada para ajustarse a la superficie cilíndrica del árbol

DE Hohlkeil  
EN hollow saddle key  
FR clavette inclinée creuse sans talon

### chaveta longitudinal

pieza que se introduce en sentido axial entre un árbol y un cubo para impedir cualquier rotación entre estos dos elementos

DE Längskeil  
EN key  
FR clavette longitudinale

### chaveta paralela

chaveta de sección rectangular o cuadrada y de anchura y espesor uniformes

DE Passfeder  
EN parallel key  
FR clavette parallèle

### chaveta paralela con tornillo

= chaveta paralela corredera  
DE Passfeder für Halteschraube  
EN feather key  
FR clavette parallèle fixée par vis

### chaveta paralela corredera

=> chaveta paralela con tornillo  
US chaveta paralela con tornillo

### chaveta paralela no corredera

=> chaveta paralela sin tornillo  
US chaveta paralela sin tornillo

### chaveta paralela sin tornillo

= chaveta paralela no corredera  
DE Passfeder ohne Halteschraube  
EN plain parallel key  
FR clavette parallèle ordinaire

### chaveta redonda

DE Rundkeil  
EN round key  
FR clavette ronde

### chaveta sin disminución

chaveta paralela o chaveta de media luna

CONTINUA



**chaveta sin disminución (CONT.)**

DE Keil ohne Anzug  
EN key without taper  
FR clavette sans serrage

**chaveta solidaria**

=> nervio  
US nervio

**chaveta tangencial**

DE Tangentkeil  
EN tangential key  
FR clavette tangentielle

**chaveta transversal**

DE Querkeil  
EN cotter  
FR clavette transversale

## D

### datos técnicos

- => características técnicas
- US características técnicas

### deformación plástica

- deformación permanente obtenida por desplazamiento de materia, p.ej. por forja, por embutición o por laminación
- DE plastische Verformung
- EN plastic deformation
- FR déformation plastique

### dentado achatado

- => dentado corto
- US dentado corto

### dentado corto

- dentadura de engranaje cuya profundidad es inferior a 2 dividido por el paso diametral
- = dentado achatado
- DE Stumpfzähne
- EN stub teeth
- FR denture "stub"

### dentado de evolvente de círculo

- DE Evolventenverzahnung
- EN involute gear teeth
- FR denture à développante

### dentado de perfil desplazado

- DE profilverschobene Verzahnung
- EN long-and short-addendum teeth
- FR denture deportée

### dentado epicicloidal

- DE Zykloidenverzahnung
- EN cycloidal teeth
- FR denture épicycloïdale

### dentado plano correspondiente

- para determinar el dentado de una rueda de engranaje paralela o concurrente, éste deberá reducirse teóricamente a su "dentado correspondiente", es decir a un dentado referido a una superficie primitiva plana
- DE Planverzahnung
- EN corresponding rack
- FR crémaillère correspondante

### dentro de tolerancia

- DE lehrenhaltig

### dentro de tolerancia (CONT.)

- EN true to gauge
- FR compris dans les tolérances

### depósito de líquido de corte

- DE Kühlmittelbehälter
- EN cutting fluid reservoir
- FR réservoir du liquide de coupe

### desapretar

- => aflojar
- US aflojar

### descenso automático

- DE selbsttätiger Tiefenvorschub
- EN automatic down feed
- FR descente automatique

### desconexión final

- detención automática del movimiento de una máquina al final de una carrera; se efectúa mediante un limitador de carrera (dispositivo de seguridad)
- DE Endauslösung
- EN end release
- FR déclenchement de fin de course

### desengranar

- desplazar una rueda de engranaje de modo que no esté acoplada con su rueda conjugada
- DE ausser Eingriff bringen
- EN to bring out of mesh
- FR dégager

### deslizar dentro de una guía

- DE in einer Führung gleiten
- EN to slide in a guide
- FR glisser dans une guide

### desplazamiento horizontal

- DE Waagrechtverstellung
- EN horizontal shifting
- FR déplacement horizontal

### desplazamiento vertical

- DE Höhenverstellung
- EN vertical shifting
- FR déplacement vertical

### desplazar

- DE verstellen

CONTINUA

CONTINUA

**desplazar (CONT.)**

EN to displace  
FR décaler

**desviación inferior**

diferencia algebraica entre las dimensiones mínimas y las dimensiones nominales correspondientes  
DE unteres Abmass  
EN lower deviation  
FR écart inférieur

**desviación nominal**

diferencia algebraica entre el límite superior o inferior de dimensiones y las dimensiones nominales  
DE Nennabmass  
EN nominal deviation  
FR écart nominal

**desviación real**

diferencia algebraica entre las dimensiones efectivas y las dimensiones nominales correspondientes  
DE Istabmass  
EN actual deviation  
FR écart effectif

**desviación superior**

diferencia algebraica entre las dimensiones máximas y las dimensiones nominales correspondientes  
DE oberes Abmass  
EN upper deviation  
FR écart supérieur

**desviador**

elemento de una máquina de corte o de punzonado que retiene la pieza durante la carrera de retorno de la herramienta  
DE Abstreifer  
EN stripper  
FR arracheur

**dimensión**

DE Abmessung  
EN size of a dimension  
FR dimension

**dirección del movimiento**

DE Bewegungsrichtung  
EN direction of motion  
FR direction du mouvement

**dirigido por palpador**

DE fühlergesteuert  
EN tracer-controlled  
FR commandé par palpeur

**disco con muescas**

DE Rastenscheibe

**disco con muescas (CONT.)**

EN notched plate  
FR plateau à crans

**disco de arrastre**

disco provisto de una varilla saliente. Está montado sobre el husillo principal juntamente con una punta. La varilla conduce, mediante un perro de arrastre, a una pieza sujeta entre centros  
DE Mitnehmerscheibe  
EN dog drive plate  
FR plateau pousse-toc

**disco excéntrico**

=> excéntrica  
US excéntrica

**dispositivo adicional**

DE Zusatzeinrichtung  
EN ancillary attachment  
FR dispositif additionnel

**dispositivo antirretroceso**

= seguro antirretroceso  
DE Rückschlagsicherung  
EN anti-kickback attachment  
FR dispositif anti-retour

**dispositivo de avance**

DE Vorschubeinrichtung  
EN feed attachment  
FR dispositif d'avance

**dispositivo de división directa**

=> divisor simple  
US divisor simple

**dispositivo de engrase**

= dispositivo de lubricación  
DE Schmiervorrichtung  
EN lubricant application device  
FR dispositif de graissage

**dispositivo de lectura**

DE Ablesevorrichtung  
EN reading device  
FR dispositif de lecture

**dispositivo de lubricación**

=> dispositivo de engrase  
US dispositivo de engrase

**dispositivo de mando**

DE Bedienungselement  
EN operating device  
FR élément de manoeuvre

**dispositivo de protección contra sobrecargas**

DE Schutzvorrichtung gegen Überlastung  
EN overload protection device

CONTINUA

CONTINUA

**dispositivo de protección contra sobrecargas (CONT.)**  
FR dispositif de sécurité contre les surcharges

**dispositivo de retirada de herramientas**  
DE Werkzeugabhebevorrichtung  
EN tool-relief mechanism  
FR dispositif de relevage de l'outil

**dispositivo de seguridad**  
DE Schutzvorrichtung  
EN safety device  
FR dispositif de sécurité

**dispositivo de sujeción**  
DE Aufspannvorrichtung  
EN holding device  
FR dispositif de fixation

**dispositivo de sujeción de la pieza**  
=> portapiezas  
US portapiezas

**dispositivo divisor**  
cualquier dispositivo montado en una máquina para realizar la graduación, es decir, para girar un husillo portapiezas en el ángulo que se desee. El husillo se gira generalmente a mano con la ayuda de un plato divisor o de una manivela  
DE Teilvorrichtung  
EN indexing attachment  
FR appareil à diviser

**dispositivo hidráulico de sujeción**  
= sujeción hidráulica  
DE hydraulisches Aufspanngerät  
EN hydraulically operated clamp  
FR dispositif de serrage hydraulique

**dispositivo mecánico de copiado**  
DE mechanische Kopiervorrichtung  
EN mechanical copying attachment  
FR dispositif à reproduire à commande mécanique

**dispositivo neumático de sujeción**  
= sujeción neumática  
DE Pressluftspannvorrichtung  
EN pneumatic clamping device  
FR dispositif de serrage pneumatique

**dispositivo obturador**  
DE Absperrorgan  
EN valve  
FR appareil à obturateur

**dispositivo salvamanos**  
DE Handabweiser  
EN hand rejector  
FR dispositif chasse-main

**distribuidor**  
DE Verteiler  
EN distribution device  
FR distributeur

**divisor simple**  
accesorio para dividir en el que el husillo gira mediante un plato montado directamente en su extremo posterior. Para inmovilizar el husillo, el plato lleva unas entalladuras en las que se encaja un pestillo  
= dispositivo de división directa  
DE einfache Teilvorrichtung  
EN plain dividing apparatus  
FR diviseur simple

**doble mando**  
DE Doppelsteuerung  
EN dual control  
FR commande répétée



## E

### eje acanalado

- = eje de chaveta múltiple
- DE Vielkeilwelle
- EN multiple spline shaft
- FR arbre cannelé

### eje con chavetero

- árbol provisto de una ranura para chavetas
- DE Welle mit Keilnut
- EN shaft with keyway
- FR arbre à rainure de clavette

### eje con estriado triangular

- DE Kerbzahnwelle
- EN serrated shaft
- FR arbre dentelé

### eje con nervios

- DE Keilwelle
- EN spline shaft
- FR arbre à nervure

### eje de cambio de velocidades

- eje sobre el que gira una rueda intermedia de un tren de cambio de velocidades y cuya posición es regulable en la ranura del soporte
- DE Wechselradbolzen
- EN change-gear stud
- FR axe de roue interchangeable

### eje de chaveta múltiple

- => eje acanalado
- US eje acanalado

### eje de revolución

- línea recta alrededor de la cual gira un cuerpo geométrico. El movimiento se llama "rotación" si el eje pasa a través del cuerpo, y "revolución" si el eje está situado fuera del cuerpo. Por la rotación de una superficie geométrica (revolución de su curva límite) alrededor de un eje se genera un "sólido (o cuerpo) de revolución"

- = eje de rotación
- DE Drehachse
- EN axis of rotation
- FR axe de rotation

### eje de rotación

- => eje de revolución
- US eje de revolución

### eje liso

- DE glatte Welle
- EN plain shaft
- FR arbre lisse

### eje perfilado

- árbol, generalmente recto, cuyo diámetro varía a lo largo de su longitud, ya sea de forma abrupta ("eje escalonado") o de forma progresiva ("eje cónico")
- DE Formwelle
- EN profiled shaft
- FR arbre profilé

### embrague de seguridad cónico

- embrague cónico automático. Está embragado permanentemente por la presión ejercida por unos pernos ajustados de manera que el embrague patina (se desembraga) cuando se alcanza una carga determinada
- DE Kegel-Rutschkupplung
- EN conical safety coupling
- FR débrayage de sureté à friction conique

### embrague de transmisión instantánea

- acoplamiento temporal cuya conexión produce una transmisión seca, de golpe. Se utiliza solamente a velocidades bajas o en reposo; en marcha, sirve sobre todo para desembrague
- DE formschlüssige Schaltkupplung
- EN positive clutch
- FR embrayage à entraînement instantané

### embrague de transmisión progresiva

- embrague cuya entrada lenta asegura una transmisión suave sin golpes. Puede conectarse en plena marcha
- DE Einschaltkupplung
- EN clutch with gradual engagement
- FR embrayage à entraînement progressif

### embrague permanente

- acoplamiento que no puede desembragarse ni siquiera en reposo
- DE Dauerkupplung
- EN permanent coupling
- FR accouplement permanent

### embrague rígido

- embrague permanente que no permite ningún movimiento relativo entre los dos ejes a los

CONTINUA

**embrague rígido (CONT.)**

que une  
 DE starre Kupplung  
 EN rigid coupling  
 FR accouplement rigide

**empalme en T**

empalme corto para tubos con una derivación suplementaria que sirve para conectar entre sí tres conductos adyacentes, dos alineados y el tercero en un ángulo de 90 grados  
 DE T-Stück  
 EN Tee  
 FR raccord en T

**empalme para tuberías**

pieza corta, hueca, recta o curva, de hierro fundido, acero, cerámica o plástico, empleada para realizar un acoplamiento estanco entre dos tuberías  
 DE Rohrverbindungstück  
 EN pipe fitting  
 FR raccord de tuyauterie

**emplastecer**

rellenar los orificios y la irregularidades de una superficie con masilla, utilizando una espátula  
 DE spachteln  
 EN to putty  
 FR mastiquer

**empuje axial**

DE Axialdruck  
 EN thrust load  
 FR poussée axiale

**enchavetar**

DE aufkeilen  
 EN to key on a shaft  
 FR claveter sur un arbre

**enchufe de tubería**

extremo ensanchado de una tubería para insertar en él otra tubería del mismo diámetro formando así una unión entre ambas  
 DE Rohrmuffe  
 EN bell  
 FR évasement

**engranado**

estado de una rueda dentada cuando se acopla con otra  
 DE Zahneingriff  
 EN gear mesh  
 FR engrènement

**engranaje cilíndrico**

engranaje compuesto por dos ruedas dentadas cilíndricas; una de ellas puede ser reemplazada por una cremallera

**engranaje cilíndrico (CONT.)**

DE Stirnradgetriebe  
 EN cylindrical gears  
 FR engrenage cylindrique

**engranaje con tornillo sin fin globoide**

engranaje helicoidal en el que el perfil de la rueda y el perfil longitudinal del tornillo sin fin son cóncavos  
 DE Globoidschnecke mit Globoidrad  
 EN double-enveloping worm gearing  
 FR engrenage à vis sans fin globique

**engranaje de cambio de velocidades**

cambio de velocidades de variación discontinua compuesto por una serie de engranajes (reductores o multiplicadores) yuxtapuestos que tienen algunos algunos elementos en común  
 DE Zahnraderschaltgetriebe  
 EN speed-change gears  
 FR boîte de vitesses

**engranaje de ejes concurrentes**

engranaje en el que los ejes de las ruedas dentadas se cortan. Las ruedas son cónicas; su envolvente es un cono teóricamente exacto  
 DE Wälz-Kegelradgetriebe  
 EN gears with intersecting axes  
 FR engrenage à axes concourants

**engranaje de ejes paralelos**

engranaje en el que los ejes de las ruedas dentadas están en el mismo plano, es decir, son paralelos o concurrentes  
 DE Zahnrad-Wälzgetriebe  
 EN non-crossed gears  
 FR engrenage à axes paralleles

**engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide**

engranaje helicoidal en el que el tornillo sin fin es cilíndrico y el perfil de la rueda dentada es cóncavo  
 DE Zylinderschnecke mit Globoidrad  
 EN cylindrical worm gears  
 FR engrenage à vis tangente

**engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica**

DE Zylinderschnecke mit zylindrischem Rad  
 EN non-enveloping type of worm gear  
 FR engrenage à vis sans fin et roue cylindrique

**engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente**

engranaje oblicuo consistente en una rueda dentada y un tornillo sin fin cuyos filetes actúan sobre los dientes de la rueda. En general, la envolvente de la rueda y, a menudo, la del tornillo no son globoides  
 DE Schnecke und Schneckenrad  
 EN worm gears  
 FR engrenage a vis sans fin et roue tangente

CONTINUA

**engranaje desplazable**

engranaje de cambio de velocidades en el que las ruedas motrices forman un conjunto deslizante mientras que las ruedas receptoras están fijadas sobre su árbol

DE Verschieberädergetriebe

EN sliding-gear type transmission

FR engrenage à baladeur

**engranaje hiperbólico**

engranaje en el que los ejes de las ruedas dentadas no están en el mismo plano. Las superficies primitivas de un "engranaje hiperbólico" son hiperboloides de una hoja que giran juntos, deslizándose al mismo tiempo a lo largo de su generatriz común

DE Hyperbelgetriebe

EN hyperbolic gears

FR engrenage hyperbolique

**engranaje planetario**

tren de engranajes paralelos o concurrentes en el que el eje de una rueda dentada gira alrededor del eje de otra. Se emplea como engranaje reductor o como engranaje diferencial

= tren epicicloidal

DE Umlaufgetriebe

EN planetary gears

FR engrenage planétaire

**engranaje planetario cilíndrico**

engranaje planetario cuyos ejes son paralelos. Se emplea generalmente como engranaje reductor

DE Stirnrad-Umlaufgetriebe

EN spur type planetary gears

FR engrenage planétaire cylindrique

**engranaje planetario cónico**

engranaje planetario cuyos ejes son perpendiculares. Se emplea generalmente como engranaje diferencial

DE Kegelrad-Umlaufgetriebe

EN bevel type planetary gear

FR engrenage planétaire conique

**engranaje tipo Norton**

engranaje de cambio de velocidades con una sola rueda motriz. Dicha rueda es de tipo deslizante y no se engrana directamente con las ruedas conjugadas sino que lo hace a través de un satélite interpuesto

DE Schwenkrädergetriebe

EN gear-cone and tumbler-gear transmission

FR dispositif Norton

**engranarse**

DE eingreifen

EN to mesh

FR engrener

**engrasador con tapa de bisagra**

DE Klappdeckelöler

EN flip-flap oiler

FR bouchon graisseur à couvercle à charnière

**engrasador cuentagotas**

=> engrasador de goteo

US engrasador de goteo

**engrasador de bola**

dispositivo cuyo orificio para engrase está obturado por una bola unida a un muelle

DE Kugelöler

EN ball valve oiler

FR graisseur à bille

**engrasador de goteo**

pequeño depósito que suministra el aceite, gota a gota, a un cojinete, a veces a través de un tubo de vidrio que permite controlar visiblemente su paso

= engrasador cuentagotas

DE Tropföler

EN drip feed lubricator

FR graisseur compte-gouttes

**engrasador de mecha**

dispositivo para engrase que contiene una mecha a través de la cual se desplaza el aceite por capilaridad hasta alcanzar el punto deseado

DE Dochtöler

EN siphon wick-feed oiler

FR graisseur à mèche

**engrasador por vibración**

dispositivo en cuya parte inferior está insertada bajo fricción suave una varilla central fileteada, apoyada sobre el árbol. Las vibraciones de la varilla hacen que el aceite fluya sobre el árbol en una cantidad proporcional a la velocidad de éste

DE Vibrationsöler

EN vibrating rod oiler

FR graisseur à vibrations

**engrase a lubricante perdido**

sistema de engrase en el que el lubricante pasa sólo una vez sobre los puntos a lubricar

DE Schmierung ohne Rückgewinnung des Schmieröls

EN lubrication with lubricant flowing to waste

FR graissage à lubrifiant perdu

**engrase a presión**

sistema de engrase en el que el lubricante se introduce en una boquilla bajo el efecto de la presión suministrada por una bomba

DE Schmierung durch Fettpresse

EN lubrication by a grease gun

FR graissage à graisse sous pression



**engrase central de un solo golpe**

engrase realizado mediante una bomba manual con la que basta un solo golpe para administrar la medida adecuada de lubricante a todas las partes que lo precisan

DE Ein-Druck-Zentralschmierung  
EN one-shot lubrication  
FR graissage central "Monocoup"

**engrase centrífugo**

sistema de lubricación, utilizado sobre todo para los pivotes, en el que el aceite llega a los puntos de engrase bajo la acción de la fuerza centrífuga

DE Umlaufschmierung durch Fliehkraft  
EN centrifugal lubrication  
FR graissage par force centrifuge

**engrase de circulación por gravedad**

sistema de lubricación en circuito cerrado en el que una bomba impulsa al aceite hacia un depósito elevado, desde donde va fluyendo por su propio peso hasta llegar a los puntos de engrase

DE Spülschmierung  
EN gravity-feed circulating system  
FR graissage par circulation par gravité

**engrase en baño de aceite**

engrase por inmersión, es decir, lubricación en circuito cerrado efectuada por el movimiento de una pieza en un baño de aceite

= engrase por inmersión

DE Tauchschmierung  
EN pick-up lubrication  
FR graissage par barbotage

**engrase en cascada**

=> engrase por aspersión  
US engrase por aspersión

**engrase por anillo**

sistema de lubricación en el que el aceite se adhiere a un anillo montado de forma suelta, o a veces fijado, sobre un árbol, y se deposita sobre los puntos a lubricar durante la rotación de dicho árbol

= engrase por aro

DE Ringschmierung  
EN ring oiling  
FR graissage par bague

**engrase por aro**

=> engrase por anillo  
US engrase por anillo

**engrase por aspersión**

sistema de lubricación centralizado en el que el aceite cae en cascada desde el distribuidor hasta las partes a engrasar, es

CONTINUA

**engrase por aspersión (CONT.)**

decir, cae en gotas o en pequeños chorros desde las partes más altas a las más bajas

= engrase en cascada

DE Ölberieselung  
EN flood lubrication  
FR graissage par arrosage

**engrase por circulación con bomba**

DE Umlaufschmierung mit Pumpe  
EN forced circulatory lubrication  
FR graissage par circulation par pompe

**engrase por circulación no forzada**

DE Umlaufschmierung ohne Pumpe  
EN non-forced circulatory lubrication  
FR graissage par circulation non forcée

**engrase por inmersión**

=> engrase en baño de aceite  
US engrase en baño de aceite

**engrase por nebulización**

lubricación por una mezcla de aire y de aceite pulverizado que se conduce a presión hasta las partes a engrasar donde se deposita una película delgada de aceite

DE Schmierung durch Ölnebel  
EN mist lubrication  
FR graissage par brouillard d'huile

**ensayo de doblado**

=> ensayo de flexión  
US ensayo de flexión

**ensayo de dureza**

determinación de la dureza de un material. La pieza de ensayo se somete a la acción de un cuerpo muy duro, p.ej. una pequeña bola, y se mide la reacción de la pieza (impresión), o bien la reacción del cuerpo (movimiento)

DE Härteprüfung  
EN hardness testing  
FR essai de durezza

**ensayo de dureza con escleroscopio**

prueba basada en la altura del rebote de un martillo de punta de diamante que cae desde una altura determinada

= ensayo de dureza Shore

DE Rückprallhärteprüfung  
EN Shore scleroscope hardness test  
FR essai de durezza par rebondissement

**ensayo de dureza con péndulo de Herbert**

prueba en la que se utiliza un péndulo con una bola de acero. La bola se coloca sobre la muestra de ensayo y se pone en oscilación. Entonces mide el tiempo de oscilación

DE Pendelhärteprüfung  
EN Herbert pendulum hardness test

CONTINUA

ensayo de dureza con péndulo de Herbert (CONT.)  
FR essai de durezza au pendule de Herbert

**ensayo de dureza Shore**

=> ensayo de dureza con escleroscopio  
US ensayo de dureza con escleroscopio

**ensayo de dureza Vickers**

prueba en la que se efectúa una impresión con un penetrador de forma piramidal. El índice de dureza Vickers es el cociente entre la carga aplicada y el área piramidal de la impresión

DE Härteprüfung nach Vickers  
EN Vickers hardness test  
FR essai de durezza Vickers

**ensayo de flexión**

ensayo de chapas o de bandas metálicas finas consistente en plegarlas en forma plana o curvarlas siguiendo un radio determinado. La pieza se considera apta si no presenta grietas después de la prueba

= ensayo de doblado  
DE Kaltversuch  
EN bend test  
FR essai de pliage

**ensayo de tracción**

determinación de la resistencia a la tracción de un material sometiendo a la pieza de ensayo a una tracción creciente hasta que se produce la rotura

DE Zugfestigkeitsprüfung  
EN tensile test  
FR essai de traction

**envejecimiento acelerado**

=> envejecimiento artificial  
US envejecimiento artificial

**envejecimiento artificial**

estabilización de un material por diferentes procedimientos, principalmente térmicos, para limitar las alteraciones que pueda sufrir con el paso del tiempo. El envejecimiento es un cambio de propiedades que puede producirse de forma gradual a temperaturas atmosféricas ("envejecimiento natural") o de forma más rápida a temperaturas más altas ("envejecimiento artificial")

= envejecimiento acelerado  
DE künstliches Altern  
EN artificial ageing  
FR vieillissement artificiel

**envejecimiento natural**

cambio de propiedades que puede producirse gradualmente a temperatura atmosférica

DE natürliches Altern  
EN natural ageing

**envejecimiento natural (CONT.)**

FR stabilisation naturelle par vieillissement

**error de medida**

DE Messfehler  
EN error of a measurement  
FR erreur d'une mesure

**error total de división**

si se traza un diagrama que señale en las abscisas una serie de divisiones y en las ordenadas las diferencias, positivas o negativas, de la posición real de cada división en relación con su posición teórica (=los "errores acumulativos" de cada división), la amplitud máxima representa el "error total de división"

DE grösster Summenteilungsfehler  
EN total error of division  
FR erreur totale de division

**escala circular**

DE Kreisskale  
EN circular scale  
FR échelle circulaire

**escala graduada**

DE Skale  
EN graduated scale  
FR échelle graduée

**escala rectilínea**

DE geradlinige Skale  
EN straight scale  
FR échelle rectiligne

**escudo de protección**

DE Schutzblech  
EN plate guard  
FR plaque de protection

**espesor curvilíneo del diente**

longitud del arco del círculo primitivo comprendido entre los dos perfiles de un diente  
DE Zahndicke im Bogen  
EN circular thickness  
FR épaisseur curviligne au primitif

**espesor rectilíneo del diente**

longitud de la cuerda del arco que define el espesor  
DE Zahndicke auf der Sehne  
EN chordal tooth thickness  
FR épaisseur rectiligne au primitif

**espiga de guía**

parte cilíndrica lisa en el extremo de un taladro, o de otra herramienta rotatoria, que va guiada por un conductor para taladrar o por un orificio de guía  
DE Führungszapfen

CONTINUA

CONTINUA

**espiga de guía (CONT.)**

EN pilot  
FR tenon de guidage

**estar alineado**

=> estar en coincidencia  
US estar en coincidencia

**estar en coincidencia**

se dice que dos líneas o dos ejes están en coincidencia o alineados cuando la medida de su distancia en varios puntos, tomada sobre una longitud determinada, no excede de un valor dado, tanto en magnitud como en posición. La distancia medida puede estar situada sobre la longitud efectiva de las líneas o sobre su prolongación

= estar alineado  
DE fluchten  
EN to be in coincidence  
FR être en coincidence

**estrias**

DE Kerbverzahnung  
EN serrations  
FR stries

**evacuación de virutas**

DE Spanabfuhr  
EN chip disposal  
FR évacuation des copeaux

**exactitud dimensional**

precisión relativa obtenida en la confección de una pieza. Se caracteriza por la desviación efectiva de la pieza, es decir, por la diferencia entre sus dimensiones efectivas y nominales

DE Masshaltigkeit  
EN dimensional accuracy  
FR précision dimensionnelle

**excéntrica**

manivela o codo en los que el diámetro del eje es mayor que la carrera, resultando así un disco excéntrico en relación con el árbol

= disco excéntrico  
DE Exzentrerscheibe  
EN eccentric disk  
FR disque d'excentrique

**extracción de virutas por aspiración**

DE Spanabsaugung  
EN chip extraction by suction  
FR aspiration des copeaux

**extracción del polvo por aspiración**

DE Staubabsaugung  
EN dust extraction by suction  
FR aspiration de poussières

## F

### **fabricación en serie**

DE Reihenfertigung  
EN series production  
FR fabrication en série

### **fabricación por unidades**

DE Einzelfertigung  
EN single piece production  
FR fabrication par pièces unique

### **fileteado**

=> rosca  
US rosca

### **fileteado a derechas**

=> rosca a derechas  
US rosca a derechas

### **fileteado a izquierdas**

=> rosca a izquierdas  
US rosca a izquierdas

### **fileteado cuadrado**

=> rosca cuadrada  
US rosca cuadrada

### **fileteado de paso empinado**

=> rosca de paso empinado  
US rosca de paso empinado

### **fileteado de una sola entrada**

=> rosca sencilla  
US rosca sencilla

### **fileteado de varias entradas**

=> rosca múltiple  
US rosca múltiple

### **fileteado en pulgadas**

=> rosca inglesa  
US rosca inglesa

### **fileteado extra-fino**

=> rosca extra-fina  
US rosca extra-fina

### **fileteado fino**

=> rosca fina  
US rosca fina

### **fileteado interior**

=> rosca interior  
US rosca interior

### **fileteado internacional**

=> rosca métrica  
US rosca métrica

### **fileteado métrico fino**

=> rosca métrica fina  
US rosca métrica fina

### **fileteado métrico normal**

=> rosca métrica normal  
US rosca métrica normal

### **fileteado modular**

=> rosca modular  
US rosca modular

### **fileteado normal**

=> rosca normal  
US rosca normal

### **fileteado para tuberías de gas**

=> rosca para tuberías de gas  
US rosca para tuberías de gas

### **fileteado tipo Whitworth**

=> rosca de perfil Whitworth  
US rosca de perfil Whitworth

### **fileteado trapezoidal**

=> rosca trapezoidal  
US rosca trapezoidal

### **fileteado triangular**

=> rosca triangular  
US rosca triangular

### **fileteado UST**

=> rosca unificada  
US rosca unificada

### **filo insertado**

pieza de material cortante, relativamente pequeña, fijada a un vástago de herramienta o a un portaherramientas de modo que se pueda extraer y reemplazar con facilidad  
DE Scheneideinsatz  
EN tool holder bit

CONTINUA

**filo insertado (CONT.)**  
FR couteau rapportée

**flanco de la parte inferior del diente**  
parte de la superficie del diente situada entre el círculo primitivo y el círculo de la raíz  
DE Fussflanke  
EN radial flank  
FR flanc de pied

**fluido de corte**  
líquido que se proyecta sobre la herramienta de corte y sobre la pieza durante el proceso de mecanizado. Sirve, en mayor o menor grado, como refrigerante, lubricante, antioxidante y limpiador  
= líquido de corte  
DE Schneidflüssigkeit  
EN cutting fluid  
FR fluide de coupe

**flujo de virutas**  
DE Spanabfluss  
EN chip flow  
FR dégagement de copeaux

**freno de discos múltiples**  
freno similar al embrague de discos múltiples  
DE Lamellenbremse  
EN multiple-plate brake  
FR frein à disques multiples

**freno de muelles**  
freno de zapatas en el que la presión de frenado es ejercida por un muelle  
DE Federbremse  
EN spring-operated brake  
FR frein à ressort

**fuelle**  
DE Faltenbalg  
EN protective bellows  
FR soufflet

**fuerza de compresión**  
DE Druckkraft  
EN compressive force  
FR force de compression

**fuerza mecánica**  
DE mechanische Kraft  
EN mechanical force  
FR force mécanique

**fuerza motriz**  
DE Antriebskraft  
EN driving power  
FR énergie motrice

**fulcro**  
= punto de apoyo de una palanca  
DE Hebelpunkt  
EN fulcrum  
FR point de levier

## G

### **gama de trabajo**

tamaño (y número) de las piezas que puede producir una máquina herramienta  
 DE Leistungsbereich  
 EN working range  
 FR possibilités de travail

### **gama de velocidades de rotación**

DE Drehzahlbereich  
 EN rotation speeds range  
 FR gamme des vitesses de rotation

### **garra de sujeción**

DE Festhalter  
 EN hold-down clamp  
 FR serre-flan

### **giro a derechas**

=> rotación a la derecha  
 US rotación a la derecha

### **giro a izquierdas**

=> rotación a la izquierda  
 US rotación a la izquierda

### **grado de eficacia**

relación entre la potencia de corte y la potencia absorbida por la máquina herramienta  
 DE Wirkungsgrad  
 EN efficiency  
 FR coefficient de rendement

### **graduación**

conjunto de las divisiones de la escala de un aparato (lineal, logarítmica, cuadrática, etc.)  
 DE Teilung  
 EN graduation  
 FR graduation

### **granetazo**

=> marca de punzón  
 US marca de punzón

### **grifo de obturador giratorio**

DE Kegelhahn  
 EN plug valve  
 FR robinet à tournant

### **guarnición de estanqueidad**

anillo blando de estanqueidad, generalmente de cuero o de goma, que se embute en forma de

CONTINUA

### **guarnición de estanqueidad (CONT.)**

U o de L. Debido a la elasticidad, acentuada por la presión del fluido, los labios tienden a recuperar su forma plana y se comprimen sobre la varilla a la que rodean  
 DE Dichtungsstulp  
 EN U packing ring  
 FR couronne emboutie

### **guía**

dispositivo que obliga a una pieza de la maquinaria a desplazarse siguiendo una línea determinada. Puede ser una guía articulada o una guía rígida  
 DE Führung  
 EN guide  
 FR guidage

### **guía articulada**

guía formada por un polígono articulado  
 DE Lenkerführung  
 EN linkage guide  
 FR guidage à articulations

### **guía circular**

guía para una pieza con movimiento de rotación, p.ej. un casquillo de guía, una luneta, una punta, un eje o la guía de un plato giratorio. La función de esta guía es similar a la de un apoyo  
 DE Rundführung  
 EN circular guide  
 FR guidage circulaire

### **guía curvilínea**

guía que obliga a una pieza a moverse en una línea curva, p.ej. una ranura guiadora curva, la ranura de una leva de tambor, una plantilla de copiado o una guía articulada  
 DE Kurvenführung  
 EN curvilinear guide  
 FR guidage curviligne

### **guía de deslizamiento**

guía formada por una pieza de la maquinaria sobre la que se desliza, o bien rueda dentro de ella, la pieza que ha de ser guiada  
 DE Gleitführung  
 EN sliding guide  
 FR guidage par contact

**guía de la corredera del portaherramientas**

DE Stösselführung  
EN ram guiding  
FR guidage du coulisseau

**guía de la cruceta**

guía fija, o conjunto de guías, sobre las que se desplaza la corredera de un mecanismo de biela-manivela llamado frecuentemente "cruceta"  
DE Kreuzkopfführung  
EN crosshead guide  
FR glissière de crosse

**guía del extremo**

guía que sirve para dirigir la extremidad de una herramienta, de una pieza a mecanizar o de una parte de la máquina de gran longitud. Puede ser recta o curva  
DE Gegenführung  
EN end guide  
FR guidage en bout

**guía del extremo rectilínea**

DE geradlignige Gegenführung  
EN straight end guide  
FR guidage rectiligne en bout

**guía en cola de milano**

guía prismática hembra cuya sección transversal es un triángulo truncado  
DE Schwalbenschwanzführung  
EN dovetail way  
FR glissière á queue d'aronde

**guía en V**

guía prismática cuya sección es un triángulo invertido (puesto en pie sobre el vértice) o derecho (puesto en pie sobre la base)  
DE V-Führung  
EN V-way  
FR glissière en V

**guía plana**

guía prismática de sección rectangular  
= guía rectangular  
DE Flachführung  
EN flat way  
FR glissière plate

**guía prismática**

guía prismática macho cuya sección es un triángulo derecho (puesto en pie sobre la base)  
DE Prismenführung  
EN prismatic way  
FR glissière prismatique

**guía rectangular**

=> guía plana  
US guía plana

**guía rectilínea**

guía que obliga a la pieza a seguir una trayectoria en línea recta. Puede ser una guía articulada o un carril rectilíneo  
DE geradlinige Führung  
EN straight guide  
FR guidage rectiligne

**guiador de herramienta**

=> guíaherramienta  
US guíaherramienta

**guíaherramienta**

= guiador de herramienta  
DE Werkzeugführung  
EN tool guide  
FR guide d'outil

# H

## herramienta

= útil  
DE Werkzeug  
EN tool  
FR outil

## herramienta de corte con punzón y troquel

DE Schnittwerkzeug mit Stempel und Platte  
EN cutting punch and die  
FR outil de découpage-poinçonage

## herramienta de máquina

= útil de máquina herramienta  
DE Maschinenwerkzeug  
EN power-operated tool  
FR outil mécanique

## herramienta de un solo filo

DE einschneidiges Maschinenwerkzeug  
EN single-point cutting tool  
FR outil à arête unique

## herramienta para madera

DE Holzbearbeitungswerkzeug  
EN wood-working tool  
FR outil pour le travail du bois

## herramienta para metales

DE Metallbearbeitungswerkzeug  
EN metal-working tool  
FR outil pour le travail des métaux

## herramienta rotatoria

DE rotierendes Werkzeug  
EN rotating tool  
FR outil tournant

## horquilla de conexión-desconexión por correa

DE Riemengabel  
EN belt fork  
FR fourchette de débrayage pour courroie

## horquilla de desplazamiento

DE Schaltgabel  
EN shifting fork  
FR fourchette de débrayage

## husillo

DE Spindel  
EN spindle  
FR broche

## husillo de la contrapunta

DE Reitstockspindel  
EN screw spindle  
FR vis de contrepointe

## husillo de la mesa

DE Tischspindel  
EN table spindle  
FR vis de table

## husillo del carro

DE Supportspindel  
EN cross slide screw  
FR vis de commande de coulisseau

## husillo principal

DE Arbeitsspindel  
EN main spindle  
FR broche principale

## husillo roscado

tornillo de transmisión de gran longitud,  
cuya misión es producir un movimiento  
rectilíneo, p.ej. un tornillo de avance  
DE Schraubenspindel  
EN thread spindle  
FR broche filetée





**igualar**

=> alisar  
US alisar

**impermeabilizar**

= sellar  
DE abdichten  
EN to seal  
FR rendre étanche

**indicación de medidas**

una o varias cifras que indican una dimensión  
sobre un dibujo  
= cota  
DE Massangabe auf einer Zeichnung  
EN dimension on a drawing  
FR cote

**indicador de cuadrante**

=> comparador de cuadrante  
US comparador de cuadrante

**indicador de nivel de aceite**

DE Ölstandsglas  
EN oil level gauge  
FR indicateur de niveau d'huile

**instrumento de medida**

= aparato de medida  
DE Messgerät  
EN measuring device  
FR instrument de mesure

**interbloqueo**

DE gegenseitige Verriegelung  
EN interlocking  
FR verrouillage réciproque

**intercambiabilidad**

DE Austauschbarkeit  
EN interchangeability  
FR interchangeabilité

**intercambiabilidad limitada**

DE beschränkte Austauschbarkeit  
EN selective interchangeability  
FR interchangeabilité limitée

**intercambiabilidad total**

intercambiabilidad basada en el principio que  
consiste en fabricar las diferentes elementos  
CONTINUA

**intercambiabilidad total (CONT.)**

de un mecanismo con una tolerancia tan  
estrecha que cualquier pieza de un elemento  
pueda ajustarse a cualquier otra pieza de su  
elemento conjugado  
DE völlige Austauschbarkeit  
EN strict interchangeability  
FR interchangeabilité totale

**intervalo de división**

distancia entre marcas de una escala  
DE Skalenstrichabstand  
EN scale spacing  
FR intervalle de division

**inversión de marcha**

DE Bewegungsumkehr  
EN reversal  
FR renversement de marche

**inversor de marcha**

mecanismo de inversión consistente en un tren  
de cuatro (o cinco) ruedas de dentado recto,  
de las cuales dos (o tres) son libres,  
montadas sobre un brazo oscilante. Este brazo  
permite engranar alternativamente tres o  
cuatro ruedas dentadas  
DE Wendeherz  
EN tumbler-gear train  
FR renversement de marche

**inversor de marcha por correas**

inversor de marcha formado por una  
transmisión con dos correas, una de las  
cuales es cruzada  
DE Riemenwendegetriebe  
EN belt reversing drive  
FR changement de sens par courroies



## J

### juego entre flancos

la distancia más corta que separa las superficies activas vecinas de dos dientes de un engranaje cuando uno de ellos está en contacto, por su otra superficie activa, con un diente de otra rueda del engranaje

DE Flankenspiel  
EN backlash  
FR jeu entre-dents

### juego máximo

en un ajuste con juego, o un ajuste de transición, la diferencia entre la dimensión máxima del orificio y la dimensión mínima del eje

DE Grösstspiel  
EN maximum clearance  
FR jeu maximal

### juego mínimo

en un ajuste con juego, la diferencia entre la dimensión mínima del orificio y la dimensión máxima del eje

DE Kleinstspiel  
EN minimum clearance  
FR jeu minimal

### junta anti-fugas

junta de impermeabilización utilizada para sellar "de dentro a fuera", es decir, para retener un fluido dentro de un recinto

DE Dichtung von innen nach aussen  
EN retainer seal  
FR joint anti-fuite

### junta con corona embutida

junta de impermeabilización alrededor de un vástago móvil, compuesta por una cavidad circular y una corona embutida insertada en dicha cavidad

DE Stulpdichtung  
EN seal with U packing  
FR joint à embouti

### junta de impermeabilización

= junta hermética

DE Abdichtung  
EN seal  
FR joint d'étanchéité

### junta de laberinto

junta de impermeabilización alrededor de un vástago móvil que se compone de una sucesión de ranuras talladas sobre el vástago, sobre la pared que éste atraviesa o sobre ambos. En este último caso las ranuras pueden imbricarse unas en otras ("laberinto verdadero"), o no

DE Labyrinthdichtung  
EN labyrinth seal  
FR joint à labyrinthe

### junta hermética

=> junta de impermeabilización  
US junta de impermeabilización

### junta hidráulica

junta de impermeabilización en la que el hueco a sellar se rellena con un fluido que actúa como barrera

DE Dichtung mit Flüssigkeit  
EN hydraulic packing  
FR joint hydraulique

### junta para vástago

junta de impermeabilización que asegura la estanqueidad entre un vástago, animado de un movimiento alternativo o rotativo y la pared por la que pasa dicho vástago

DE Stangendichtung  
EN rod seal  
FR joint de tige



## L

### Lengüeta insertada

pieza de acero cuya parte inferior está ajustada en la ranura en T de una mesa portapieza, mientras que la parte superior se introduce en una ranura de la base de un dispositivo portapiezas

DE Nutenstein  
EN inserted tongue  
FR languette

### Leva

pieza perfilada rotatoria que confiere un movimiento de vaivén al elemento sobre el que opera

DE Kurvenglied eines Kurventriebes  
EN cam  
FR came

### Leva de ranura

leva en forma de disco circular que ejecuta su movimiento en el mismo plano que el elemento receptor y que lleva en una de sus caras una ranura que actúa sobre dicho elemento

DE Kurvenscheibe mit Führungsnut  
EN face cam  
FR plateau à coulisse courbe

### Leva excéntrica

leva con un saliente excéntrico que se mueve en el mismo plano que el elemento sobre el que opera dicho saliente. Por lo tanto, es similar a un "disco excéntrico"

DE Drehnocken  
EN peripheral cam  
FR came disque

### Limadora

máquina herramienta que sirve para obtener pequeñas superficies planas, ranuras, etc. Consiste en una corredera con movimiento alternativo horizontal que lleva en su extremo la herramienta y se dirige por un mecanismo de retorno rápido. La herramienta o la mesa están dotadas de un avance transversal

DE Waagerecht-Stossmaschine  
EN shaping machine  
FR étau-limeur

### Limitador de fin de carrera

dispositivo mecánico o eléctrico que tiene por objeto impedir que un elemento móvil

CONTINUA

### Limitador de fin de carrera (CONT.)

sobrepase determinadas posiciones establecidas

DE Endanschlag  
EN limit stop  
FR butée de fin de course

### Línea cero

en una representación gráfica de ajustes y tolerancias, línea recta tomada como referencia para las desviaciones. La línea cero es la línea de desviación cero y corresponde a la dimensión nominal

DE Nulllinie  
EN zero line  
FR ligne zéro

### Línea de contacto

recorrido del punto de contacto de dos perfiles de dientes que se engranan

DE Eingriffslinie  
EN line of contact  
FR ligne d'action

### Líquido de corte

=> fluido de corte

US fluido de corte

### Longitud mecanizada

DE Arbeitslänge  
EN length machined  
FR longueur usinée

### Luneta fija

soporte que sirve para sujetar en el torno las piezas delgadas. Está fijada sobre los raíles de la bancada y tiene tres mordazas regulables en sentido radial

DE fester Setzstock  
EN stationary steady  
FR lunette fixe

### Luneta móvil

soporte montado sobre el carro portaherramientas y que se desplaza con él. Normalmente sólo tiene una o dos mordazas, una de las cuales está situada enfrente de la herramienta de corte

DE mitgehender Setzstock  
EN travelling steady  
FR lunette à suivre



## LL

### Llave abierta

Llave con mordazas que se introduce transversalmente al eje de la tuerca  
 DE offener Schraubenschlüssel  
 EN open-ended spanner  
 FR clé ouverte

### Llave cerrada

Llave cuya cabeza forma un anillo o un manguito. Sólo puede introducirse en el sentido del eje de la tuerca  
 DE geschlossener Schlüssel  
 EN closed end spanner  
 FR clé fermée

### Llave con dos mordazas regulables

Llave de abertura variable cuyas dos mordazas son regulables por un sistema de tornillo y tuerca  
 DE Schraubenschlüssel mit zwei Stellbacken  
 EN screw wrench with two adjustable jaws  
 FR clé à deux mors réglables

### Llave con espigas al frente

Llave con cabeza en forma de horquilla que tiene un saliente cilíndrico en cada una de las puntas. Sirve para girar tuercas que tengan en su cara superior los orificios correspondientes  
 DE Gabelschlüssel  
 EN face spanner  
 FR clé à ergots à distance fixe

### Llave de gancho

Llave dotada de un saliente curvo que se utiliza para girar tuercas con entallas laterales  
 DE Hakenschlüssel  
 EN hook spanner  
 FR clé à crochet

### Llave de golpe

Llave abierta sencilla cuyo mango tiene un extremo ensanchado para poder ser utilizado como martillo  
 DE Schlagschlüssel  
 EN hammering spanner  
 FR clef à fourche à frapper

### Llave fija para tubos

Llave para tubos cuyas mordazas son fijas y

CONTINUA

### Llave fija para tubos (CONT.)

una de ellas está dotada de una serie de dientes  
 DE Rohrschlüssel mit festen Backen  
 EN alligator wrench  
 FR clé crocodile

### Llave hexagonal acodada

Llave macho, formada por una simple barra acodada de sección hexagonal  
 DE Sechskantstiftschlüssel  
 EN offset hexagon bar key  
 FR barre à six pans coudée

### Llave macho

Llave con un extremo de sección poligonal para introducirlo en la cabeza hueca de un tornillo  
 DE Einsteckschlüssel  
 EN socket screw key  
 FR clé mâle

### Llave macho con mango en T

DE Einsteckschlüssel mit Quergriff  
 EN T handle socket screw key  
 FR clé mâle à béquille

### Llave macho hexagonal

DE Sechskant-Einsteckschlüssel  
 EN hexagonal socket screw key  
 FR clé mâle pour six-pans

### Llave para tuercas cilíndricas

Llave con uno o dos salientes en su extremo que se encajan en las perforaciones correspondientes dispuestas en la periferia o en la cara superior de una tuerca cilíndrica  
 DE Hakenschlüssel mit Zapfen  
 EN spanner wrench  
 FR clé pour écrous cylindriques

### Llave plana doble

Llave abierta con mordazas en ambos extremos  
 DE Doppelmaulschlüssel  
 EN double head wrench  
 FR clé plate double

### Llave plana sencilla

Llave plana que sólo tiene mordazas en uno de sus extremos  
 DE Einmaulschlüssel  
 EN single-head wrench

CONTINUA



llave plana sencilla (CONT.)  
FR clé plate simple

## M

### macho de grifo

obturador constituido por un sólido de revolución que gira alrededor de su eje dentro de un cuerpo de válvula. Está dotado de orificios que pueden disponerse de diversas maneras

DE Küken  
EN plug  
FR tournant

### mancha luminosa

señal de un rayo de luz reflejada por el espejo de un aparato de medida sobre una pantalla, por lo general, graduada. El espejo, el rayo de luz y la mancha reemplazan a la aguja indicadora del aparato

DE Lichtfleck  
EN light-spot  
FR spot lumineux

### mando centralizado

DE Zentralsteuerung  
EN centralized control  
FR commande centralisée

### mando con preselección

DE Vorwählsteuerung  
EN preselector control  
FR commande à présélection

### mando de la mesa

=> accionamiento de la mesa  
US accionamiento de la mesa

### mando de seguridad a dos manos

dispositivo de protección empleado sobre todo en las prensas, que requiere que el operador se sirva necesariamente de sus dos manos para accionar la máquina y evitar así que entren en la zona de peligro durante el descenso de la herramienta

DE Zweihandsicherung  
EN two-hand control  
FR commande de sécurité à deux mains

### mando del avance

=> accionamiento del avance  
US accionamiento del avance

### mando eléctrico

=> accionamiento eléctrico

### mando eléctrico (CONT.)

US accionamiento eléctrico

### mando hidráulico

=> accionamiento hidráulico  
US accionamiento hidráulico

### mando individual

=> accionamiento individual  
US accionamiento individual

### mando neumático

=> accionamiento neumático  
US accionamiento neumático

### mando por cuerda

=> accionamiento por cuerda  
US accionamiento por cuerda

### mando por grupos

=> accionamiento por grupos  
US accionamiento por grupos

### mando por palanca sensitiva

DE Fühlersteuerung  
EN tracer control  
FR commande à palpeur

### mando por palanca única

DE Einhebelschaltung  
EN single lever control  
FR commande par levier unique

### mando por poleas escalonadas

=> accionamiento por poleas escalonadas  
US accionamiento por poleas escalonadas

### mando por programa

DE Programmsteuerung  
EN machine program control  
FR commande à programme

### mando por trinquete

=> accionamiento por trinquete  
US accionamiento por trinquete

### mando suspendido

=> caja de mandos suspendida  
US caja de mandos suspendida

CONTINUA

**mandril de sujeción**  
 dispositivo fijado ordinariamente al husillo de una máquina herramienta, que permite sujetar sobre su circunferencia una pieza o una herramienta giratorias. Puede ser un plato de pinza, un manguito de sujeción o un plato de mordazas  
 DE Spannfutter  
 EN rotating chuck  
 FR mandrin de serrage

**mandril expansible**  
 mandril partido en el que se desliza un tapón cónico para poder aumentar su diámetro  
 DE Spreizdorn  
 EN expansion mandrel  
 FR mandrin expansible

**mandril expansible neumático**  
 DE Druckluftspreizdorn  
 EN air-operated expanding mandrel  
 FR mandrin expansible à commande pneumatique

**mandril macizo**  
 DE fester Aufspanndorn  
 EN solid mandrel  
 FR mandrin lisse

**mandril neumático**  
 DE Pressluftspanner  
 EN air-operated chuck  
 FR mandrin pneumatique

**mandril portapiezas**  
 árbol corto sobre el que se montan piezas, previamente perforadas, para proceder al mecanizado o a la verificación  
 DE Aufspanndorn  
 EN mandrel  
 FR mandrin porte-pièce

**manejo de la máquina**  
 DE Maschinenbedienung  
 EN machine operation  
 FR conduite de la machine

**mango en cruz**  
 DE Kreuzgriff  
 EN star knob  
 FR poignée a croisillon

**mango en estrella**  
 DE Sterngriff  
 EN palm grip hand knob  
 FR poignée étoile

**mango esférico**  
 DE Kugelgriff  
 EN ball knob  
 FR poignée sphérique

**manguito cónico adaptador**  
 manguito cónico abierto con orificio cilíndrico y tuerca de apriete. Se utiliza para montar el anillo interior de un cojinete radial antifricción sobre el árbol  
 DE Kegelhülse mit Spannmutter  
 EN tapered adapter sleeve  
 FR manchon conique de serrage

**manguito cónico de sujeción**  
 manguito dotado de un cono interior, apto para recibir y sujetar un cono macho de la misma conicidad  
 DE Spannkegel  
 EN taper clamping sleeve  
 FR douille conique de serrage

**maniobra incorrecta**  
 DE Fehlschaltung  
 EN faulty operation  
 FR fausse manoeuvre

**manivela**  
 DE Kurbel  
 EN overhung crank  
 FR manivelle

**manivela acodada**  
 DE gekröpfte Handkurbel  
 EN offset hand lever  
 FR manivelle coudée

**manivela con mango**  
 DE Handkurbel  
 EN hand crank  
 FR manivelle à main

**manivela equilibrada**  
 manivela recta cuyo mango está equilibrado por una bola o por un segundo mango montado en posición opuesta  
 DE ausgewuchtete Handkurbel  
 EN balance handle  
 FR manivelle équilibrée

**manivela recta**  
 DE gerade Handkurbel  
 EN straight hand lever  
 FR manivelle droite

**mantenimiento de la máquina**  
 DE Maschinenwartung  
 EN machine maintenance  
 FR entretien d'une machine

**máquina de corte con arranque de virutas**  
 DE spanabhebende Werkzeugmaschine  
 EN stock-removing machine tool  
 FR machine à enlèvement de copeaux

**máquina de corte de metales**  
 DE schneidende Metallbearbeitungsmaschine  
 EN metal-cutting machine  
 FR machine à couper les métaux

**máquina de corte sin arranque de virutas**  
 DE Maschine für spanlosen Schneiden  
 EN shearing machine  
 FR machine-outil travaillant par cisaillement

**máquina herramienta (clásica)**  
 cualquier máquina herramienta utilizada solamente para operaciones de tipo general, p.ej. un torno, una fresadora, una prensa, pero no las máquinas especiales como las laminadoras o la máquinas de fabricación de clavos  
 DE Werkzeugmaschine für allgemeine Bearbeitung  
 EN general purpose machine tool  
 FR machine-outil classique

**máquina herramienta de alta velocidad**  
 DE Schnellläufer  
 EN high-speed machine tool  
 FR machine pour usiner à grande vitesse

**máquina herramienta de precisión**  
 máquina herramienta utilizada para mecanizar piezas con una tolerancia inferior a 0,01 mm  
 DE Präzisionswerkzeugmaschine  
 EN precision machine tool  
 FR machine-outil de précision

**máquina herramienta eléctrica portátil**  
 DE tragbare elektrische Werkzeugmaschine  
 EN portable electric tool  
 FR machine-outil électrique portative

**máquina herramienta para deformación plástica**  
 DE Werkzeugmaschine für plastische Bearbeitung  
 EN machine for working by plastic deformation  
 FR machine travaillant par déformation plastique

**máquina herramienta para madera**  
 DE Holzbearbeitungsmaschine  
 EN wood-working machine  
 FR machine-outil à travailler le bois

**máquina herramienta para metales**  
 DE Metallbearbeitungsmaschine  
 EN metal-working machine tool  
 FR machine-outil à travailler les métaux

**marca de punzón**  
 pequeña muesca cónica practicada en una pieza mediante un golpe de punzón. Sirve para marcar puntos geométricos o para guiar la punta de una broca o de un compás  
 = granetazo  
 DE geschlagenes Körnerloch  
 EN punch mark

CONTINUA

**marca de punzón (CONT.)**  
 FR coup de pointeau

**marca de referencia**  
 indicador destinado a señalar la posición de una parte determinada de un aparato (particularmente de un aparato de medida)  
 DE Marke  
 EN index  
 FR repère

**marca de referencia ajustable**  
 DE Einstellmarke  
 EN index mark  
 FR repère réglable

**marcar**  
 DE Anzeichnen  
 EN to mark out  
 FR tracer

**marcha rápida**  
 desplazamiento automático de la herramienta o de la pieza a mecanizar, que tiene lugar durante la carrera en vacío, a una velocidad mayor que la velocidad de trabajo o de avance durante el período activo  
 DE Eilgang  
 EN rapid traverse  
 FR marche rapide

**mariposa de la válvula de retención**  
 DE frei bewegliche Ventilklappe  
 EN disk of a swing check valve  
 FR clapet articulé

**mecanismo biela-manivela**  
 DE Schubkurbelgetriebe  
 EN rotating slider crank  
 FR mécanisme bielle-manivelle

**mecanismo de avance**  
 DE Vorschubgetriebe  
 EN feed mechanism  
 FR mécanisme d'avance

**mecanismo de cambio de velocidades**  
 DE Wechselgetriebe  
 EN speed-changing mechanism  
 FR mécanisme de changement de vitesse

**mecanismo de corredera y manivela**  
 DE Kurbelschleifengetriebe  
 EN slot and crank  
 FR mécanisme coulisse-manivelle

**mecanismo de cruz de Malta**  
 mecanismo consistente en una rueda de estrella con forma de cruz ("cruz de Malta") y una leva de disco. La leva imparte un movimiento de rotación intermitente a la

CONTINUA

**mecanismo de cruz de Malta (CONT.)**

rueda de estrella  
DE Räderschaltwerk  
EN Geneva mechanism  
FR dispositif à croix de Malte

**mecanismo de marcha rápida**

DE Eilganggetriebe  
EN rapid traverse mechanism  
FR commande de déplacement rapide

**mecanismo de retención por trinquete**

DE Klinkensperrgetriebe  
EN ratchet gearing  
FR dispositif à rochet

**mecanismo de sujeción**

DE Spanngetriebe  
EN clamping mechanism  
FR mécanisme de serrage

**mecanismo de transmisión**

US transmisión

**mecanismo de transmisión**

=> transmisión

**mecanismo transformador de la velocidad**

DE Übersetzungsgetriebe  
EN speed-transforming gear  
FR mécanisme de transformation de vitesse

**mecanizado por arranque de virutas**

DE spanabhebende Bearbeitung  
EN machining by stock removal  
FR usinage par enlèvement de copeaux

**mecanizado por corte**

DE schneidende Bearbeitung  
EN working by cutting  
FR travail par coupe

**mecanizado sin arranque de virutas**

DE spanlose Bearbeitung  
EN chipless machining  
FR usinage sans enlèvement de copeaux

**medida límite**

cada una de las dos medidas extremas  
admisibles entre las cuales se debe encontrar  
la medida real, incluidos estos dos límites  
DE Grenzmass  
EN limit of size  
FR dimension limite

**medida límite máxima**

DE Grösstmass  
EN high limit of size  
FR dimension maximale

**medida límite mínima**

DE Kleinstmass  
EN low limit of size  
FR dimension minimale

**medida nominal**

dimensión que se toma como referencia para  
fijar las medidas límite  
DE Nennmass  
EN basic size  
FR dimension nominale

**medida real**

DE Istmass  
EN actual size  
FR dimension effective

**mesa escamoteable**

mesa desplazable hacia un lado mediante  
giro alrededor del eje de la columna  
DE ausschwenkbarer Tisch  
EN swing-aside table  
FR table radiale

**mesa inclinable**

mesa que puede inclinarse mediante  
giro alrededor de un eje horizontal  
DE kippbarer Tisch  
EN inclinable table  
FR table inclinable

**mesa redonda**

DE Rundtisch  
EN circular table  
FR table circulaire

**miembro de articulación**

cada una de las partes rígidas que componen  
un polígono articulado  
DE Getriebeglied  
EN link member  
FR membre

**muelle de barra de torsión**

DE Drehstabfeder  
EN torsion rod spring  
FR barre de torsion

**muelle de flexión**

DE Biegungsfeder  
EN spring subjected to bending stress  
FR ressort de flexion

**muelle de torsión**

DE Verdrehungsfeder  
EN spring subjected to torsional stress  
FR ressort de torsion

**muelle de tracción**

DE Zugfeder  
EN extension spring

CONTINUA

**muelle de tracción (CONT.)**

FR ressort de traction

**muelle helicoidal cilíndrico**

DE zylindrische Schraubenfeder

EN helical spring

FR ressort à boudin

**muelle helicoidal de flexión**

DE Biegungs-Schraubenfeder

EN coiled torsion spring

FR ressort de flexion à boudin

**muelle helicoidal de torsión**

DE Verdrehungs-Schraubenfeder

EN axially loaded helical spring

FR ressort de torsion à boudin

**muelle plano**

DE Feder aus flachem Material

EN flat spring

FR ressort en feuillard plat

**muelle toroidal**

DE ringförmige Schraubenfeder

EN garter spring

FR ressort jarretière

**muñón de carga**

porción de un árbol que gira en un apoyo

DE Drehzapfen

EN journal

FR portée d'arbre



## N

### nervio

parte saliente parecida a una chaveta y solidaria con uno de los dos elementos de un acoplamiento. Una "chaveta solidaria" se extiende solamente a una parte limitada del árbol. Los nervios reemplazan la función de una chaveta paralela, ya sea ordinaria o sobre todo, deslizante

= chaveta solidaria  
DE Rippe  
EN spline  
FR clavette solidaire

### normal de contacto

línea recta que pasa por el punto de contacto y es tangente a los círculos primitivos del engranaje. En los engranajes de perfil de evolvente de círculo la trayectoria de contacto es una parte de esta línea

DE Berührungsnormale  
EN line of action  
FR ligne de pression





## O

### ojo

anillo de metal u otro material, destinado a recibir, por ejemplo, un cable o un gancho

DE Auge

EN eye

FR oeil



## P

### palanca del divisor

manivela que gira delante del plato divisor y hace girar el husillo portapiezas

DE Teilkurbel  
EN index crank  
FR manivelle de diviseur

### pasada en vacío

=> carrera en vacío  
US carrera en vacío

### pasador de bisagra

DE Gelenkbolzen  
EN joint pin  
FR axe d'articulation

### paso de barra

diámetro máximo de una barra admitido por el agujero del husillo de un torno paralelo, un torno revólver o un torno automático para barras

DE Stangendurchlass  
EN bar capacity  
FR passage de barres

### paso de pieza

espacio libre máximo previsto para permitir el paso de una pieza entre las columnas, bajo el puente, bajo el husillo, etc. de una máquina herramienta

DE Werkstückdurchlass  
EN work clearance  
FR passage de pièce

### pedestal

soporte vertical con una superficie superior amplia en la que se apoya un mecanismo

DE Ständerfuss  
EN pedestal base  
FR pied-socle

### perno

pieza cilíndrica corta, sobre la cual, y alrededor de ella gira otra pieza

DE Bolzen  
EN pin  
FR axe

### perno con cabeza

DE Bolzen mit Kopf  
EN rod end pin  
FR axe à épaulement

### perno con tuerca

DE Schraube mit Mutter  
EN bolt with nut  
FR boulon

### perno sin cabeza

DE Bolzen ohne Kopf  
EN straight pin  
FR axe lisse

### pie de rey

=> calibre de cursor  
US calibre de cursor

### pie en forma de cajón

DE Kastenfuss  
EN box-type leg  
FR socle en caisson

### pieza de apoyo

DE Stütze  
EN support  
FR soutien

### pieza de maquinaria

DE Maschinenteil  
EN machine part  
FR pièce de machine

### pieza de trabajo

cualquier pieza de material que haya sido sometida, se esté sometiendo o se vaya a someter a un proceso de fabricación. El término "unidad", en lugar de "pieza", puede emplearse para el recuento (como en el caso de "construcción por unidades normalizadas")

DE Werkstück  
EN workpiece  
FR pièce à travailler

### pieza elemental de maquinaria

elemento sencillo que se usa como componente en la construcción de diferentes máquinas, p.ej. un perno, una palanca o una rueda dentada

DE Maschinenelement  
EN machine element  
FR élément de machine

### pieza en bruto

cualquier pieza metálica (p.ej. un semifabricado) dispuesta para su

CONTINUA

**pieza en bruto (CONT.)**

transformación en producto acabado mediante un proceso de deformación plástica o de arranque de virutas; p.ej. la pieza en bruto de una rueda dentada preparada para el proceso de tallado de los dientes o una hoja de afeitar antes del afilado

DE Rohling  
EN blank  
FR pièce brute

**pieza normalizada**

cualquier pieza realizada de acuerdo con las prescripciones ("normas") de una asociación de normalización

DE Normteil  
EN standard part  
FR pièce normalisée

**pieza prototipo**

modelo para copiado consistente en un ejemplar de la pieza que se va a fabricar; generalmente se trata de un cuerpo de revolución

DE Kopier-Modell  
EN master workpiece  
FR pièce-mère

**pínula de la contrapunta**

manguito que se desliza sobre la contrapunta. Uno de sus extremos está configurado para recibir una punta; el otro tiene un fileteado interior para recibir un husillo accionado por un volante de mano

DE Reitstockpinole  
EN tailstock spindle  
FR fourreau de la contre-poupée

**pinza de sujeción**

manguito partido, cónico por el exterior, que forma parte de un mandril de pinzas

DE Spannzange  
EN spring collet  
FR pince de serrage

**pinza de sujeción por empuje**

DE Druck-Spannzange  
EN push-out collet  
FR pince à poussée

**pinza de sujeción por tracción**

DE Zug-Spannzange  
EN draw-in collet  
FR pince à serrage par traction

**pivote**

pieza cilíndrica corta sobre la cual, y a su alrededor, gira u oscila otra pieza

DE Bolzen  
EN pin  
FR axe

**placa de características**

rótulo adosado a una máquina o aparato, en el que se especifican los datos (valores nominales) de funcionamiento normal (tipo, potencia, tensión, corriente, etc.)

DE Leistungsschild  
EN rating plate  
FR plaque signalétique

**placa de datos técnicos**

rótulo adosado a una máquina o aparato, en la que se indica no solamente el nombre del fabricante y el número de la máquina, sino también sus especificaciones técnicas

DE Maschinenschild  
EN name-plate  
FR plaque indicatrice

**placa de fabricación**

rótulo adosado a una máquina o aparato, en el que se indica el nombre del fabricante (o del distribuidor) y el número de la máquina o aparato

DE Firmenschild  
EN name-plate  
FR plaque-adresse

**placa giratoria**

elemento rotatorio de un carro portaherramientas dispuesto sobre una corredera para permitir un reglaje angular

DE Drehteil  
EN swivel plate  
FR semelle orientable

**planificación del trabajo**

DE Arbeitsvorbereitung  
EN production planning  
FR préparation du travail

**plantilla para copia**

DE Kopierschablone  
EN copying template  
FR gabarit de copiage

**plantilla para taladrado**

placa provista de perforaciones espaciadas entre sí de forma muy precisa para recibir los casquillos-guía para taladros. Se fija directamente sobre la pieza a mecanizar

DE Bohrschablone  
EN drill jig  
FR gabarit de perçage

**plataforma de control**

DE Bedienungsbühne  
EN operating platform  
FR plate-forme de commande

**plato autocentrador**

plato de sujeción en el que todas las

CONTINUA

**plato autocentrador (CONT.)**

mordazas se desplazan conjuntamente en relación con la pieza manteniendo un centro común. No es posible regular una mordaza por separado

DE Zentrierfutter  
EN self-centring chuck  
FR mandrin concentrique

**plato combinado**

plato cuyas mordazas pueden desplazarse en forma concéntrica y en forma separada

DE Kombinationsfutter  
EN combination chuck  
FR mandrin à combinaison

**plato de mordazas**

DE Backenfutter  
EN jaw chuck  
FR mandrin à mors

**plato de mordazas independientes**

DE Futter mit einzeln verstellbaren Backen  
EN independent chuck  
FR mandrin à mors independants

**plato de pinza**

plato cuyo elemento de sujeción es una pinza elástica rodeada por un manguito cónico. Cuando se desplaza el manguito o la pinza, se comprime radialmente y se sujeta sobre la pieza o sobre la herramienta

DE Zangenfutter  
EN collet chuck  
FR mandrin à pince

**plato de sujeción**

disco de gran diámetro que se atornilla en la cabeza del husillo. Presenta hendiduras y perforaciones para fijar la pieza. En algunos casos se le añaden mordazas

DE umlaufende Aufspannplatte  
EN faceplate  
FR plateau à trous

**plato de sujeción con cuña**

plato de pinza que sujeta la pieza por la acción de una cuña deslizante

DE Keilspannfutter  
EN sliding wedge chuck  
FR mandrin à serrage par coin

**plato de sujeción magnética**

=> sujeción magnética  
US sujeción magnética

**plato de sujeción magnética permanente**

=> sujeción magnética permanente

**plato de sujeción magnética rectangular**

=> sujeción magnética rectangular

**plato de sujeción magnética rectangular (CONT.)**

US sujeción magnética rectangular

**plato de sujeción magnética rotatorio**

=> sujeción magnética rotatoria  
US sujeción magnética rotatoria

**plato de sujeción rápida**

plato que permite la sujeción o la liberación instantánea de la pieza, a menudo, con la máquina en marcha. Generalmente se acciona con una palanca

DE Schnellspannfutter  
EN quick-change chuck  
FR mandrin à serrage rapide

**plato de tres mordazas**

DE Dreibackenfutter  
EN three-jaw chuck  
FR mandrin à trois mors

**plato del mandril de sujeción**

placa circular mecanizada que se monta sobre el husillo para recibir un plato de mordazas

DE Spannfutterplatte  
EN backplate  
FR faux-plateau

**plato divisor**

placa circular montada sobre la parte frontal de un dispositivo divisor; va provista de entalladuras periféricas equidistantes o de perforaciones distribuidas regularmente sobre su superficie en varias series concéntricas. En las entalladuras o en los agujeros se encaja un pestillo divisor

DE Teilscheibe  
EN index plate  
FR disque diviseur

**polea de reenvío**

polea intermedia interpuesta en una transmisión por correa, en ángulo recto o en otro ángulo, en un punto en el que un cambio de dirección hace necesario un apoyo adicional de la correa

DE Leitrolle  
EN mule pulley  
FR poulie de renvoi

**polea escalonada**

polea de correa que presenta dos o más diámetros diferentes

DE Stufenscheibe  
EN cone pulley  
FR poulie à gradins

**polea fija**

polea montada sobre un eje con ayuda de un pasador longitudinal o de un tornillo de bloqueo

DE Festscheibe

CONTINUA

CONTINUA

**polea fija (CONT.)**

EN fixed pulley  
FR poulie fixe

**polea para cadena**

DE Kettenrolle  
EN chain pulley  
FR poulie à chaîne

**polea para correas**

DE Riemenscheibe  
EN belt pulley  
FR poulie à courroie

**poner en posición**

DE einstellen  
EN to move into position  
FR mettre en position

**portaherramientas**

DE Einsatzstahlhalter  
EN tool bit holder  
FR porte-outil

**portaherramientas de corredera**

DE Stösselsupport  
EN shaper toolhead  
FR porte-outil de coulisseau

**portaherramientas múltiple**

carro que permite poner en posición de trabajo varias herramientas a la vez, mediante un movimiento de traslación  
DE Vielstahlhalter  
EN multiple tool holder  
FR porte-outil multiple

**portapiezas**

= dispositivo de sujeción de la pieza  
DE Werkstückspanner  
EN work-holding device  
FR dispositif porte-pièce

**portapiezas con guía**

dispositivo portapiezas dotado de un guía-herramientas y que por consiguiente, no está fijado a la mesa  
DE Werkstückspanner mit Werkzeugführung  
EN jig  
FR dispositif porte-pièce avec guide d'outil

**potencia absorbida normal**

la potencia absorbida normal de una máquina eléctrica, de un transformador o de cualquier otro aparato eléctrico es la potencia que el fabricante indica como máxima bajo determinadas condiciones. La potencia absorbida es la potencia eléctrica suministrada a la máquina o al transformador  
DE Nennaufnahme  
EN rated input

CONTINUA

**potencia absorbida normal (CONT.)**

FR puissance absorbée normale

**potencia de corte**

potencia consumida por una herramienta durante el corte. Es igual al producto escalar de la presión total de corte por la velocidad de corte resultante, es decir, al producto de los valores numéricos de la presión y de la componente de la velocidad que es paralela a la presión

DE Schnittleistung  
EN cutting power  
FR puissance de coupe

**potencia nominal**

la potencia nominal de una máquina eléctrica, de un transformador o de cualquier otro aparato eléctrico es la potencia que el fabricante indica para determinadas limitaciones de prestación bajo ciertas condiciones, llamadas "condiciones nominales". En el caso de una máquina, la potencia nominal puede ser la carga normal indicada por el fabricante para la velocidad, la tensión, la frecuencia, etc. nominales

DE Nennleistung  
EN rated capacity  
FR puissance nominale

**potencia requerida**

potencia necesaria para el funcionamiento de una máquina herramienta  
DE Leistungsbedarf  
EN power requirements  
FR puissance nécessaire

**precisión de medida**

límite superior del error relativo de una medida  
DE Messgenauigkeit  
EN measuring accuracy  
FR précision de mesure

**presión de avance**

componente de la presión total de corte que actúa en sentido opuesto al del avance lateral, es decir al del avance transversal de la herramienta respecto a la pieza

DE Vorschubkraft  
EN feed pressure  
FR pression d'avance

**presión de corte**

=> resistencia al corte  
US resistencia al corte

**presión de penetración**

componente de la presión total de corte que actúa en sentido opuesto al del avance dirigido hacia el interior de la pieza, es decir al del avance perpendicular de la

CONTINUA

**presión de penetración (CONT.)**

herramienta respecto a la pieza  
 = resistencia a la penetración  
 DE Rückdruck  
 EN thrust force  
 FR pression de pénétration

**presión específica de corte**

relación entre la presión total de corte y el área de la sección transversal de la viruta  
 DE spezifischer Schnittdruck  
 EN specific cutting pressure  
 FR pression spécifique de coupe

**presión exterior**

DE äußerer Druck  
 EN external pressure  
 FR pression extérieure

**presión principal de corte**

componente de la presión total de corte que actúa en sentido opuesto al del movimiento principal, es decir al del avance principal de la herramienta respecto a la pieza  
 DE Hauptschnittdruck  
 EN cutting pressure  
 FR résistance de coupe principale

**presión total de corte**

presión de corte resultante de todas las fuerzas componentes  
 DE Gesamtschnittdruck  
 EN resultant cutting pressure  
 FR pression de coupe totale

**producción**

cantidad, p.ej. número de piezas obtenidas en un tiempo determinado  
 DE Mengenleistung  
 EN work output  
 FR production

**producción de virutas**

cantidad (normalmente, volumen) de virutas arrancadas por una máquina herramienta en un tiempo determinado  
 = rendimiento de virutas  
 DE Spanleistung  
 EN output in stock removal  
 FR rendement en copeaux

**producto impermeabilizante compresible**

DE Dichtungsweichstoff  
 EN compressible packing material  
 FR produit d'étanchéité compressible

**profundidad del cuello de cisne**

en una máquina con bastidor en C, distancia del centro de la herramienta al montante  
 DE Ausladung  
 EN throat depth

CONTINUA

**profundidad del cuello de cisne (CONT.)**

FR profondeur du col de cygne

**protector de herramienta**

DE Werkzeugabdeckung  
 EN tool covering  
 FR protecteur d'outil

**protector extensible**

DE zusammenschiebbare Abdeckung  
 EN extensible cover  
 FR protection extensible

**puerta**

chapa de cierre con bisagras dispuesta en una pared vertical del bastidor  
 DE Tür  
 EN door  
 FR porte

**punta**

varilla corta con punta y vástago cónicos. El vástago puede ser de una sola pieza o compuesto. Las puntas se utilizan para sujetar entre ellas una pieza a mecanizar. Una de ellas se inserta en el husillo principal y la otra, en la pinula de la contrapunta  
 DE Körnerspitze  
 EN centre  
 FR pointe de centrage

**punta de la contrapunta**

punta montada en la pinula de la contrapunta  
 DE Gegenspitze  
 EN tailstock centre  
 FR pointe de la contre-poupée

**punta del cabezal**

punta montada en el husillo principal  
 DE Spindelstockspitze  
 EN headstock centre  
 FR pointe de la broche

**punta del palpador**

DE Fühlernase  
 EN tracer finger  
 FR touche du palpeur

**punta fija**

punta cuyo vástago es de una sola pieza y no compuesto. Una vez montada, forma parte del husillo principal o del manguito de la contrapunta  
 DE feste Körnerspitze  
 EN solid centre  
 FR pointe fixe

**punta giratoria**

dispositivo consistente en una punta de una sola pieza y en un vástago en forma de

CONTINUA



**punta giratoria (CONT.)**

manguito que la rodea, con cojinetes  
antifricción interpuestos entre ambos. Una  
punta de este tipo gira con la pieza a  
mecanizar; se utiliza siempre como contrapunta  
DE mitlaufende Reitstockspitze  
EN antifriction bearing centre  
FR contre-pointe tournante

**punto de apoyo de una palanca**

=> fulcro  
US fulcro

**punto de centrado**

agujero de centrado (centro de mecanizado)  
practicado con una broca centradora o  
avellanadora  
DE Zentrierbohrung  
EN centre bore  
FR centre d'usage

## R

### radio de trabajo

distancia máxima del centro del husillo, p.ej. de una taladradora radial, a la columna. Se mide desde el centro de la columna ("radio") o desde su circunferencia ("alcance")

DE Ausladung  
EN working radius  
FR rayon

### rangua

cojinete de empuje desplazable colocado en el extremo de un eje

DE Lagerspur  
EN step  
FR grain de crapaudine

### ranura del portapiezas

ranura dispuesta en el borde de la base de un dispositivo portapiezas para recibir un perno de sujeción

DE Schraubenschlitz  
EN U-lag  
FR boutonnière d'un porte-pièce

### ranura en T

ranura con sección en forma de T, practicada en una mesa para recibir las cabezas de los pernos de sujeción o las tuercas en T

DE T-Nute  
EN T slot  
FR rainure à T

### ranura espiral plana

ranura arrollada en espiral sobre un mismo plano. En particular, en un plato concéntrico, la ranura que mueve las mordazas

DE Planspiralnute  
EN spiral groove  
FR rainure spirale plane

### ranura-guía

ranura sobre la que se hace deslizar una pieza de la maquinaria, p.ej. una leva

DE Führungsnut  
EN guide slot  
FR rainure de guidage

### ranura-guía plana

DE ebene Führungsnut  
EN guide slot on a plane surface

### ranura-guía plana (CONT.)

FR rainure de guidage dans une surface plane

### raspar

levantar pequeñas virutas con una herramienta manual muy afilada, pero sin angulación del filo, para obtener un acabado superficial plano

DE Schaben  
EN to scrape  
FR gratter

### reajustar

=> corregir la posición  
US corregir la posición

### reajustar el juego

ajustar una pieza de la máquina de modo que se compense el desgaste producido entre dos piezas que se mueven una respecto a otra

DE das Spiel nachstellen  
EN to adjust for wear  
FR rattraper le jeu

### recipiente de decantación

DE Klärbehälter  
EN settling basin  
FR bac de décantation

### recubierto

=> revestido  
US revestido

### recubrimiento

=> revestimiento  
US revestimiento

### recubrimiento protector

=> revestimiento protector  
US revestimiento protector

### refrigeración en circuito cerrado

DE Rückkühlung  
EN closed-circuit cooling  
FR refroidissement en circuit fermé

### refrigeración por aceite

DE Ölkühlung  
EN oil cooling  
FR refroidissement par huile

CONTINUA

**refrigerante para corte**  
 DE Kühlmittel zum Schneiden  
 EN cutting coolant  
 FR refroidisseur de coupe

**refuerzo**  
 DE Verstärkung  
 EN reinforcement  
 FR renforcement

**regla graduada**  
 DE Masstab  
 EN scale  
 FR règle graduée

**regla para copiado**  
 barra recta o con perfil cuyos contornos se reproducen sobre la pieza a mecanizar  
 DE Kopierlineal  
 EN profiling bar  
 FR règle de copiage

**regla patrón**  
 barra, generalmente sin graduación, utilizada para medidas de longitud de alta precisión  
 DE Normalmasstab  
 EN reference rod  
 FR règle étalon

**regla patrón con marcas**  
 DE Strichmasstab  
 EN line standard  
 FR étalon à traits

**regleta de cuña**  
 DE Keilleiste  
 EN taper gib  
 FR cale en coin

**regleta de reajuste**  
 DE Nachstelleiste  
 EN adjustable gib  
 FR cale de rattrapage de jeu

**regleta-guía**  
 DE Führungsleiste  
 EN gib  
 FR lardon de guidage

**relación de engranaje**  
 relación de transmisión (en fórmula  $n_1:n_2$ ) relativa a un engranaje  
 DE Lauf-Übersetzung  
 EN gear ratio  
 FR rapport d'engrenage

**relación de transmisión**  
 relación de las velocidades de rotación de dos ejes de una transmisión  
 DE Lauf-Übersetzung  
 EN speed ratio

**relación de transmisión (CONT.)**  
 FR rapport de transmission

**relleno de prensaestopas**  
 DE Stopfbuchspackung  
 EN gland packing  
 FR bourrage

**remache explosivo**  
 remache cuyo vástago contiene una carga explosiva en el extremo sin cabeza. Al calentarlo la carga explota y forma así la cabeza de cierre  
 DE Sprengniet  
 EN explosive rivet  
 FR rivet explosif

**rendimiento de corte**  
 producción de una máquina herramienta de corte, medida en función de la superficie mecanizada, del volumen de material cortado (en particular de madera), o de la cantidad de virutas arrancadas  
 DE Schnittleistung  
 EN cutting output  
 FR rendement de coupe

**rendimiento de virutas**  
 => producción de virutas  
 US producción de virutas

**resalte de apoyo**  
 DE Lagerauge  
 EN boss  
 FR bossage

**resistencia a la flexión**  
 DE Biegefestigkeit  
 EN resistance to bending  
 FR résistance à la flexion

**resistencia a la penetración**  
 => presión de penetración  
 US presión de penetración

**resistencia a la rodadura**  
 DE Rollwiderstand  
 EN rolling friction  
 FR résistance au roulement

**resistencia a la torsión**  
 DE Verdrehfestigkeit  
 EN torsional strength  
 FR résistance à la torsion

**resistencia al cizallamiento**  
 esfuerzo tangencial máximo que puede soportar un material sometido a una carga paralela al plano del esfuerzo  
 DE Abscherfestigkeit  
 EN shear strength

CONTINUA

CONTINUA

**resistencia al cizallamiento (CONT.)**

FR résistance au cisaillement

**resistencia al corte**

fuerza que opone una pieza a la acción de una herramienta de corte. Puede ser la resultante de la presión de corte o una de sus fuerzas componentes

= presión de corte  
DE Schnittkraft  
EN cutting resistance  
FR résistance de coupe

**resistencia al deslizamiento**

DE Gleitwiderstand  
EN sliding friction  
FR résistance au glissement

**resistencia al pandeo**

DE Knickfestigkeit  
EN buckling strength  
FR résistance au flambage

**resistente al envejecimiento**

DE alterungsbeständig  
EN non-ageing  
FR insensible au vieillissement

**retén de aceite para ejes**

corona embutida cuya elasticidad se aumenta por la tensión de un muelle toroidal y que está reforzada por una carcasa metálica interior o exterior  
DE Wellendichtring  
EN rotary shaft oil seal unit  
FR bague d'étanchéité système SPI

**retención por trinquete**

mecanismo de trinquete en el que el gatillo no acciona la rueda del trinquete sino que solamente bloquea cualquier movimiento de retroceso  
DE Zahnrichtgesperre  
EN retaining pawl  
FR retenue par cliquet

**retículo de líneas cruzadas**

hilos metálicos muy finos que se cruzan en el plano focal de un instrumento óptico y sirven para definir una línea de visión  
DE Fadenkreuz  
EN cross hairs  
FR croisée de réticule

**retorno rápido**

DE Eilrücklauf  
EN quick return  
FR retour rapide

**reversible**

DE umsteuerbar

**reversible (CONT.)**

EN reversible  
FR réversible

**revestido**

= recubierto  
DE verkleidet  
EN clad  
FR revêtu

**revestimiento**

= recubrimiento  
DE Verkleidung  
EN cover  
FR revêtement

**revestimiento protector**

= recubrimiento protector  
DE Schutzverkleidung  
EN protective cover  
FR revêtement de protection

**rodamiento**

parte activa de un cojinete que consta de dos pistas entre las que se disponen, a espacios regulares, cuerpos de revolución rodantes de pequeño diámetro (bolas o rodillos). Las pistas están formadas por dos anillos concéntricos o dos discos paralelos o por un anillo y el vástago de un árbol

DE Wälzlager ohne Gehäuse  
EN rolling bearing  
FR roulement

**rodamiento de carga axial**

rodamiento cuyas pistas están formadas por dos discos paralelos; se emplea como parte activa de los cojinetes de empuje

= cojinete de empuje  
DE Längswälzlager  
EN antifriction thrust bearing  
FR roulement à charge axiale

**rodamiento de carga radial**

rodamiento cuyas pistas están formadas por dos anillos concéntricos; se emplea como parte activa de los cojinetes radiales. La mayoría de los rodamientos radiales están previstos para soportar también esfuerzos axiales pero su carga nominal especificada es puramente radial

DE Radial-Wälzlager  
EN radial antifriction bearing  
FR roulement à charge radiale

**rodillo de aguja**

rodillo cilíndrico cuyo diámetro no excede de 5 mm y cuya longitud es al menos dos veces y media el diámetro

DE Nadel

CONTINUA

CONTINUA

**rodillo de aguja (CONT.)**

EN needle roller  
FR aiguille

**rosca**

= fileteado  
DE Schraubengewinde  
EN screw thread  
FR filetage

**rosca a derechas**

= fileteado a derechas  
DE Rechtsgewinde  
EN right-hand screw thread  
FR filet à droite

**rosca a izquierdas**

= fileteado a izquierdas  
DE Linksgewinde  
EN left-hand screw thread  
FR filet à gauche

**rosca cuadrada**

= fileteado cuadrado  
DE Flachgewinde  
EN square thread  
FR filet carré

**rosca de paso empinado**

cualquier rosca cuyo ángulo de avance sea muy superior al de una rosca normal  
= fileteado de paso empinado  
DE steilgängiges Gewinde  
EN thread of steep lead angle  
FR filet à pas rapide

**rosca de perfil Whitworth**

rosca triangular en sistema de pulgadas que tiene un ángulo de perfil de 55°  
= fileteado tipo Whitworth  
DE Gewinde mit Whitworth-Profil  
EN screw thread of Whitworth form  
FR filet à profil Whitworth

**rosca extra-fina**

= fileteado extra-fino  
DE extra-feines Gewinde  
EN extra-fine thread  
FR filet extra-fin

**rosca fina**

= fileteado fino  
DE Feingewinde  
EN fine thread  
FR filet à pas fin

**rosca inglesa**

cualquier rosca cuyo diámetro y pasos estén especificados originalmente en pulgadas  
= fileteado en pulgadas  
DE Zollgewinde

**rosca inglesa (CONT.)**

EN inch system thread  
FR filet en inches

**rosca interior**

= fileteado interior  
DE Innengewinde  
EN internal screw thread  
FR filet intérieur

**rosca métrica**

rosca triangular cuyo diámetro y paso están especificados originalmente en mm y cuyo ángulo de perfil es de 60°  
= fileteado internacional  
DE S.I.-Gewinde  
EN S.I. thread  
FR filet S.I.

**rosca métrica fina**

= fileteado métrico fino  
DE metrisches Feingewinde  
EN metric fine thread  
FR filet métrique a pas fin

**rosca métrica normal**

= fileteado métrico normal  
DE metrisches Normalgewinde  
EN metric coarse thread  
FR filet métrique normal

**rosca modular**

rosca de tornillo sin fin cuyo paso corresponde al módulo de la rueda conjugada  
= fileteado modular  
DE Modulgewinde  
EN module thread  
FR filetage à pas modulaire

**rosca múltiple**

= fileteado de varias entradas  
DE mehrgängiges Gewinde  
EN multi-start screw thread  
FR filetage à plusieurs filets

**rosca normal**

= fileteado normal  
DE Normalgewinde  
EN coarse thread  
FR filet normal

**rosca para tuberías de gas**

rosca de perfil Whitworth especificada por el orificio de la tubería en el que va incluida. Puede ser cilíndrica o cónica  
= fileteado para tuberías de gas  
DE Gasrohrgewinde  
EN gas thread  
FR filetage au pas du gaz

CONTINUA

**rosca sencilla**

- = fileteado de una sola entrada  
 DE eingängiges Gewinde  
 EN single-start thread  
 FR filet simple

**rosca trapezoidal**

- rosca con un ángulo de perfil de 29° y con cresta plana  
 = fileteado trapezoidal  
 DE Trapezgewinde  
 EN acme screw thread  
 FR filet trapézoidal

**rosca triangular**

- = fileteado triangular  
 DE Dreiecksgewinde  
 EN triangular thread  
 FR filet triangulaire

**rosca unificada**

- rosca triangular medida en pulgadas y cuyo ángulo de perfil es de 60°  
 = fileteado UST  
 DE UST-Gewinde  
 EN unified screw thread  
 FR filet unifié ABC

**rotación a la derecha**

- = giro a derechas  
 DE Rechtsdrehung  
 EN right-hand rotation  
 FR rotation à droite

**rotación a la izquierda**

- = giro a izquierdas  
 DE Linksdrehung  
 EN left-hand rotation  
 FR rotation à gauche

**rueda con dentado curvo**

- rueda dentada cilíndrica o cónica en la que las líneas de los flancos, desarrolladas en un plano, son curvas  
 DE Kurvenzahn-Rad  
 EN gear with curved teeth  
 FR roue à denture courbe

**rueda con dentado helicoidal**

- rueda dentada cilíndrica o cónica en la que las líneas de los flancos cortan los meridianos de la superficie primitiva  
 DE Schraubenrad  
 EN gear with helical teeth  
 FR roue à denture helicoidale

**rueda con dentado helicoidal alternado**

- variante de la rueda helicoidal de engranaje paralelo que tiene dos series de dientes en sentido contrario y escalonados unos en relación con otros

CONTINUA

**rueda con dentado helicoidal alternado (CONT.)**

- DE Pfeilrad mit versetzter Zahnung  
 EN staggered-tooth double-helical gear  
 FR roue à chevrons à dentures alternées

**rueda con dentado oblicuo**

- rueda dentada cilíndrica o cónica en la que las líneas de los flancos cortan los meridianos de la superficie primitiva con un ángulo constante. Por ello, las líneas de los flancos, desarrolladas sobre un plano, son rectas  
 DE Zahnrad mit Schrägverzahnung  
 EN gear with straight oblique teeth  
 FR roue à denture oblique

**rueda con dentado recto**

- rueda dentada cilíndrica o cónica en la que las líneas de los flancos coinciden con los meridianos de la superficie primitiva  
 DE Zahnrad mit geraden Zähnen  
 EN straight-tooth gear  
 FR roue à denture droite

**rueda cónica con dentado curvo**

- DE bogenverzahntes Wälzkegelrad  
 EN curved-tooth bevel gear  
 FR roue conique à denture courbe

**rueda cónica plana**

- DE Planrad  
 EN crown gear  
 FR roue conique plate

**rueda de cambio de velocidad**

- rueda dentada que se puede sustituir por una rueda más grande o más pequeña para cambiar la relación de transmisión de un engranaje  
 DE Satzrad  
 EN speed change gear  
 FR roue de changement de vitesse

**rueda de engranaje paralelo**

- DE Wälz-Zahnrad  
 EN non-crossed gear  
 FR roue d'engrenage parallèle

**rueda dentada doble**

- conjunto de dos ruedas dentadas coaxiales de diámetros diferentes, solidarias entre sí  
 DE Doppelzahnrad  
 EN double gear  
 FR roue double coaxiale

**rueda helicoidal de engranaje hiperbólico**

- DE Schraub-Stirnrad  
 EN crossed helical gear  
 FR roue hélicoïdale d'engrenage gauche

**rueda helicoidal de engranaje paralelo**

- DE schrägverzahntes Wälz-Stirnrad

CONTINUA

**rueda helicoidal de engranaje paralelo (CONT.)**

EN parallel helical gear  
FR roue hélicoïdale d'engrenage parallèle

**rueda hiperbólica**

DE Hyperbelrad  
EN hyperbolic gear  
FR roue hyperbolique

**rueda hiperboloide**

DE Hyperboloidrad  
EN hyperboloidal gear  
FR roue hyperboloïde

**rueda intercambiable**

DE Aufsteckrad  
EN loose change gear  
FR roue interchangeable

**rueda intermediaria**

DE Zwischenrad  
EN intermediate gear  
FR roue intermédiaire

**rueda intermediaria basculante**

DE Schwenkrad  
EN rocker gear  
FR satellite

**rueda loca**

rueda intermediaria cuyos dientes se engranan, por una parte, con la rueda conductora y por otra, con la rueda conducida

DE Zwischenrad  
EN idler gear  
FR roue parasite

**rueda parásita**

cada una de las dos o tres ruedas locas montadas sobre el basculador

DE Wendeherz  
EN reverse gear  
FR roue parasite

**ruedas de engranaje escalonadas**

grupo de ruedas dentadas rectas fijadas sobre un mismo árbol y cuyos diámetros están escalonados formando un cono. Se utiliza en la transmisión de tipo chaveta deslizante y en el dispositivo Norton

DE Satz Stufenzahnräder  
EN cone of gears  
FR pignons d'engrenage à gradins

## S

### sector dentado

rueda dentada oscilante reducida a un sector de círculo para disminuir el espacio que ocupa

DE Zahnsegment  
EN sector gear  
FR secteur denté

### seguro antirretroceso

=> dispositivo antirretroceso  
US dispositivo antirretroceso

### sellar

=> impermeabilizar  
US impermeabilizar

### semicojinete

cualquiera de las dos mitades de un cojinete. Generalmente consiste en un soporte ("coquilla") sobre el que se ha fijado una capa antifricción

DE Lagerschale  
EN half bearing  
FR demi-coussinet

### sentido del movimiento

DE Bewegungssinn  
EN direction of motion  
FR sens de mouvement

### separación del polvo

DE Staubabscheidung  
EN dust separation  
FR séparation des poussières

### sistema de agujero único

conjunto sistemático de ajustes en el que los diferentes juegos y aprietes se obtienen asociando varios ejes con un solo agujero

DE Einheitsbohrung-System  
EN basic hole system  
FR système de l'alésage normal

### sistema de eje único

conjunto sistemático de ajustes en el que los diferentes juegos y aprietes se obtienen asociando varios agujeros con un solo eje

DE Einheitswellen-System  
EN basic shaft system  
FR système de l'arbre normal

### sistema de roscas

conjunto de dos o más series de filetes, todos con el mismo perfil y con pasos y diámetros escalonados, p.ej. la rosca Whitworth

DE Gewindesystem  
EN screw thread system  
FR système de filetage

### soporte basculante de un motor

placa de base para motores dispuesta de forma que pueda oscilar libremente por uno de sus extremos para tensar la correa de transmisión

DE Motorwippe  
EN pivoting motor base  
FR basculeur d'un moteur

### soporte de consola

parte saliente que se desliza verticalmente sobre el bastidor y que soporta la mesa portapiezas

DE Tischkonsole  
EN knee bracket  
FR console de table

### soporte pivotante

placa giratoria dispuesta sobre un cabezal portaherramientas

DE Leier  
EN harp  
FR assise pivotante

### soporte portaherramientas

dispositivo portaherramientas sencillo en el que la herramienta se fija sobre una corredera. Consiste en una abrazadera provista de uno o varios tornillos

DE Meisselspanner  
EN tool post  
FR support porte-outil

### sujeción hidráulica

=> dispositivo hidráulico de sujeción  
US dispositivo hidráulico de sujeción

### sujeción magnética

dispositivo portaherramientas cuya superficie presenta elementos de acero separados entre sí por un material aislante y que se magnetizan con polaridad alternante

= plato de sujeción magnética  
DE magnetischer Spanner

CONTINUA



**sujeción magnética (CONT.)**

EN magnetic chuck  
FR dispositif de serrage magnétique

**sujeción magnética permanente**

= plato de sujeción magnética permanente  
DE Dauermagnetspanner  
EN permanent magnet chuck  
FR dispositif de serrage à aimants permanents

**sujeción magnética rectangular**

= plato de sujeción magnética rectangular  
DE rechteckiger Magnetspanner  
EN rectangular magnetic chuck  
FR plateau magnétique rectangulaire

**sujeción magnética rotatoria**

= plato de sujeción magnética rotatorio  
DE umlaufender Magnetspanner  
EN rotary magnetic chuck  
FR mandrin magnétique

**sujeción neumática**

=> dispositivo neumático de sujeción  
US dispositivo neumático de sujeción

**sujetar**

inmovilizar una herramienta o una pieza a  
mecanizar con ayuda de cualquier tipo de  
dispositivo de sujeción

= apretar  
DE spannen  
EN to clamp  
FR serrer

**sujetar en el mandril**

DE im Spannfutter spannen  
EN to clamp in a chuck  
FR prendre en mandrin

**sujetar en voladizo**

=> sujetar por un extremo  
US sujetar por un extremo

**sujetar entre puntas**

DE zwischen Spitzen spannen  
EN to mount between centers  
FR monter entre pointes

**sujetar por un extremo**

= sujetar en voladizo  
DE fliegend spannen  
EN to grip at one end  
FR serrer en bout

**sujetar sobre la mesa**

DE auf dem Tisch aufspannen  
EN to mount on the table  
FR monter sur la table

**superficie ajustada**

superficie de contacto de un conjunto, rígido  
o móvil, considerando el ajuste existente  
entre ellas

DE Passfläche  
EN mating surface  
FR surface d'ajustement

**superficie cortada**

superficie producida sobre la pieza  
inmediatamente detrás del filo de corte.  
Constituye el resultado de una sola pasada  
de la herramienta

DE Schnittfläche  
EN generated surface  
FR surface de coupe

**superficie de sujeción**

área disponible de una mesa para  
fijar sobre ella las piezas

= superficie de trabajo  
DE Aufspanfläche  
EN clamping surface  
FR surface de serrage

**superficie de trabajo**

=> superficie de sujeción  
US superficie de sujeción

**superficie primitiva de rodadura**

cada uno de los dos hiperboloides imaginarios  
que ruedan el uno sobre el otro deslizándose  
simultáneamente a lo largo de su generatriz  
común. Las dos superficies imaginarias en  
cuestión se consideran integradas  
respectivamente en los dos engranajes acoplados

DE Schraubfläche  
EN pitch surface  
FR surface primitive

# T

**taladro ciego con fileteado**  
=> agujero ciego roscado  
US agujero ciego roscado

**taladro cónico**  
=> agujero cónico  
US agujero cónico

**taladro de centrado**  
=> agujero de centrado  
US agujero de centrado

**taladro escalonado**  
=> agujero escalonado  
US agujero escalonado

**taladro fileteado**  
=> agujero roscado  
US agujero roscado

**taladro para fileteado**  
=> agujero para roscar  
US agujero para roscar

**taladro para paso de tornillos**  
=> agujero para paso de tornillos  
US agujero para paso de tornillos

**taladro para sujeción**  
=> agujero para sujeción  
US agujero para sujeción

**taladro para tornillo**  
=> agujero para tornillo  
US agujero para tornillo

**taladro pasante fileteado**  
=> agujero pasante roscado  
US agujero pasante roscado

**tambor de levas**  
leva cilíndrica que mueve en ambos sentidos al elemento sobre el que opera  
DE Kurventrommel  
EN double-acting cylindrical cam  
FR tambour à rainure

**tambor portatopos**  
tambor o barra giratorios, a menudo con ranuras, sobre los que se pueden disponer varios topes regulables

**tambor portatopos (CONT.)**  
DE Anschlagtrommel  
EN stop drum  
FR barillet porte-butées

**tapadera con bisagra**  
DE Klappdeckel  
EN hinged cover  
FR couvercle à charnière

**taqué**  
=> tope de inversión  
US tope de inversión

**tensión**  
DE Spannung  
EN stress  
FR contrainte

**tensión de rotura**  
DE Bruchspannung  
EN ultimate stress  
FR charge de rupture

**tensión por compresión**  
DE Druckspannung  
EN compressive stress  
FR contrainte de compression

**tipo de accionamiento**  
sistema utilizado para hacer funcionar una máquina. Los tipos de accionamiento se clasifican según la energía motriz empleada, o bien de acuerdo con la relación entre el motor y la máquina a la que mueve (accionamiento directo, por correa, etc.)  
DE Antriebsart  
EN kind of drive  
FR mode d'entraînement

**tolerancia de ajuste**  
suma aritmética de las tolerancias de dos elementos acoplados  
DE Passtoleranz  
EN tolerance of fit  
FR tolérance d'ajustement

**tolerancia de recepción**  
tolerancia convenida por contrato entre el cliente y el suministrador  
DE Abnahmetoleranz

CONTINUA

CONTINUA

**tolerancia de recepción (CONT.)**

EN acceptance tolerance  
FR tolérance de réception

**tolerancia dimensional**

diferencia entre la dimensión máxima y la dimensión mínima, o en otros términos, diferencia algebraica entre la desviación superior y la desviación inferior. La "tolerancia" también puede ser una tolerancia de forma  
DE Masstoleranz  
EN tolerance of dimension  
FR tolérance de dimension

**tope**

cualquier pieza saliente contra la que viene a chocar otra pieza que esté en movimiento relativo respecto a ella. El tope puede detener directamente el movimiento o accionar un interruptor o un mecanismo auxiliar  
DE Anschlag  
EN stop  
FR butée

**tope de inversión**

dispositivo inmovilizador fijado sobre una pieza de la maquinaria con movimiento alternativo y que imprime un movimiento oscilante a una leva o a una palanca

= taqué  
DE Umsteuerknagge  
EN trip dog  
FR taquet

**tope de parada automática**

tope regulable que puede fijarse sobre un carril en una posición determinada y que, asegurando la parada del carro portaherramientas, permite mecanizar repetidamente una pieza en la longitud deseada  
DE Anschlagbacke  
EN automatic carriage stop  
FR butée d'arrêt automatique

**tope fijo**

tope inmóvil que limita la carrera a una longitud determinada  
DE fester Anschlag  
EN dead stop  
FR butée fixe

**tope longitudinal**

tope, fijo o regulable, que permite limitar la carrera longitudinal de una parte de la máquina  
DE Längsansschlag  
EN longitudinal stop  
FR butée longitudinale

**tope regulable**

tope móvil cuya posición puede regularse para limitar una carrera a longitudes variables  
DE verstellbarer Anschlag  
EN adjustable stop  
FR butée réglable

**tornillo cilíndrico**

DE zylindrische Schraube  
EN cylindrical screw  
FR vis cylindrique

**tornillo con cabeza**

DE Kopfschraube  
EN screw with head  
FR vis à tête

**tornillo con fileteado exterior**

DE Aussenschraube  
EN external screw  
FR vis mâle

**tornillo con fileteado interior**

DE Innenschraube  
EN internal screw  
FR vis femelle

**tornillo con pivote**

DE Zapfenschraube  
EN headless shoulder screw  
FR vis à tête cylindrique longue

**tornillo con rosca cortante**

DE gewindebildende Schraube  
EN self-tapping screw  
FR vis-taraud

**tornillo con tuerca**

DE Durchsteckschraube  
EN bolt  
FR vis de boulon

**tornillo de acoplamiento**

DE Befestigungsschraube  
EN screw fastener  
FR vis d'assemblage

**tornillo de apriete manual**

DE Fingerschraube  
EN thumb screw  
FR vis à serrage à main

**tornillo de banco**

tornillo, fijo u orientable, fijado con pernos a la mesa de una máquina, que sirve para sujetar piezas pequeñas  
DE Maschinenschraubstock  
EN machine vice  
FR étau de machine

**tornillo de cabeza avellanada**

DE Senkschraube  
 EN countersunk head screw  
 FR vis à tête noyée

**tornillo de cabeza cilíndrica abombada**

DE Linsenzylinderschraube  
 EN fillister head screw  
 FR vis à tête cylindrique bombée

**tornillo de cabeza cilíndrica plana**

DE Zylinderschraube  
 EN cheese head screw  
 FR vis à tête cylindrique plate

**tornillo de cabeza hexagonal**

DE Sechskantschraube  
 EN hexagon head screw  
 FR vis à tête hexagonale

**tornillo de cabeza hueca cuadrada**

DE Innenvierkantschraube mit Kopf  
 EN square socket head cap screw  
 FR vis à tête cylindrique creuse carrée

**tornillo de cabeza hueca hexagonal**

DE Innensechskantschraube mit Kopf  
 EN hexagonal socket head cap screw  
 FR vis à tête cylindrique à six pans creux

**tornillo de cabeza moleteada**

DE Rändelschraube  
 EN knurled screw  
 FR vis à tête moletée

**tornillo de desmontaje**

DE Abdrückschraube  
 EN lifting screw  
 FR vis de décollage

**tornillo de inmovilización**

DE Feststellschraube  
 EN lock screw  
 FR vis de blocage

**tornillo de mariposa**

DE Lappenschraube  
 EN regular thumb screw  
 FR vis à tête à clé de violon

**tornillo de movimiento**

tornillo cilíndrico que sirve para comunicar a una pieza de la maquinaria un movimiento de traslación o de rotación  
 DE Bewegungsschraube  
 EN power transmission screw  
 FR vis de commande

**tornillo de obturación**

DE Verschlusschraube  
 EN screw plug

**tornillo de obturación (CONT.)**

FR vis d'obturation

**tornillo de posición**

husillo cuya función es cambiar, mediante un desplazamiento rectilíneo exacto, la posición de cualquier pieza fijada o conectada a una tuerca de dicho husillo  
 DE Stellspindel  
 EN adjusting spindle  
 FR vis de manoeuvre

**tornillo de presión**

DE Druckschraube  
 EN screw in compression  
 FR vis à pression

**tornillo de sujeción**

DE Spannschraube  
 EN tightening screw  
 FR vis de serrage

**tornillo para chapa**

tornillo que forma el fileteado por deformación plástica. Se utiliza principalmente para ensamblar piezas de chapa, p.ej. carrocerías de automóviles  
 DE Blechschraube  
 EN sheet metal screw  
 FR vis pour tôle

**tornillo para máquinas**

tornillo para metales que se apoya sobre su cabeza y no sobre su punta. Puede ser de cabeza hexagonal, cuadrada o ranurada  
 DE Kopfdreh-Zugschraube  
 EN machine screw  
 FR vis d'assemblage

**tornillo sin cabeza con espiga**

DE Gewindestift mit Zapfen  
 EN headless set screw with dog point  
 FR vis sans tête à bout cylindrique

**tornillo sin cabeza con extremo biselado**

DE Gewindestift mit Kegelkuppe  
 EN headless set screw with flat point  
 FR vis sans tête à bout chanfreiné

**tornillo sin cabeza con hueco hexagonal**

DE Gewindestift mit Innensechskant  
 EN hexagonal socket headless set screw  
 FR vis sans tête à trou six pans

**tornillo sin cabeza con parte no roscada**

DE Schaftschraube  
 EN headless set screw with unthreaded portion  
 FR vis sans tête filetée partiellement

**tornillo sin cabeza con punta**

DE Gewindestift mit Spitze

CONTINUA

CONTINUA

**tornillo sin cabeza con punta (CONT.)**

EN headless set screw with cone point  
FR vis sans tête à bout pointu

**tornillo sin fin basculante**

tornillo sin fin que se desprende del  
acoplamiento cuando la pieza de la maquinaria  
que lo lleva choca con un tope  
DE Fallschnecke  
EN trip worm  
FR vis sin fin basculante

**tornillo sin fin de entradas múltiples**

DE mehrgängige Schnecke  
EN multiple-threaded worm  
FR vis sans fin à plusieurs entrées

**tornillo sin fin de una sola entrada**

DE eingängige Schnecke  
EN single-threaded worm  
FR vis sans fin à une seule entrée

**tornillo sin tuerca**

DE Kopfdrehschraube  
EN screw used without nut  
FR vis employée sans écrou

**torno vertical**

torno provisto de una mesa rotatoria  
horizontal. La herramienta está montada sobre  
un portaherramientas que puede desplazarse  
tanto en sentido horizontal como en sentido  
vertical  
DE Drehbank mit senkrechter Drehachse  
EN vertical boring machine  
FR tour vertical

**transformación de la velocidad**

DE Übersetzung  
EN speed transformation  
FR transformation de la vitesse

**transmisión**

= mecanismo de transmisión  
DE Kraftübertragung  
EN transmission system  
FR transmission

**transmisión hidráulica por paletas**

DE Flügelzellengetriebe  
EN transmission using vane-type pump and motor  
FR transmission hydraulique à palettes

**transmisión paso a paso**

= cambio discontinuo de velocidades  
DE Stufenwechselgetriebe  
EN step-by-step variable speed transmission  
FR changement de vitesse à variation discontinue

**transmisión por engranaje**

DE Zahnradgetriebe

**transmisión por engranaje (CONT.)**

EN toothed gearing  
FR transmission par engrenage

**transmisión por fricción**

DE Reibradgetriebe  
EN friction drive  
FR transmission à friction

**transmisión por mecanismo de tracción**

transmisión entre dos ejes distantes,  
compuesta por dos poleas o ruedas dentadas  
sujetas a dichos ejes y conectadas entre sí  
por una ligadura flexible sin fin como una  
correa, un cable o una cadena  
DE Zugmittelgetriebe  
EN flexible drive  
FR transmission par élément flexible

**transmisión por poleas extensibles**

DE Doppelkegelgetriebe  
EN variable-pitch sheave drive  
FR variateur à poulies extensibles

**transmisión por tornillo y tuerca**

DE Schraubgetriebe  
EN screw and nut transmission  
FR commande par vis et écrou

**transmisión variable P.I.V.**

transmisión por poleas extensibles cuyo  
enlace flexible es una cadena de alvéolos que  
reciben láminas transversales paralelas de  
acero, que se mueven unas respecto a otras  
DE PIV-Getriebe  
EN P.I.V. variable speed drive  
FR variateur P.I.V.

**transportador de ángulos**

DE Winkellehre  
EN bevel protractor  
FR rapporteur d'angles

**travesaño portaherramientas**

parte horizontal móvil de una cepilladora, un  
torno vertical o una máquina similar, y sobre  
la cual se deslizan uno o varios dispositivos  
portaherramientas  
DE Querbalken  
EN cross rail  
FR traverse porte-chariot

**travesaño superior**

pieza transversal que une la parte superior  
de los dos montantes de una cepilladora, de  
un torno vertical o de un bastidor de máquina  
similar  
DE Querhaupt  
EN top brace  
FR fronton

CONTINUA

**trazo de escala**  
 DE Teilstrich  
 EN scale mark  
 FR trait de division

**tren de cambios de velocidades**  
 transmisión de velocidad variable formada por un tren de dos a cuatro ruedas de dentadura recta, algunas de las cuales son móviles  
 DE Zahnradwechselgetriebe  
 EN train of change gears  
 FR train de roues amovibles

**tren de engranajes**  
 DE mehrgliedriges Zahnradgetriebe  
 EN train of gears  
 FR train d'engrenages

**tren epicicloidal**  
 => engranaje planetario  
 US engranaje planetario

**tubo de nivel**  
 DE Röhrenlibelle  
 EN level tube  
 FR fiole de niveau

**tubo metálico flexible**  
 DE Metallschlauch  
 EN flexible metallic tubing  
 FR tuyau métallique flexible

**tuerca cilíndrica lisa**  
 DE glatte Rundmutter  
 EN plain round nut  
 FR écrou cylindrique lisse

**tuerca con ojo**  
 DE Ringmutter  
 EN eye nut  
 FR écrou à oeil

**tuerca con ranuras laterales**  
 DE Viernutmutter  
 EN nut with lateral notches  
 FR écrou à encoches latérales

**tuerca corredera en ranura en T**  
 DE T-Nutenstein  
 EN T-nut  
 FR écrou en T

**tuerca de agujeros cruzados**  
 tuerca cilíndrica cuya periferia está dotada de cuatro agujeros para recibir una llave de gancho con espigas  
 DE Kreuzlochmutter  
 EN circular four-pin driven collar nut  
 FR écrou cylindrique percé en croix

**tuerca de apriete manual**  
 DE Finger Mutter  
 EN thumb nut  
 FR écrou à serrage à main

**tuerca de mariposa**  
 DE Flügelmutter  
 EN butterfly nut  
 FR écrou à papillon

**tuerca entallada con cuello**  
 DE Kronenmutter mit Hals  
 EN hexagon castle nut  
 FR écrou haut à créneaux

**tuerca hexagonal**  
 DE Sechskantmutter  
 EN hexagon nut  
 FR écrou hexagonal

**tuerca ranurada**  
 DE Schlitzmutter  
 EN slotted nut  
 FR écrou fendu



## U

### **unión deslizante**

unión móvil que sólo permite un deslizamiento rectilíneo. Se compone de una guía rectilínea y de su contraguía

DE Schubgelenk

EN sliding joint

FR joint coulissant

### **unión roscada en U**

acoplamiento para tuberías desmontable en tres piezas; dos se atornillan sobre los tubos y la tercera (tuerca) asegura el apriete de ambas

DE U-Verschraubung

EN socket union

FR raccord trois pièces

### **útil**

=> herramienta

US herramienta

### **útil de máquina herramienta**

=> herramienta de máquina

US herramienta de máquina





## V

### válvula de cierre automático

DE	frei beweglicher Ventilkörper
EN	check mechanism
FR	clapet

### válvula de compuerta

DE	Absperrschieber
EN	gate valve
FR	robinet-vanne

### varilla de mando deslizable

DE	Schaltstange zum Schieben
EN	control rod
FR	barre de commande coulissante

### varilla medidora con extremos esféricos

DE	Kugelendmass
EN	measuring rod with spherical ends
FR	broche à bouts sphériques

### vástago

DE	Schaft
EN	shank
FR	tige

### velocidad angular

DE	Winkelgeschwindigkeit
EN	angular speed
FR	vitesse angulaire

### velocidad crítica

velocidad de rotación de una máquina a la que se produce el máximo de vibraciones porque corresponde a la frecuencia de las vibraciones propias de la máquina	
DE	kritische Drehzahl
EN	critical speed
FR	vitesse de rotation critique

### velocidad de avance

DE	Vorschubgeschwindigkeit
EN	feeding speed
FR	vitesse d'avance

### velocidad de corte

DE	Hauptschnittgeschwindigkeit
EN	cutting speed
FR	vitesse de coupe

### velocidad de la mesa

DE	Tischgeschwindigkeit
----	----------------------

### velocidad de la mesa (CONT.)

EN	table speed
FR	vitesse de table

### velocidad de rotación

DE	Umlauffrequenz
EN	rotational speed
FR	vitesse de rotation

### velocidad de rotación bajo carga

DE	Lastdrehzahl
EN	speed under load
FR	vitesse de rotation en charge

### velocidad del husillo

velocidad de rotación del husillo de una máquina herramienta y por lo tanto, también de la pieza a mecanizar o de la herramienta de corte

DE	Spindeldrehzahl
EN	spindle speed
FR	vitesse de rotation de broche

### velocidad lineal

DE	Geschwindigkeit
EN	linear speed
FR	vitesse lineaire

### velocidad nominal de rotación

velocidad de rotación de un motor o de un husillo indicada en la placa de características de la máquina. La velocidad nominal del husillo de una máquina herramienta es generalmente la velocidad de rotación en vacío; la velocidad nominal de un motor es siempre una velocidad bajo carga	
DE	Nennzahl
EN	rated speed
FR	vitesse de rotation nominale

### velocidad periférica

DE	Umfangsgeschwindigkeit
EN	peripheral speed
FR	vitesse périphérique

### velocidad relativa

DE	Relativgeschwindigkeit
EN	relative speed
FR	vitesse relative

CONTINUA

**viruta**

DE Span  
EN chip  
FR copeau

**volante manual**

DE Handrad  
EN hand wheel  
FR volant à main

**volante manual en cruz**

dispositivo de maniobra consistente en un  
cubo provisto de cuatro o más radios que se  
utilizan como manivela

DE Handkreuz  
EN pilot hand wheel  
FR volant à croisillons

## INDICE PERMUTADO



**abajo**

brida acodada hacia abajo

**abertura**

cono de gran abertura

cono de pequeña abertura

**abierta**

llave abierta

**abombada**

tornillo de cabeza cilíndrica abombada

**abrazadera**

abrazadera para tubos

**absorbida**

potencia absorbida normal

**acanalado**

árbol acanalado

cubo acanalado

eje acanalado

**accionamiento**

accionamiento de la mesa

accionamiento del avance

accionamiento eléctrico

accionamiento forzado

accionamiento hidráulico

accionamiento individual

accionamiento neumático

accionamiento por cuerda

accionamiento por fricción

accionamiento por grupos

accionamiento por poleas escalonadas

accionamiento por trinquete

tipo de accionamiento

**aceite**

bomba de aceite

colector de aceite

engrase en baño de aceite

indicador de nivel de aceite

refrigeración por aceite

retén de aceite para ejes

**aceleración****acelerado**

envejecimiento acelerado

**achatado**

dentado achatado

**acodada**

brida acodada

brida acodada hacia abajo

brida acodada hacia arriba

llave hexagonal acodada

manivela acodada

**acoplador**

acoplador roscado para tuberías

**acoplamiento**

acoplamiento de desembrague

acoplamiento de ejes

acoplamiento de manguito

tornillo de acoplamiento

**adaptador**

manguito cónico adaptador

**adicional**

dispositivo adicional

**aflojar****aguja**

aguja indicadora

rodillo de aguja

**agujero**

agujero ciego roscado

agujero cónico

agujero de centrado

agujero de engrase

agujero escalonado

agujero indicador

agujero para paso de tornillos

agujero para roscar

agujero para sujeción

agujero para tornillo

agujero pasante roscado

agujero roscado

sistema de agujero único

**agujeros**

tuerca de agujeros cruzados

**aireador**

aireador de persiana

**ajustable**

marca de referencia ajustable

**ajustada**

superficie ajustada

**ajustar**

ajustar en la marca

ajustar la profundidad de corte

ajustar paso a paso

**ajuste**

ajuste

ajuste cilíndrico

ajuste con apriete

ajuste con juego

ajuste de los rodamientos

ajuste de precisión

ajuste fino

ajuste fino de la profundidad de corte

ajuste independiente

ajuste indeterminado

ajuste individual

tolerancia de ajuste

**alineado**

estar alineado

**alisar****almacenador**

almacenador automático

almacenador automático de barras

**alojamiento**

alojamiento del motor

**alta**

máquina herramienta de alta velocidad

**alternado**

rueda con dentado helicoidal alternado

**anchura**

anchura de la cabeza del tornillo

anchura de la llave

**angular**

velocidad angular

**ángulos**

transportador de ángulos

**anillo**

anillo de centrado

anillo de engrase fijo

anillo de engrase suelto

anillo de retención

anillo de rodadura

anillo elástico

anillo elástico Seeger

engrase por anillo

**anti**

junta anti-fugas

**antirretroceso**

dispositivo antirretroceso

seguro antirretroceso

**antisalpicaduras**

chapa antisalpicaduras

**aparato**

aparato de ensayo

aparato de medida

**apoyo**

apoyo con cojinete de bolas de rótula

apoyo con cojinete de rodillos de rótula

apoyo con tapadera

pieza de apoyo

punto de apoyo de una palanca

resalte de apoyo

**apretar**

**apriete**

ajuste con apriete

apriete

apriete máximo

tornillo de apriete manual

tuerca de apriete manual

**aproximar**

**arandela**

arandela Belleville

arandela circular

arandela cuadrada

arandela cuadrada para viguetas en U

arandela de freno

arandela de freno con pestaña

arandela de freno con pestaña interior

arandela de freno con solapa

arandela de sujeción

arandela elástica convexa

**árbol**

árbol acanalado

árbol de contramarcha

árbol de embrague

árbol de tracción del carro

árbol hueco

árbol recto

**aro**

engrase por aro

**arranque**

arranque hidráulico

máquina de corte con arranque de virutas

máquina de corte sin arranque de virutas

mecanizado por arranque de virutas

mecanizado sin arranque de virutas

**arrastre**

disco de arrastre

**arriba**

brida acodada hacia arriba

**articulación**

articulación

articulación por eje

articulación rotatoria

corredera con articulación

miembro de articulación

**articulada**

cadena articulada

guía articulada

**articulado**

cuadrilátero articulado

**artificial**

envejecimiento artificial

**aspersión**

engrase por aspersión

**aspiración**

extracción de virutas por aspiración

extracción del polvo por aspiración

**autocentrador**

plato autocentrador

**automática**

tope de parada automática

**automático**

almacenador automático

almacenador automático de barras

avance automático

ciclo automático de trabajo

descenso automático

válvula de cierre automático

**avance**

accionamiento del avance

avance a saltos

avance automático

avance de desbaste

avance de la mesa

avance de las barras

avance de precisión

**avance (CONT.)**

avance de refrentado  
 avance del carro  
 avance en profundidad  
 avance hacia el interior  
 avance intermitente  
 avance lateral  
 avance manual  
 avance paralelo  
 avance por carrera  
 avance por diente  
 avance sensitivo  
 avance transversal  
 dispositivo de avance  
 mando del avance  
 mecanismo de avance  
 presión de avance  
 velocidad de avance  
**avances**  
 caja de avances  
**avanzar**  
**avellanada**  
 tornillo de cabeza avellanada  
**avellanar**  
**axial**  
 cojinete axial de bolas  
 cojinete axial de rodillos  
 cojinete axial unidireccional  
 empuje axial  
 rodamiento de carga axial  
**bajo**  
 velocidad de rotación bajo carga  
**balancín**  
 balancín del dispositivo Norton  
**bancada**  
 bancada  
 carro de bancada  
 corredera de bancada  
**banco**  
 tornillo de banco  
**baño**  
 engrase en baño de aceite  
**barandilla**  
**barra**  
 barra de empuje  
 barra de guía cónica  
 barra de verificación  
 muelle de barra de torsión  
 paso de barra  
**barras**  
 almacenador automático de barras  
 avance de las barras  
**basculador**  
 basculador del portaherramientas  
**basculante**  
 rueda intermediaria basculante

**basculante (CONT.)**

soporte basculante de un motor  
 tornillo sin fin basculante  
**bastidor**  
 bastidor  
 bastidor en celosía  
 bastidor en forma de C  
 bastidor en forma de caja  
 bastidor horizontal  
 bastidor nervado  
 bastidor tipo pórtico  
 bastidor vertical  
**bayoneta**  
 cierre de bayoneta  
**Belleville**  
 arandela Belleville  
**biela**  
 mecanismo biela-manivela  
**bisagra**  
 bisagra  
 engrasador con tapa de bisagra  
 pasador de bisagra  
 tapadera con bisagra  
**biselado**  
 tornillo sin cabeza con extremo biselado  
**bloque**  
 bloque de engranajes deslizantes  
 bloque del motor  
 bloque patrón de calibración  
**bola**  
 engrasador de bola  
**bolas**  
 apoyo con cojinete de bolas de rótula  
 cojinete axial de bolas  
 cojinete de bolas oblicuo  
 cojinete de bolas sobre rótula  
 cojinete transversal de bolas  
**bomba**  
 bomba de aceite  
 bomba de caudal fijo  
 bomba de engrase  
 bomba de paleta oscilante  
 bomba de refrigeración  
 bomba rotativa de pistones  
 engrase por circulación con bomba  
**brazo**  
 brazo radial  
**brida**  
 brida acodada  
 brida acodada hacia abajo  
 brida acodada hacia arriba  
 brida en U  
 brida plana  
**bruto**  
 pieza en bruto



**buje**

buje de la palanca

**cabeza**

anchura de la cabeza del tornillo

cabeza de tornillo

perno con cabeza

perno sin cabeza

tornillo con cabeza

tornillo de cabeza avellanada

tornillo de cabeza cilíndrica abombada

tornillo de cabeza cilíndrica plana

tornillo de cabeza hexagonal

tornillo de cabeza hueca cuadrada

tornillo de cabeza hueca hexagonal

tornillo de cabeza moleteada

tornillo sin cabeza con espiga

tornillo sin cabeza con extremo biselado

tornillo sin cabeza con hueco hexagonal

tornillo sin cabeza con parte no roscada

tornillo sin cabeza con punta

**cabezal**

cabezal divisor

cabezal divisor sin dispositivo diferencial

cabezal divisor universal

cabezal inclinable

punta del cabezal

**cadena**

cadena articulada

cadena de rodillos

polea para cadena

**caja**

bastidor en forma de caja

caja de avances

caja de cambio con chaveta deslizante

caja de cambio con embrague de garras

caja de mandos suspendida

caja del palpador

**cajón**

pie en forma de cajón

**calibración**

bloque patrón de calibración

**calibre**

calibre de cuña

calibre de cursor

calibre de exteriores

calibre de fabricación

calibre de horquillas

calibre de interiores

calibre de profundidades

calibre de radios

calibre de recepción

calibre de referencia

calibre de tapón

calibre de tapón fileteado

calibre de tolerancias

calibre hembra de roscas

**calibre**

(CONT.)

calibre macho cilíndrico

calibre macho cilíndrico fileteado

calibre macho plano

calibre palpador de espesores

calibre plano

**calzo**

calzo

calzo escalonado

**cambio**

caja de cambio con chaveta deslizante

caja de cambio con embrague de garras

cambio de marcha

cambio de velocidades progresivo

cambio discontinuo de velocidades

carcasa del cambio

eje de cambio de velocidades

engranaje de cambio de velocidades

mecanismo de cambio de velocidades

rueda de cambio de velocidad

**cambios**

tren de cambios de velocidades

**canalón**

canalón de retorno

**cáncamo**

cáncamo con resalte

cáncamo plano

**capacidad**

capacidad de corte

**caperuza**

caperuza obturadora

**capota**

capota protectora

**cara**

cara plana

**características**

características técnicas

placa de características

**carcasa**

carcasa

carcasa del cambio

**carga**

muñón de carga

rodamiento de carga axial

rodamiento de carga radial

velocidad de rotación bajo carga

**carrera**

avance por carrera

carrera

carrera de la mesa

carrera de retorno

carrera doble

carrera en vacío

carrera horizontal máxima de la mesa

carrera útil

limitador de fin de carrera

**carreras**  
 contador de carreras  
**carriles**  
 carriles tensores  
**carro**  
 árbol de tracción del carro  
 avance del carro  
 carro  
 carro de bancada  
 carro de montante  
 carro de movimientos cruzados  
 carro de traviesa  
 carro en cruz  
 carro longitudinal  
 carro orientable  
 carro para copiado  
 carro portaherramientas  
 carro superior  
 husillo del carro  
**cascada**  
 engrase en cascada  
**casquillo**  
 casquillo cojinete  
 casquillo cónico tensor  
 casquillo de reducción  
 casquillo de taladrar  
 casquillo distanciador  
 casquillo maestro  
 casquillo para marcha en vacío  
**caudal**  
 bomba de caudal fijo  
**celosía**  
 bastidor en celosía  
**centrado**  
 agujero de centrado  
 anillo de centrado  
 punto de centrado  
 taladro de centrado  
**central**  
 engrase central de un solo golpe  
**centralizado**  
 mando centralizado  
**centrar**  
**centrífugo**  
 engrase centrífugo  
**centro**  
 centro de rotación  
**cepilladora**  
**cero**  
 línea cero  
**cerrada**  
 llave cerrada  
**cerrado**  
 refrigeración en circuito cerrado  
**cerrojo**  
 cerrojo

**cerrojo** (CONT.)  
 cerrojo con muelle  
**chapa**  
 chapa antisalpicaduras  
 tornillo para chapa  
**chaveta**  
 caja de cambio con chaveta deslizante  
 chaveta  
 chaveta con disminución  
 chaveta de talón  
 chaveta deslizante  
 chaveta disminuida encastrada  
 chaveta encastrada  
 chaveta hueca  
 chaveta longitudinal  
 chaveta paralela  
 chaveta paralela con tornillo  
 chaveta paralela corredera  
 chaveta paralela no corredera  
 chaveta paralela sin tornillo  
 chaveta redonda  
 chaveta sin disminución  
 chaveta solidaria  
 chaveta tangencial  
 chaveta transversal  
 eje de chaveta múltiple  
**chavetero**  
 eje con chavetero  
**ciclo**  
 ciclo automático de trabajo  
**ciego**  
 agujero ciego roscado  
 taladro ciego con fileteado  
**cierre**  
 cierre de bayoneta  
 cierre de correa con garras  
 cierre de correa Jackson  
 válvula de cierre automático  
**cigüeñal**  
 codo del cigüeñal  
**cilíndrica**  
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica  
 tornillo de cabeza cilíndrica abombada  
 tornillo de cabeza cilíndrica plana  
 tuerca cilíndrica lisa  
**cilíndricas**  
 llave para tuercas cilíndricas  
**cilíndrico**  
 ajuste cilíndrico  
 calibre macho cilíndrico  
 calibre macho cilíndrico fileteado  
 engranaje cilíndrico  
 engranaje planetario cilíndrico  
 muelle helicoidal cilíndrico  
 tornillo cilíndrico

**cilindro**

- cilindro de levas
- cilindro de levas monodireccional

**circuito**

- refrigeración en circuito cerrado

**circulación**

- engrase de circulación por gravedad
- engrase por circulación con bomba
- engrase por circulación no forzada

**circular**

- arandela circular
- escala circular
- guía circular

**círculo**

- círculo de la raíz
- dentado de evolvente de círculo

**cisne**

- profundidad del cuello de cisne

**cizallamiento**

- resistencia al cizallamiento

**clásica**

- máquina herramienta (clásica)

**clavija**

- clavija de retención

**codo**

- codo de radio grande
- codo de radio pequeño
- codo del cigueñal

**coincidencia**

- estar en coincidencia

**cojinete**

- apoyo con cojinete de bolas de rótula
- apoyo con cojinete de rodillos de rótula
- casquillo cojinete
- cojinete axial de bolas
- cojinete axial de rodillos
- cojinete axial unidireccional
- cojinete combinado
- cojinete de bolas oblicuo
- cojinete de bolas sobre rótula
- cojinete de empuje
- cojinete de empuje unidireccional
- cojinete de rodillos sobre rótula
- cojinete fijo
- cojinete flotante
- cojinete partido
- cojinete transversal
- cojinete transversal de bolas

**cola**

- guía en cola de milano

**colector**

- colector de aceite
- colector de virutas

**collar**

- collar
- collar del prensaestopas

**columna****combinado**

- cojinete combinado
- plato combinado

**comparador**

- comparador de cuadrante

**compás**

- compás de interiores

**compresible**

- producto impermeabilizante compresible

**compresión**

- fuerza de compresión
- tensión por compresión

**compuerta**

- válvula de compuerta

**concurrentes**

- engranaje de ejes concurrentes

**conexión**

- horquilla de conexión-desconexión por correa

**cónica**

- barra de guía cónica
- rueda cónica con dentado curvo
- rueda cónica plana

**conicidad****cónico**

- agujero cónico
- casquillo cónico tensor
- embrague de seguridad cónico
- engranaje planetario cónico
- manguito cónico adaptador
- manguito cónico de sujeción
- taladro cónico

**cono**

- cono de gran abertura
- cono de herramienta
- cono de pequeña abertura
- cono métrico
- cono Morse

**consola**

- soporte de consola

**construcción**

- construcción por unidades normalizadas
- construcción rígida

**contacto**

- línea de contacto
- normal de contacto

**contador**

- contador de carreras

**contraguía****contramarcha**

- árbol de contramarcha
- contramarcha de desembague
- contramarcha de engranajes
- contramarcha por correas

**contrapunta**

- husillo de la contrapunta

**contrapunta (CONT.)**

pínula de la contrapunta  
punta de la contrapunta

**control**

control del polvo  
control neumático  
plataforma de control

**convexa**

arandela elástica convexa

**copia**

plantilla para copia

**copiado**

carro para copiado  
copiado longitudinal  
dispositivo mecánico de copiado  
regla para copiado

**copiar****corona**

junta con corona embutida

**correa**

cierre de correa con garras  
cierre de correa Jackson  
correa de transmisión  
horquilla de conexión-desconexión por correa

**correas**

contramarcha por correas  
inversor de marcha por correas  
polea para correas

**corredera**

chaveta paralela corredera  
chaveta paralela no corredera  
corredera  
corredera con articulación  
corredera de bancada  
corredera porta-mesa  
corredera portaherramientas transversal  
corredera transversal  
guía de la corredera del portaherramientas  
mecanismo de corredera y manivela  
portaherramientas de corredera  
tuerca corredera en ranura en T

**corregir**

corregir la posición

**correspondiente**

dentado plano correspondiente

**cortada**

superficie cortada

**cortante**

tornillo con rosca cortante

**corte**

ajustar la profundidad de corte  
ajuste fino de la profundidad de corte  
capacidad de corte  
corte  
corte discontinuo  
depósito de líquido de corte

**corte (CONT.)**

fluido de corte  
herramienta de corte con punzón y troquel  
líquido de corte  
máquina de corte con arranque de virutas  
máquina de corte de metales  
máquina de corte sin arranque de virutas  
mecanizado por corte  
potencia de corte  
presión de corte  
presión específica de corte  
presión principal de corte  
presión total de corte  
refrigerante para corte  
rendimiento de corte  
resistencia al corte  
velocidad de corte

**corto**

dentado corto

**cota****crítica**

velocidad crítica

**cronómetro****cruceta**

guía de la cruceta

**cruz**

carro en cruz  
cruz  
mango en cruz  
mecanismo de cruz de Malta  
volante manual en cruz

**cruzadas**

retículo de líneas cruzadas

**cruzados**

carro de movimientos cruzados  
tuerca de agujeros cruzados

**cuadrada**

arandela cuadrada  
arandela cuadrada para viguetas en U  
rosca cuadrada  
tornillo de cabeza hueca cuadrada

**cuadrado**

cuadrado hembra  
cuadrado macho  
cuadrado para herramientas  
fileteado cuadrado

**cuadrante**

comparador de cuadrante  
indicador de cuadrante

**cuadrilátero**

cuadrilátero articulado

**cubierta**

cubierta telescópica

**cubo**

cubo acanalado  
cubo con nervios

**cubreguía****cuello**

profundidad del cuello de cisne  
tuerca entallada con cuello

**cuentagolpes****cuentagotas**

engrasador cuentagotas

**cuerda**

accionamiento por cuerda  
mando por cuerda

**cuerpo**

cuerpo del pedestal

**cuña**

calibre de cuña  
cuña  
cuña de sujeción  
plato de sujeción con cuña  
regleta de cuña

**cursor**

calibre de cursor

**curvilínea**

guía curvilínea

**curvilíneo**

espesor curvilíneo del diente

**curvo**

rueda con dentado curvo  
rueda cónica con dentado curvo

**datos**

datos técnicos  
placa de datos técnicos

**decantación**

recipiente de decantación

**deformación**

deformación plástica  
máquina herramienta para deformación plástica

**dentada**

rueda dentada doble

**dentado**

dentado achatado  
dentado corto  
dentado de evolvente de círculo  
dentado de perfil desplazado  
dentado epicicloidal  
dentado plano correspondiente  
rueda con dentado curvo  
rueda con dentado helicoidal  
rueda con dentado helicoidal alternado  
rueda con dentado oblicuo  
rueda con dentado recto  
rueda cónica con dentado curvo  
sector dentado

**dentro**

dentro de tolerancia  
deslizar dentro de una guía

**depósito**

depósito de líquido de corte

**derecha**

rotación a la derecha

**derechas**

fileteado a derechas  
giro a derechas  
rosca a derechas

**desapretar****desbaste**

avance de desbaste

**descenso**

descenso automático

**desconexión**

desconexión final  
horquilla de conexión-desconexión por correa

**desembrague**

acoplamiento de desembrague  
contramarcha de desembrague

**desengranar****deslizable**

varilla de mando deslizable

**deslizamiento**

guía de deslizamiento  
resistencia al deslizamiento

**deslizante**

caja de cambio con chaveta deslizante  
chaveta deslizante  
unión deslizante

**deslizantes**

bloque de engranajes deslizantes

**deslizar**

deslizar dentro de una guía

**desmontaje**

tornillo de desmontaje

**desplazable**

engranaje desplazable

**desplazado**

dentado de perfil desplazado

**desplazamiento**

desplazamiento horizontal  
desplazamiento vertical  
horquilla de desplazamiento

**desplazar****desviación**

desviación inferior  
desviación nominal  
desviación real  
desviación superior

**desviador****diente**

avance por diente  
espesor curvilíneo del diente  
espesor rectilíneo del diente  
flanco de la parte inferior del diente

**diferencial**

cabezal divisor sin dispositivo diferencial

**dimensión**  
**dimensional**  
 exactitud dimensional  
 tolerancia dimensional  
**dipositivo**  
 balancín del dipositivo Norton  
**dirección**  
 dirección del movimiento  
**directa**  
 dispositivo de división directa  
**dirigido**  
 dirigido por palpador  
**disco**  
 disco con muescas  
 disco de arrastre  
 disco excéntrico  
**discontinuo**  
 cambio discontinuo de velocidades  
 corte discontinuo  
**discos**  
 freno de discos múltiples  
**disminución**  
 chaveta con disminución  
 chaveta sin disminución  
**disminuida**  
 chaveta disminuida encastrada  
**dispositivo**  
 cabezal divisor sin dispositivo diferencial  
 dispositivo adicional  
 dispositivo antirretroceso  
 dispositivo de avance  
 dispositivo de división directa  
 dispositivo de engrase  
 dispositivo de lectura  
 dispositivo de lubricación  
 dispositivo de mando  
 dispositivo de protección contra sobrecargas  
 dispositivo de retirada de herramientas  
 dispositivo de seguridad  
 dispositivo de sujeción  
 dispositivo de sujeción de la pieza  
 dispositivo divisor  
 dispositivo hidráulico de sujeción  
 dispositivo mecánico de copiado  
 dispositivo neumático de sujeción  
 dispositivo obturador  
 dispositivo salvamanos  
**distanciador**  
 casquillo distanciador  
**distribuidor**  
**división**  
 dispositivo de división directa  
 error total de división  
 intervalo de división  
**divisor**  
 cabezal divisor

**divisor** (CONT.)  
 cabezal divisor sin dispositivo diferencial  
 cabezal divisor universal  
 dispositivo divisor  
 divisor simple  
 palanca del divisor  
 plato divisor  
**doblado**  
 ensayo de doblado  
**doble**  
 carrera doble  
 doble mando  
 llave plana doble  
 rueda dentada doble  
**dureza**  
 ensayo de dureza  
 ensayo de dureza con escleroscopio  
 ensayo de dureza con péndulo de Herbert  
 ensayo de dureza Shore  
 ensayo de dureza Vickers  
**eficacia**  
 grado de eficacia  
**eje**  
 articulación por eje  
 eje acanalado  
 eje con chavetero  
 eje con estriado triangular  
 eje con nervios  
 eje de cambio de velocidades  
 eje de chaveta múltiple  
 eje de revolución  
 eje de rotación  
 eje liso  
 eje perfilado  
 sistema de eje único  
**ejes**  
 acoplamiento de ejes  
 engranaje de ejes concurrentes  
 engranaje de ejes paralelos  
 retén de aceite para ejes  
**elástica**  
 arandela elástica convexa  
**elástico**  
 anillo elástico  
 anillo elástico Seeger  
**eléctrica**  
 máquina herramienta eléctrica portátil  
**eléctrico**  
 accionamiento eléctrico  
 mando eléctrico  
**elemental**  
 pieza elemental de maquinaria  
**embrague**  
 árbol de embrague  
 caja de cambio con embrague de garras  
 embrague de seguridad cónico

**embrague (CONT.)**

embrague de transmisión instantánea  
embrague de transmisión progresiva  
embrague permanente  
embrague rígido

**embutida**

junta con corona embutida

**empalme**

empalme en T  
empalme para tuberías

**empinado**

fileteado de paso empinado  
rosca de paso empinado

**emplastecer****empleo**

a prueba de empleo incorrecto

**empuje**

barra de empuje  
cojinete de empuje  
cojinete de empuje unidireccional  
empuje axial  
pinza de sujeción por empuje

**encastrada**

chaveta disminuida encastrada  
chaveta encastrada

**enchavetar****enchufe**

enchufe de tubería

**engranado****engranaje**

engranaje cilíndrico  
engranaje con tornillo sin fin globoide  
engranaje de cambio de velocidades  
engranaje de ejes concurrentes  
engranaje de ejes paralelos  
engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide  
engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica  
engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente  
engranaje desplazable  
engranaje hiperbólico  
engranaje planetario  
engranaje planetario cilíndrico  
engranaje planetario cónico  
engranaje tipo Norton  
relación de engranaje  
rueda de engranaje paralelo  
rueda helicoidal de engranaje hiperbólico  
rueda helicoidal de engranaje paralelo  
ruedas de engranaje escalonadas  
transmisión por engranaje

**engranajes**

bloque de engranajes deslizantes  
contramarcha de engranajes  
tren de engranajes

**engranarse****engrasador**

engrasador con tapa de bisagra  
engrasador cuentagotas  
engrasador de bola  
engrasador de goteo  
engrasador de mecha  
engrasador por vibración

**engrase**

agujero de engrase  
anillo de engrase fijo  
anillo de engrase suelto  
bomba de engrase  
dispositivo de engrase  
engrase a lubricante perdido  
engrase a presión  
engrase central de un solo golpe  
engrase centrífugo  
engrase de circulación por gravedad  
engrase en baño de aceite  
engrase en cascada  
engrase por anillo  
engrase por aro  
engrase por aspersión  
engrase por circulación con bomba  
engrase por circulación no forzada  
engrase por inmersión  
engrase por nebulización

**ensayo**

aparato de ensayo  
ensayo de doblado  
ensayo de dureza  
ensayo de dureza con escleroscopio  
ensayo de dureza con péndulo de Herbert  
ensayo de dureza Shore  
ensayo de dureza Vickers  
ensayo de flexión  
ensayo de tracción

**entallada**

tuerca entallada con cuello

**entrada**

fileteado de una sola entrada  
tornillo sin fin de una sola entrada

**entradas**

fileteado de varias entradas  
tornillo sin fin de entradas múltiples

**entre**

juego entre flancos  
sujeter entre puntas

**envejecimiento**

envejecimiento acelerado  
envejecimiento artificial  
envejecimiento natural  
resistente al envejecimiento

**epicicloidal**

dentado epicicloidal  
tren epicicloidal

**equilibrada**  
 manivela equilibrada  
**error**  
 error de medida  
 error total de división  
**escala**  
 escala circular  
 escala graduada  
 escala rectilínea  
 trazo de escala  
**escalonada**  
 polea escalonada  
**escalonadas**  
 accionamiento por poleas escalonadas  
 mando por poleas escalonadas  
 ruedas de engranaje escalonadas  
**escalonado**  
 agujero escalonado  
 calzo escalonado  
 taladro escalonado  
**escamoteable**  
 mesa escamoteable  
**escleroscopio**  
 ensayo de dureza con escleroscopio  
**escudo**  
 escudo de protección  
**esférico**  
 mango esférico  
**esféricos**  
 varilla medidora con extremos esféricos  
**específica**  
 presión específica de corte  
**espesor**  
 espesor curvilíneo del diente  
 espesor rectilíneo del diente  
**espesores**  
 calibre palpador de espesores  
**espiga**  
 espiga de guía  
 tornillo sin cabeza con espiga  
**espigas**  
 llave con espigas al frente  
**espiral**  
 ranura espiral plana  
**estanqueidad**  
 guarnición de estanqueidad  
**estar**  
 estar alineado  
 estar en coincidencia  
**estrella**  
 mango en estrella  
**estriado**  
 eje con estriado triangular  
**estrias**  
**evacuación**  
 evacuación de virutas

**evolvente**  
 dentado de evolvente de círculo  
**exactitud**  
 exactitud dimensional  
**excéntrica**  
 excéntrica  
 leva excéntrica  
**excéntrico**  
 disco excéntrico  
**expansible**  
 mandril expansible  
 mandril expansible neumático  
**explosivo**  
 remache explosivo  
**extensible**  
 protector extensible  
**extensibles**  
 transmisión por poleas extensibles  
**exterior**  
 presión exterior  
 tornillo con fileteado exterior  
**exteriores**  
 calibre de exteriores  
**extra**  
 fileteado extra-fino  
 rosca extra-fina  
**extracción**  
 extracción de virutas por aspiración  
 extracción del polvo por aspiración  
**extremo**  
 guía del extremo  
 guía del extremo rectilínea  
 sujetar por un extremo  
 tornillo sin cabeza con extremo biselado  
**extremos**  
 varilla medidora con extremos esféricos  
**fabricación**  
 calibre de fabricación  
 fabricación en serie  
 fabricación por unidades  
 placa de fabricación  
**fija**  
 llave fija para tubos  
 luneta fija  
 polea fija  
 punta fija  
**fijo**  
 anillo de engrase fijo  
 bomba de caudal fijo  
 cojinete fijo  
 tope fijo  
**fileteado**  
 calibre de tapón fileteado  
 calibre macho cilíndrico fileteado  
 fileteado  
 fileteado a derechas



**fileteado (CONT.)**

fileteado a izquierdas  
 fileteado cuadrado  
 fileteado de paso empinado  
 fileteado de una sola entrada  
 fileteado de varias entradas  
 fileteado en pulgadas  
 fileteado extra-fino  
 fileteado fino  
 fileteado interior  
 fileteado internacional  
 fileteado métrico fino  
 fileteado métrico normal  
 fileteado modular  
 fileteado normal  
 fileteado para tuberías de gas  
 fileteado tipo Whitworth  
 fileteado trapezoidal  
 fileteado triangular  
 fileteado UST  
 taladro ciego con fileteado  
 taladro fileteado  
 taladro para fileteado  
 taladro pasante fileteado  
 tornillo con fileteado exterior  
 tornillo con fileteado interior

**filo**

filo insertado  
 herramienta de un solo filo

**fin**

engranaje con tornillo sin fin globoide  
 engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide  
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica  
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente  
 limitador de fin de carrera  
 tornillo sin fin basculante  
 tornillo sin fin de entradas múltiples  
 tornillo sin fin de una sola entrada

**fina**

rosca extra-fina  
 rosca fina  
 rosca métrica fina

**final**

desconexión final

**fino**

ajuste fino  
 ajuste fino de la profundidad de corte  
 fileteado extra-fino  
 fileteado fino  
 fileteado métrico fino

**flanco**

flanco de la parte inferior del diente

**flancos**

juego entre flancos

**flexible**

tubo metálico flexible

**flexión**

ensayo de flexión  
 muelle de flexión  
 muelle helicoidal de flexión  
 resistencia a la flexión

**flotante**

cojinete flotante

**fluido**

fluido de corte

**flujo**

flujo de virutas

**forma**

bastidor en forma de C  
 bastidor en forma de caja  
 pie en forma de cajón

**forzada**

engrase por circulación no forzada

**forzado**

accionamiento forzado

**freno**

arandela de freno  
 arandela de freno con pestaña  
 arandela de freno con pestaña interior  
 arandela de freno con solapa  
 freno de discos múltiples  
 freno de muelles

**frente**

llave con espigas al frente

**fricción**

accionamiento por fricción  
 transmisión por fricción

**fuelle****fuerza**

fuerza de compresión  
 fuerza mecánica  
 fuerza motriz

**fugas**

junta anti-fugas

**fulcro****gama**

gama de trabajo  
 gama de velocidades de rotación

**gancho**

llave de gancho

**garra**

garra de sujeción

**garras**

caja de cambio con embrague de garras  
 cierre de correa con garras

**gas**

fileteado para tuberías de gas  
 rosca para tuberías de gas

**giratoria**

placa giratoria  
 punta giratoria

**giratorio**

grifo de obturador giratorio

**giro**

giro a derechas

giro a izquierdas

**globoide**

engranaje con tornillo sin fin globoide

engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide

**golpe**

engrase central de un solo golpe

llave de golpe

**goteo**

engrasador de goteo

**grado**

grado de eficacia

**graduación****graduada**

escala graduada

regla graduada

**gran**

cono de gran abertura

**grande**

codo de radio grande

**granetazo****gravedad**

engrase de circulación por gravedad

**grifo**

grifo de obturador giratorio

macho de grifo

**grupos**

accionamiento por grupos

mando por grupos

**guarnición**

guarnición de estanqueidad

**guía**

barra de guía cónica

deslizar dentro de una guía

espiga de guía

guía

guía articulada

guía circular

guía curvilínea

guía de deslizamiento

guía de la corredera del portaherramientas

guía de la cruceta

guía del extremo

guía del extremo rectilínea

guía en cola de milano

guía en V

guía plana

guía prismática

guía rectangular

guía rectilínea

portapiezas con guía

ranura-guía

ranura-guía plana

**guía**

(CONT.)

regleta-guía

**guiador**

guiador de herramienta

**guíaherramienta****hacia**

avance hacia el interior

brida acodada hacia abajo

brida acodada hacia arriba

**helicoidal**

muelle helicoidal cilíndrico

muelle helicoidal de flexión

muelle helicoidal de torsión

rueda con dentado helicoidal

rueda con dentado helicoidal alternado

rueda helicoidal de engranaje hiperbólico

rueda helicoidal de engranaje paralelo

**hembra**

calibre hembra de roscas

cuadrado hembra

**Herbert**

ensayo de dureza con péndulo de Herbert

**hermética**

junta hermética

**herramienta**

cono de herramienta

guiador de herramienta

herramienta

herramienta de corte con punzón y troquel

herramienta de máquina

herramienta de un solo filo

herramienta para madera

herramienta para metales

herramienta rotatoria

máquina herramienta (clásica)

máquina herramienta de alta velocidad

máquina herramienta de precisión

máquina herramienta eléctrica portátil

máquina herramienta para deformación plástica

máquina herramienta para madera

máquina herramienta para metales

protector de herramienta

útil de máquina herramienta

**herramientas**

cuadrado para herramientas

dispositivo de retirada de herramientas

**hexagonal**

llave hexagonal acodada

llave macho hexagonal

tornillo de cabeza hexagonal

tornillo de cabeza hueca hexagonal

tornillo sin cabeza con hueco hexagonal

tuerca hexagonal

**hidráulica**

junta hidráulica

sujeción hidráulica

**hidráulica** (CONT.)  
transmisión hidráulica por paletas  
**hidráulico**  
accionamiento hidráulico  
arranque hidráulico  
dispositivo hidráulico de sujeción  
mando hidráulico  
**hiperbólica**  
rueda hiperbólica  
**hiperbólico**  
engranaje hiperbólico  
rueda helicoidal de engranaje hiperbólico  
**hiperboloide**  
rueda hiperboloide  
**horizontal**  
bastidor horizontal  
carrera horizontal máxima de la mesa  
desplazamiento horizontal  
**horquilla**  
horquilla de conexión-desconexión por correa  
horquilla de desplazamiento  
**horquillas**  
calibre de horquillas  
**hueca**  
chaveta hueca  
tornillo de cabeza hueca cuadrada  
tornillo de cabeza hueca hexagonal  
**hueco**  
árbol hueco  
tornillo sin cabeza con hueco hexagonal  
**husillo**  
husillo  
husillo de la contrapunta  
husillo de la mesa  
husillo del carro  
husillo principal  
husillo roscado  
velocidad del husillo  
**igualar**  
**impermeabilización**  
junta de impermeabilización  
**impermeabilizante**  
producto impermeabilizante compresible  
**impermeabilizar**  
**inclinable**  
cabezal inclinable  
mesa inclinable  
**incorrecta**  
maniobra incorrecta  
**incorrecto**  
a prueba de empleo incorrecto  
**independiente**  
ajuste independiente  
**independientes**  
plato de mordazas independientes

**indeterminado**  
ajuste indeterminado  
**indicación**  
indicación de medidas  
**indicador**  
agujero indicador  
indicador de cuadrante  
indicador de nivel de aceite  
**indicadora**  
aguja indicadora  
**individual**  
accionamiento individual  
ajuste individual  
mando individual  
**inferior**  
desviación inferior  
flanco de la parte inferior del diente  
**inglesa**  
rosca inglesa  
**inmersión**  
engrase por inmersión  
**inmovilización**  
tornillo de inmovilización  
**insertada**  
lengüeta insertada  
**insertado**  
filo insertado  
**instantánea**  
embrague de transmisión instantánea  
**instrumento**  
instrumento de medida  
**interbloqueo**  
**intercambiabilidad**  
intercambiabilidad  
intercambiabilidad limitada  
intercambiabilidad total  
**intercambiable**  
rueda intercambiable  
**interior**  
arandela de freno con pestaña interior  
avance hacia el interior  
fileteado interior  
rosca interior  
tornillo con fileteado interior  
**interiores**  
calibre de interiores  
compás de interiores  
**intermediaria**  
rueda intermediaria  
rueda intermediaria basculante  
**intermitente**  
avance intermitente  
**internacional**  
fileteado internacional  
**intervalo**  
intervalo de división

**inversión**  
 inversión de marcha  
 tope de inversión  
**inversor**  
 inversor de marcha  
 inversor de marcha por correas  
**izquierda**  
 rotación a la izquierda  
**izquierdas**  
 fileteado a izquierdas  
 giro a izquierdas  
 rosca a izquierdas  
**Jackson**  
 cierre de correa Jackson  
**juego**  
 ajuste con juego  
 juego entre flancos  
 juego máximo  
 juego mínimo  
 reajustar el juego  
**junta**  
 junta anti-fugas  
 junta con corona embutida  
 junta de impermeabilización  
 junta de laberinto  
 junta hermética  
 junta hidráulica  
 junta para vástago  
**laberinto**  
 junta de laberinto  
**lateral**  
 avance lateral  
**laterales**  
 tuerca con ranuras laterales  
**lectura**  
 dispositivo de lectura  
**lengüeta**  
 lengüeta insertada  
**leva**  
 leva  
 leva de ranura  
 leva excéntrica  
**levas**  
 cilindro de levas  
 cilindro de levas monodireccional  
 tambor de levas  
**limadora**  
**limitada**  
 intercambiabilidad limitada  
**limitador**  
 limitador de fin de carrera  
**límite**  
 medida límite  
 medida límite máxima  
 medida límite mínima

**línea**  
 línea cero  
 línea de contacto  
**lineal**  
 velocidad lineal  
**líneas**  
 retículo de líneas cruzadas  
**líquido**  
 depósito de líquido de corte  
 líquido de corte  
**lisa**  
 tuerca cilíndrica lisa  
**liso**  
 eje liso  
**llave**  
 anchura de la llave  
 llave abierta  
 llave cerrada  
 llave con dos mordazas regulables  
 llave con espigas al frente  
 llave de gancho  
 llave de golpe  
 llave fija para tubos  
 llave hexagonal acodada  
 llave macho  
 llave macho con mango en T  
 llave macho hexagonal  
 llave para tuercas cilíndricas  
 llave plana doble  
 llave plana sencilla  
**loca**  
 rueda loca  
**longitud**  
 longitud mecanizada  
**longitudinal**  
 carro longitudinal  
 chaveta longitudinal  
 copiado longitudinal  
 tope longitudinal  
**lubricante**  
 engrase a lubricante perdido  
**lubricación**  
 dispositivo de lubricación  
**luminosa**  
 mancha luminosa  
**luneta**  
 luneta fija  
 luneta móvil  
**macho**  
 calibre macho cilíndrico  
 calibre macho cilíndrico fileteado  
 calibre macho plano  
 cuadrado macho  
 llave macho  
 llave macho con mango en T  
 llave macho hexagonal

**macho** (CONT.)

macho de grifo  
**macizo**  
 mandril macizo  
**madera**  
 herramienta para madera  
 máquina herramienta para madera  
**maestro**  
 casquillo maestro  
**magnética**  
 plato de sujeción magnética  
 plato de sujeción magnética permanente  
 plato de sujeción magnética rectangular  
 plato de sujeción magnética rotatorio  
 sujeción magnética  
 sujeción magnética permanente  
 sujeción magnética rectangular  
 sujeción magnética rotatoria  
**Malta**  
 mecanismo de cruz de Malta  
**mancha**  
 mancha luminosa  
**mando**  
 dispositivo de mando  
 doble mando  
 mando centralizado  
 mando con preselección  
 mando de la mesa  
 mando de seguridad a dos manos  
 mando del avance  
 mando eléctrico  
 mando hidráulico  
 mando individual  
 mando neumático  
 mando por cuerda  
 mando por grupos  
 mando por palanca sensitiva  
 mando por palanca única  
 mando por poleas escalonadas  
 mando por programa  
 mando por trinquete  
 mando suspendido  
 varilla de mando deslizante  
**mandos**  
 caja de mandos suspendida  
**mandril**  
 mandril de sujeción  
 mandril expansible  
 mandril expansible neumático  
 mandril macizo  
 mandril neumático  
 mandril portapiezas  
 plato del mandril de sujeción  
 sujetar en el mandril  
**manejo**  
 manejo de la máquina

**mango**

llave macho con mango en T  
 mango en cruz  
 mango en estrella  
 mango esférico  
 manivela con mango  
**manguito**  
 acoplamiento de manguito  
 manguito cónico adaptador  
 manguito cónico de sujeción  
**maniobra**  
 maniobra incorrecta  
**manivela**  
 manivela  
 manivela acodada  
 manivela con mango  
 manivela equilibrada  
 manivela recta  
 mecanismo biela-manivela  
 mecanismo de corredera y manivela  
**manos**  
 mando de seguridad a dos manos  
**mantenimiento**  
 mantenimiento de la máquina  
**manual**  
 avance manual  
 tornillo de apriete manual  
 tuerca de apriete manual  
 volante manual  
 volante manual en cruz  
**máquina**  
 herramienta de máquina  
 manejo de la máquina  
 mantenimiento de la máquina  
 máquina de corte con arranque de virutas  
 máquina de corte de metales  
 máquina de corte sin arranque de virutas  
 máquina herramienta (clásica)  
 máquina herramienta de alta velocidad  
 máquina herramienta de precisión  
 máquina herramienta eléctrica portátil  
 máquina herramienta para deformación plástica  
 máquina herramienta para madera  
 máquina herramienta para metales  
 útil de máquina herramienta  
**maquinaria**  
 pieza de maquinaria  
 pieza elemental de maquinaria  
**máquinas**  
 tornillo para máquinas  
**marca**  
 ajustar en la marca  
 marca de punzón  
 marca de referencia  
 marca de referencia ajustable

**marcar****marcas**

regla patrón con marcas

**marcha**

cambio de marcha

casquillo para marcha en vacío

inversión de marcha

inversor de marcha

inversor de marcha por correas

marcha rápida

mecanismo de marcha rápida

**mariposa**

mariposa de la válvula de retención

tornillo de mariposa

tuerca de mariposa

**máxima**

carrera horizontal máxima de la mesa

medida límite máxima

**máximo**

apriete máximo

juego máximo

**mecánica**

fuerza mecánica

**mecánico**

dispositivo mecánico de copiado

**mecanismo**

mecanismo biela-manivela

mecanismo de avance

mecanismo de cambio de velocidades

mecanismo de corredera y manivela

mecanismo de cruz de Malta

mecanismo de marcha rápida

mecanismo de retención por trinquete

mecanismo de sujeción

mecanismo de transmisión

mecanismo de transmisión

mecanismo transformador de la velocidad

transmisión por mecanismo de tracción

**mecanizada**

longitud mecanizada

**mecanizado**

mecanizado por arranque de virutas

mecanizado por corte

mecanizado sin arranque de virutas

**mecha**

engrasador de mecha

**medida**

aparato de medida

error de medida

instrumento de medida

medida límite

medida límite máxima

medida límite mínima

medida nominal

medida real

precisión de medida

**medidas**

indicación de medidas

**medidora**

varilla medidora con extremos esféricos

**mesa**

accionamiento de la mesa

avance de la mesa

carrera de la mesa

carrera horizontal máxima de la mesa

corredera porta-mesa

husillo de la mesa

mando de la mesa

mesa escamoteable

mesa inclinable

mesa redonda

sujetar sobre la mesa

velocidad de la mesa

**metales**

herramienta para metales

máquina de corte de metales

máquina herramienta para metales

**metálico**

tubo metálico flexible

**métrica**

rosca métrica

rosca métrica fina

rosca métrica normal

**métrico**

cono métrico

fileteado métrico fino

fileteado métrico normal

**miembro**

miembro de articulación

**milano**

guía en cola de milano

**mínima**

medida límite mínima

**mínimo**

juego mínimo

**modular**

fileteado modular

rosca modular

**moletada**

tornillo de cabeza moletada

**monodireccional**

cilindro de levas monodireccional

**montante**

carro de montante

**mordazas**

llave con dos mordazas regulables

plato de mordazas

plato de mordazas independientes

plato de tres mordazas

**Morse**

cono Morse

**motor**  
 alojamiento del motor  
 bloque del motor  
 soporte basculante de un motor  
**motriz**  
 fuerza motriz  
**móvil**  
 luneta móvil  
**movimiento**  
 dirección del movimiento  
 sentido del movimiento  
 tornillo de movimiento  
**movimientos**  
 carro de movimientos cruzados  
**muelle**  
 cerrojo con muelle  
 muelle de barra de torsión  
 muelle de flexión  
 muelle de torsión  
 muelle de tracción  
 muelle helicoidal cilíndrico  
 muelle helicoidal de flexión  
 muelle helicoidal de torsión  
 muelle plano  
 muelle toroidal  
**muelles**  
 freno de muelles  
**muescas**  
 disco con muescas  
**múltiple**  
 eje de chaveta múltiple  
 portaherramientas múltiple  
 rosca múltiple  
**múltiples**  
 freno de discos múltiples  
 tornillo sin fin de entradas múltiples  
**muñón**  
 muñón de carga  
**natural**  
 envejecimiento natural  
**nebulización**  
 engrase por nebulización  
**nervado**  
 bastidor nervado  
**nervio**  
**nervios**  
 cubo con nervios  
 eje con nervios  
**neumática**  
 sujeción neumática  
**neumático**  
 accionamiento neumático  
 control neumático  
 dispositivo neumático de sujeción  
 mando neumático  
 mandril expansible neumático

**neumático** (CONT.)  
 mandril neumático  
**nivel**  
 indicador de nivel de aceite  
 tubo de nivel  
**nominal**  
 desviación nominal  
 medida nominal  
 potencia nominal  
 velocidad nominal de rotación  
**normal**  
 fileteado métrico normal  
 fileteado normal  
 normal de contacto  
 potencia absorbida normal  
 rosca métrica normal  
 rosca normal  
**normalizada**  
 pieza normalizada  
**normalizadas**  
 construcción por unidades normalizadas  
**Norton**  
 balancín del dispositivo Norton  
 engranaje tipo Norton  
**oblicuo**  
 cojinete de bolas oblicuo  
 rueda con dentado oblicuo  
**obturación**  
 tornillo de obturación  
**obturador**  
 dispositivo obturador  
 grifo de obturador giratorio  
**obturadora**  
 caperuza obturadora  
**ojo**  
 ojo  
 tuerca con ojo  
**orientable**  
 carro orientable  
**oscilante**  
 bomba de paleta oscilante  
**P.IV**  
 transmisión variable P.I.V.  
**palanca**  
 buje de la palanca  
 mando por palanca sensitiva  
 mando por palanca única  
 palanca del divisor  
 punto de apoyo de una palanca  
**paleta**  
 bomba de paleta oscilante  
**paletas**  
 transmisión hidráulica por paletas  
**palpador**  
 caja del palpador  
 calibre palpador de espesores

**palpador** (CONT.)  
 dirigido por palpador  
 punta del palpador  
**pandeo**  
 resistencia al pandeo  
**parada**  
 tope de parada automática  
**paralela**  
 chaveta paralela  
 chaveta paralela con tornillo  
 chaveta paralela corredera  
 chaveta paralela no corredera  
 chaveta paralela sin tornillo  
**paralelo**  
 avance paralelo  
 rueda de engranaje paralelo  
 rueda helicoidal de engranaje paralelo  
**paralelos**  
 engranaje de ejes paralelos  
**parásita**  
 rueda parásita  
**parte**  
 flanco de la parte inferior del diente  
 tornillo sin cabeza con parte no roscada  
**partido**  
 cojinete partido  
**pasada**  
 pasada en vacío  
**pasador**  
 pasador de bisagra  
**pasante**  
 agujero pasante roscado  
 taladro pasante fileteado  
**paso**  
 agujero para paso de tornillos  
 ajustar paso a paso  
 ajustar paso a paso  
 fileteado de paso empinado  
 paso de barra  
 paso de pieza  
 rosca de paso empinado  
 taladro para paso de tornillos  
 transmisión paso a paso  
 transmisión paso a paso  
**patrón**  
 bloque patrón de calibración  
 regla patrón  
 regla patrón con marcas  
**pedestal**  
 cuerpo del pedestal  
 pedestal  
**péndulo**  
 ensayo de dureza con péndulo de Herbert  
**penetración**  
 presión de penetración  
 resistencia a la penetración

**pequeña**  
 cono de pequeña abertura  
**pequeño**  
 codo de radio pequeño  
**perdido**  
 engrase a lubricante perdido  
**perfil**  
 dentado de perfil desplazado  
 rosca de perfil Whitworth  
**perfilado**  
 eje perfilado  
**periférica**  
 velocidad periférica  
**permanente**  
 embrague permanente  
 plato de sujeción magnética permanente  
 sujeción magnética permanente  
**perno**  
 perno  
 perno con cabeza  
 perno con tuerca  
 perno sin cabeza  
**persiana**  
 aireador de persiana  
**pestaña**  
 arandela de freno con pestaña  
 arandela de freno con pestaña interior  
**pie**  
 pie de rey  
 pie en forma de cajón  
**pieza**  
 dispositivo de sujeción de la pieza  
 paso de pieza  
 pieza de apoyo  
 pieza de maquinaria  
 pieza de trabajo  
 pieza elemental de maquinaria  
 pieza en bruto  
 pieza normalizada  
 pieza prototipo  
**pínula**  
 pínula de la contrapunta  
**pinza**  
 pinza de sujeción  
 pinza de sujeción por empuje  
 pinza de sujeción por tracción  
 plato de pinza  
**pistones**  
 bomba rotativa de pistones  
**pivotante**  
 soporte pivotante  
**pivote**  
 pivote  
 tornillo con pivote  
**placa**  
 placa de características



**placa (CONT.)**

placa de datos técnicos  
placa de fabricación  
placa giratoria

**plana**

brida plana  
cara plana  
guía plana  
llave plana doble  
llave plana sencilla  
ranura espiral plana  
ranura-guía plana  
rueda cónica plana  
tornillo de cabeza cilíndrica plana

**planetario**

engranaje planetario  
engranaje planetario cilíndrico  
engranaje planetario cónico

**planificación**

planificación del trabajo

**plano**

calibre macho plano  
calibre plano  
cáncamo plano  
dentado plano correspondiente  
muelle plano

**plantilla**

plantilla para copia  
plantilla para taladrado

**plástica**

deformación plástica  
máquina herramienta para deformación plástica

**plataforma**

plataforma de control

**plato**

plato autocentrador  
plato combinado  
plato de mordazas  
plato de mordazas independientes  
plato de pinza  
plato de sujeción  
plato de sujeción con cuña  
plato de sujeción magnética  
plato de sujeción magnética permanente  
plato de sujeción magnética rectangular  
plato de sujeción magnética rotatorio  
plato de sujeción rápida  
plato de tres mordazas  
plato del mandril de sujeción  
plato divisor

**polea**

polea de reenvío  
polea escalonada  
polea fija  
polea para cadena  
polea para correas

**poleas**

accionamiento por poleas escalonadas  
mando por poleas escalonadas  
transmisión por poleas extensibles

**polvo**

control del polvo  
extracción del polvo por aspiración  
separación del polvo

**poner**

poner en posición

**porta**

corredera porta-mesa

**portaherramientas**

basculador del portaherramientas  
carro portaherramientas  
corredera portaherramientas transversal  
guía de la corredera del portaherramientas  
portaherramientas  
portaherramientas de corredera  
portaherramientas múltiple  
soporte portaherramientas  
travesaño portaherramientas

**portapiezas**

mandril portapiezas  
portapiezas  
portapiezas con guía  
ranura del portapiezas

**portátil**

máquina herramienta eléctrica portátil

**portatopes**

tambor portatopes

**pórtico**

bastidor tipo pórtico

**posición**

corregir la posición  
poner en posición  
tornillo de posición

**potencia**

potencia absorbida normal  
potencia de corte  
potencia nominal  
potencia requerida

**precisión**

ajuste de precisión  
avance de precisión  
máquina herramienta de precisión  
precisión de medida

**prensaestopas**

collar del prensaestopas  
relleno de prensaestopas

**preselección**

mando con preselección

**presión**

engrase a presión  
presión de avance  
presión de corte

**presión (CONT.)**

presión de penetración  
 presión específica de corte  
 presión exterior  
 presión principal de corte  
 presión total de corte  
 tornillo de presión

**primitiva**

superficie primitiva de rodadura

**principal**

husillo principal  
 presión principal de corte

**prismática**

guía prismática

**producción**

producción  
 producción de virutas

**producto**

producto impermeabilizante compresible

**profundidad**

ajustar la profundidad de corte  
 ajuste fino de la profundidad de corte  
 avance en profundidad  
 profundidad del cuello de cisne

**profundidades**

calibre de profundidades

**programa**

mando por programa

**progresiva**

embrague de transmisión progresiva

**progresivo**

cambio de velocidades progresivo

**protección**

dispositivo de protección contra sobrecargas  
 escudo de protección

**protector**

protector de herramienta  
 protector extensible  
 recubrimiento protector  
 revestimiento protector

**protectora**

capota protectora

**prototipo**

pieza prototipo

**prueba**

a prueba de empleo incorrecto

**puerta****pulgadas**

fileteado en pulgadas

**punta**

punta  
 punta de la contrapunta  
 punta del cabezal  
 punta del palpador  
 punta fija  
 punta giratoria

**punta (CONT.)**

tornillo sin cabeza con punta

**puntas**

sujetar entre puntas

**punto**

punto de apoyo de una palanca  
 punto de centrado

**punzón**

herramienta de corte con punzón y troquel  
 marca de punzón

**radial**

brazo radial  
 rodamiento de carga radial

**radio**

codo de radio grande  
 codo de radio pequeño  
 radio de trabajo

**radios**

calibre de radios

**raíz**

círculo de la raíz

**rangua****ranura**

leva de ranura  
 ranura del portapiezas  
 ranura en T  
 ranura espiral plana  
 ranura-guía  
 ranura-guía plana  
 tuerca corredera en ranura en T

**ranurada**

tuerca ranurada

**ranuras**

tuerca con ranuras laterales

**rápida**

marcha rápida  
 mecanismo de marcha rápida  
 plato de sujeción rápida

**rápido**

retorno rápido

**raspar****reajustar**

reajustar  
 reajustar el juego

**reajuste**

regleta de reajuste

**real**

desviación real  
 medida real

**recepción**

calibre de recepción  
 tolerancia de recepción

**recipiente**

recipiente de decantación

**recta**

manivela recta

**rectangular**  
 guía rectangular  
 plato de sujeción magnética rectangular  
 sujeción magnética rectangular  
**rectilínea**  
 escala rectilínea  
 guía del extremo rectilínea  
 guía rectilínea  
**rectilíneo**  
 espesor rectilíneo del diente  
**recto**  
 árbol recto  
 rueda con dentado recto  
**recubierto**  
**recubrimiento**  
 recubrimiento  
 recubrimiento protector  
**redonda**  
 chaveta redonda  
 mesa redonda  
**reducción**  
 casquillo de reducción  
**reenvío**  
 polea de reenvío  
**referencia**  
 calibre de referencia  
 marca de referencia  
 marca de referencia ajustable  
**refrentado**  
 avance de refrentado  
**refrigeración**  
 bomba de refrigeración  
 refrigeración en circuito cerrado  
 refrigeración por aceite  
**refrigerante**  
 refrigerante para corte  
**refuerzo**  
**regla**  
 regla graduada  
 regla para copiado  
 regla patrón  
 regla patrón con marcas  
**regleta**  
 regleta de cuña  
 regleta de reajuste  
 regleta-guía  
**regulable**  
 tope regulable  
**regulables**  
 llave con dos mordazas regulables  
**relación**  
 relación de engranaje  
 relación de transmisión  
**relativa**  
 velocidad relativa

**relleno**  
 relleno de prensaestopas  
**remache**  
 remache explosivo  
**rendimiento**  
 rendimiento de corte  
 rendimiento de virutas  
**requerida**  
 potencia requerida  
**resalte**  
 cáncamo con resalte  
 resalte de apoyo  
**resistencia**  
 resistencia a la flexión  
 resistencia a la penetración  
 resistencia a la rodadura  
 resistencia a la torsión  
 resistencia al cizallamiento  
 resistencia al corte  
 resistencia al deslizamiento  
 resistencia al pandeo  
**resistente**  
 resistente al envejecimiento  
**retén**  
 retén de aceite para ejes  
**retención**  
 anillo de retención  
 clavija de retención  
 mariposa de la válvula de retención  
 mecanismo de retención por trinquete  
 retención por trinquete  
**retículo**  
 retículo de líneas cruzadas  
**retirada**  
 dispositivo de retirada de herramientas  
**retorno**  
 canalón de retorno  
 carrera de retorno  
 retorno rápido  
**reversible**  
**revestido**  
**revestimiento**  
 revestimiento  
 revestimiento protector  
**revolución**  
 eje de revolución  
**rey**  
 pie de rey  
**rígida**  
 construcción rígida  
**rígido**  
 embrague rígido  
**rodadura**  
 anillo de rodadura  
 resistencia a la rodadura  
 superficie primitiva de rodadura

**rodamiento**

- rodamiento
- rodamiento de carga axial
- rodamiento de carga radial

**rodamientos**

- ajuste de los rodamientos

**rodillo**

- rodillo de aguja

**rodillos**

- apoyo con cojinete de rodillos de rótula
- cadena de rodillos
- cojinete axial de rodillos
- cojinete de rodillos sobre rótula

**rosca**

- rosca
- rosca a derechas
- rosca a izquierdas
- rosca cuadrada
- rosca de paso empinado
- rosca de perfil Whitworth
- rosca extra-fina
- rosca fina
- rosca inglesa
- rosca interior
- rosca métrica
- rosca métrica fina
- rosca métrica normal
- rosca modular
- rosca múltiple
- rosca normal
- rosca para tuberías de gas
- rosca sencilla
- rosca trapezoidal
- rosca triangular
- rosca unificada
- tornillo con rosca cortante

**roscada**

- tornillo sin cabeza con parte no roscada
- unión roscada en U

**roscado**

- acoplador roscado para tuberías
- agujero ciego roscado
- agujero pasante roscado
- agujero roscado
- husillo roscado

**roscar**

- agujero para roscar

**roscas**

- calibre hembra de roscas
- sistema de roscas

**rotación**

- centro de rotación
- eje de rotación

**rotación**

- gama de velocidades de rotación

**rotación**

- rotación a la derecha
- rotación a la izquierda
- velocidad de rotación
- velocidad de rotación bajo carga
- velocidad nominal de rotación

**rotativa**

- bomba rotativa de pistones

**rotatoria**

- articulación rotatoria
- herramienta rotatoria
- sujeción magnética rotatoria

**rotatorio**

- plato de sujeción magnética rotatorio

**rótula**

- apoyo con cojinete de bolas de rótula
- apoyo con cojinete de rodillos de rótula
- cojinete de bolas sobre rótula
- cojinete de rodillos sobre rótula

**rotura**

- tensión de rotura

**rueda**

- engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide
- engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica
- engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente
- rueda con dentado curvo
- rueda con dentado helicoidal
- rueda con dentado helicoidal alternado
- rueda con dentado oblicuo
- rueda con dentado recto
- rueda cónica con dentado curvo
- rueda cónica plana
- rueda de cambio de velocidad
- rueda de engranaje paralelo
- rueda dentada doble
- rueda helicoidal de engranaje hiperbólico
- rueda helicoidal de engranaje paralelo
- rueda hiperbólica
- rueda hiperboloide
- rueda intercambiable
- rueda intermediaria
- rueda intermediaria basculante
- rueda loca
- rueda parásita

**ruedas**

- ruedas de engranaje escalonadas

**saltos**

- avance a saltos

**salvamanos**

- dispositivo salvamanos

**sector**

- sector dentado

**Seeger**

- anillo elástico Seeger

**seguridad**

- dispositivo de seguridad

**seguridad** (CONT.)  
embrague de seguridad cónico  
mando de seguridad a dos manos

**seguro**  
seguro antirretroceso

**sellar**

**semicojinete**

**sencilla**

llave plana sencilla  
rosca sencilla

**sensitiva**

mando por palanca sensitiva

**sensitivo**

avance sensitivo

**sentido**

sentido del movimiento

**separación**

separación del polvo

**serie**

fabricación en serie

**Shore**

ensayo de dureza Shore

**simple**

divisor simple

**sin**

cabezal divisor sin dispositivo diferencial  
chaveta paralela sin tornillo  
chaveta sin disminución  
engranaje con tornillo sin fin globoide  
engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide  
engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica  
engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente  
máquina de corte sin arranque de virutas  
mecanizado sin arranque de virutas  
perno sin cabeza  
tornillo sin cabeza con espiga  
tornillo sin cabeza con extremo biselado  
tornillo sin cabeza con hueco hexagonal  
tornillo sin cabeza con parte no roscada  
tornillo sin cabeza con punta  
tornillo sin fin basculante  
tornillo sin fin de entradas múltiples  
tornillo sin fin de una sola entrada  
tornillo sin tuerca

**sistema**

sistema de agujero único  
sistema de eje único  
sistema de roscas

**sobrecargas**

dispositivo de protección contra sobrecargas

**sola**

fileteado de una sola entrada  
tornillo sin fin de una sola entrada

**solapa**

arandela de freno con solapa

**solidaria**

chaveta solidaria

**solo**

engrase central de un solo golpe  
herramienta de un solo filo

**soporte**

soporte basculante de un motor  
soporte de consola  
soporte pivotante  
soporte portaherramientas

**suelto**

anillo de engrase suelto

**sujeción**

agujero para sujeción  
arandela de sujeción  
cuña de sujeción  
dispositivo de sujeción  
dispositivo de sujeción de la pieza  
dispositivo hidráulico de sujeción  
dispositivo neumático de sujeción  
garra de sujeción  
mandril de sujeción  
manguito cónico de sujeción  
mecanismo de sujeción  
pinza de sujeción  
pinza de sujeción por empuje  
pinza de sujeción por tracción  
plato de sujeción  
plato de sujeción con cuña  
plato de sujeción magnética  
plato de sujeción magnética permanente  
plato de sujeción magnética rectangular  
plato de sujeción magnética rotatorio  
plato de sujeción rápida  
plato del mandril de sujeción  
sujeción hidráulica  
sujeción magnética  
sujeción magnética permanente  
sujeción magnética rectangular  
sujeción magnética rotatoria  
sujeción neumática  
superficie de sujeción  
taladro para sujeción  
tornillo de sujeción

**sujetar**

sujetar  
sujetar en el mandril  
sujetar en voladizo  
sujetar entre puntas  
sujetar por un extremo  
sujetar sobre la mesa

**superficie**

superficie ajustada  
superficie cortada  
superficie de sujeción  
superficie de trabajo

superficie (CONT.)  
 superficie primitiva de rodadura  
 superior  
 carro superior  
 desviación superior  
 travesaño superior  
 suspendida  
 caja de mandos suspendida  
 suspendido  
 mando suspendido  
 taladrado  
 plantilla para taladrado  
 taladrar  
 casquillo de taladrar  
 taladro  
 taladro ciego con fileteado  
 taladro cónico  
 taladro de centrado  
 taladro escalonado  
 taladro fileteado  
 taladro para fileteado  
 taladro para paso de tornillos  
 taladro para sujeción  
 taladro para tornillo  
 taladro pasante fileteado  
 talón  
 chaveta de talón  
 tambor  
 tambor de levas  
 tambor portatopos  
 tangencial  
 chaveta tangencial  
 tangente  
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente  
 tapa  
 engrasador con tapa de bisagra  
 tapadera  
 apoyo con tapadera  
 tapadera con bisagra  
 tapón  
 calibre de tapón  
 calibre de tapón fileteado  
 taqué  
 técnicas  
 características técnicas  
 técnicos  
 datos técnicos  
 placa de datos técnicos  
 telescópica  
 cubierta telescópica  
 tensión  
 tensión  
 tensión de rotura  
 tensión por compresión  
 tensor  
 casquillo cónico tensor

tensores  
 carriles tensores  
 tipo  
 bastidor tipo pórtico  
 engranaje tipo Norton  
 fileteado tipo Whitworth  
 tipo de accionamiento  
 tolerancia  
 dentro de tolerancia  
 tolerancia de ajuste  
 tolerancia de recepción  
 tolerancia dimensional  
 tolerancias  
 calibre de tolerancias  
 tope  
 tope  
 tope de inversión  
 tope de parada automática  
 tope fijo  
 tope longitudinal  
 tope regulable  
 tornillo  
 agujero para tornillo  
 anchura de la cabeza del tornillo  
 cabeza de tornillo  
 chaveta paralela con tornillo  
 chaveta paralela sin tornillo  
 engranaje con tornillo sin fin globoide  
 engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide  
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica  
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente  
 taladro para tornillo  
 tornillo cilíndrico  
 tornillo con cabeza  
 tornillo con fileteado exterior  
 tornillo con fileteado interior  
 tornillo con pivote  
 tornillo con rosca cortante  
 tornillo con tuerca  
 tornillo de acoplamiento  
 tornillo de apriete manual  
 tornillo de banco  
 tornillo de cabeza avellanada  
 tornillo de cabeza cilíndrica abombada  
 tornillo de cabeza cilíndrica plana  
 tornillo de cabeza hexagonal  
 tornillo de cabeza hueca cuadrada  
 tornillo de cabeza hueca hexagonal  
 tornillo de cabeza moleteada  
 tornillo de desmontaje  
 tornillo de inmovilización  
 tornillo de mariposa  
 tornillo de movimiento  
 tornillo de obturación  
 tornillo de posición  
 tornillo de presión

**tornillo (CONT.)**

tornillo de sujeción  
 tornillo para chapa  
 tornillo para máquinas  
 tornillo sin cabeza con espiga  
 tornillo sin cabeza con extremo biselado  
 tornillo sin cabeza con hueco hexagonal  
 tornillo sin cabeza con parte no roscada  
 tornillo sin cabeza con punta  
 tornillo sin fin basculante  
 tornillo sin fin de entradas múltiples  
 tornillo sin fin de una sola entrada  
 tornillo sin tuerca  
 transmisión por tornillo y tuerca

**tornillos**

agujero para paso de tornillos  
 taladro para paso de tornillos

**torno**

torno vertical

**toroidal**

muelle toroidal

**torsión**

muelle de barra de torsión  
 muelle de torsión  
 muelle helicoidal de torsión  
 resistencia a la torsión

**total**

error total de división  
 intercambiabilidad total  
 presión total de corte

**trabajo**

ciclo automático de trabajo  
 gama de trabajo  
 pieza de trabajo  
 planificación del trabajo  
 radio de trabajo  
 superficie de trabajo

**tracción**

árbol de tracción del carro  
 ensayo de tracción  
 muelle de tracción  
 pinza de sujeción por tracción  
 transmisión por mecanismo de tracción

**transformación**

transformación de la velocidad

**transformador**

mecanismo transformador de la velocidad

**transmisión**

correa de transmisión  
 embrague de transmisión instantánea  
 embrague de transmisión progresiva

**transmision**

mecanismo de transmision

**transmisión**

mecanismo de transmisión  
 relación de transmisión

**transmisión (CONT.)**

transmisión  
 transmisión hidráulica por paletas  
 transmisión paso a paso  
 transmisión por engranaje  
 transmisión por fricción  
 transmisión por mecanismo de tracción  
 transmisión por poleas extensibles  
 transmisión por tornillo y tuerca  
 transmisión variable P.I.V.

**transportador**

transportador de ángulos

**transversal**

avance transversal  
 chaveta transversal  
 cojinete transversal  
 cojinete transversal de bolas  
 corredera portaherramientas transversal  
 corredera transversal

**trapezoidal**

fileteado trapezoidal  
 rosca trapezoidal

**travesaño**

travesaño portaherramientas  
 travesaño superior

**traviesa**

carro de traviesa

**trazo**

trazo de escala

**tren**

tren de cambios de velocidades  
 tren de engranajes  
 tren epicicloidal

**tres**

plato de tres mordazas

**triangular**

eje con estriado triangular  
 fileteado triangular  
 rosca triangular

**trinquete**

accionamiento por trinquete  
 mando por trinquete  
 mecanismo de retención por trinquete  
 retención por trinquete

**troquel**

herramienta de corte con punzón y troquel

**tubería**

enchufe de tubería

**tuberías**

acoplador roscado para tuberías  
 empalme para tuberías  
 fileteado para tuberías de gas  
 rosca para tuberías de gas

**tubo**

tubo de nivel  
 tubo metálico flexible

**tubos**

- abrazadera para tubos
- llave fija para tubos

**tuerca**

- perno con tuerca
- tornillo con tuerca
- tornillo sin tuerca
- transmisión por tornillo y tuerca
- tuerca cilíndrica lisa
- tuerca con ojo
- tuerca con ranuras laterales
- tuerca corredera en ranura en T
- tuerca de agujeros cruzados
- tuerca de apriete manual
- tuerca de mariposa
- tuerca entallada con cuello
- tuerca hexagonal
- tuerca ranurada

**tuercas**

- llave para tuercas cilíndricas

**única**

- mando por palanca única

**único**

- sistema de agujero único
- sistema de eje único

**unidades**

- construcción por unidades normalizadas
- fabricación por unidades

**unidireccional**

- cojinete axial unidireccional
- cojinete de empuje unidireccional

**unificada**

- rosca unificada

**unión**

- unión deslizante
- unión roscada en U

**universal**

- cabezal divisor universal

**UST**

- fileteado UST

**útil**

- carrera útil
- útil
- útil de máquina herramienta

**vacío**

- carrera en vacío
- casquillo para marcha en vacío
- pasada en vacío

**válvula**

- mariposa de la válvula de retención
- válvula de cierre automático
- válvula de compuerta

**variable**

- transmisión variable P.I.V.

**varias**

- fileteado de varias entradas

**varilla**

- varilla de mando deslizante
- varilla medidora con extremos esféricos

**vástago**

- junta para vástago
- vástago

**velocidad**

- máquina herramienta de alta velocidad
- mecanismo transformador de la velocidad
- rueda de cambio de velocidad
- transformación de la velocidad
- velocidad angular
- velocidad crítica
- velocidad de avance
- velocidad de corte
- velocidad de la mesa
- velocidad de rotación
- velocidad de rotación bajo carga
- velocidad del husillo
- velocidad lineal
- velocidad nominal de rotación
- velocidad periférica
- velocidad relativa

**velocidades**

- cambio de velocidades progresivo
- cambio discontinuo de velocidades
- eje de cambio de velocidades
- engranaje de cambio de velocidades
- gama de velocidades de rotación
- mecanismo de cambio de velocidades
- tren de cambios de velocidades

**verificación**

- barra de verificación

**vertical**

- bastidor vertical
- desplazamiento vertical
- torno vertical

**vibración**

- engrasador por vibración

**Vickers**

- ensayo de dureza Vickers

**viguetas**

- arandela cuadrada para viguetas en U

**viruta****virutas**

- colector de virutas
- evacuación de virutas
- extracción de virutas por aspiración
- flujo de virutas
- máquina de corte con arranque de virutas
- máquina de corte sin arranque de virutas
- mecanizado por arranque de virutas
- mecanizado sin arranque de virutas
- producción de virutas
- rendimiento de virutas



vola

Whit

voladizo

sujetar en voladizo

volante

volante manual

volante manual en cruz

Whitworth

fileteado tipo Whitworth

rosca de perfil Whitworth

# ALEMAN - ESPAÑOL



Dichtung von innen nach aussen  
 junta anti-fugas  
 abdichten  
 impermeabilizar  
 Abdichtung  
 junta de impermeabilización  
 Abdrückschraube  
 tornillo de desmontaje  
 abgesetzte Bohrung  
 agujero escalonado  
 Ablesevorrichtung  
 dispositivo de lectura  
 Abmessung  
 dimensión  
 Abnahmelehre  
 calibre de recepción  
 Abnahmetoleranz  
 tolerancia de recepción  
 Abscherfestigkeit  
 resistencia al cizallamiento  
 Absperrorgan  
 dispositivo obturador  
 Absperrschieber  
 válvula de compuerta  
 Abstreifer  
 desviador  
 abwärts gekröpftes Spanneisen  
 brida acodada hacia abajo  
 Achsengelenk  
 articulación por eje  
 alterungsbeständig  
 resistente al envejecimiento  
 Anschlag  
 tope  
 Anschlagbacke  
 tope de parada automática  
 Anschlagtrommel  
 tambor portatopos  
 anstellen  
 aproximar  
 Antriebsart  
 tipo de accionamiento  
 Antriebskraft  
 fuerza motriz  
 Anzeichnen  
 marcar  
 Arbeitshub  
 carrera útil  
 Arbeitslehre  
 calibre de fabricación  
 Arbeitslänge  
 longitud mecanizada  
 Arbeitsspiel  
 carrera doble  
 Arbeitsspindel  
 husillo principal

Arbeitsvorbereitung  
 planificación del trabajo  
 Arretierstift  
 cerrojo  
 auf dem Tisch aufspannen  
 sujetar sobre la mesa  
 auf Marke einstellen  
 ajustar en la marca  
 aufkeilen  
 enchavetar  
 Aufspanndorn  
 mandril portapiezas  
 Aufspannfläche  
 superficie de sujeción  
 Aufspannloch  
 agujero para sujeción  
 Aufspannschieber  
 corredera porta-mesa  
 Aufspannvorrichtung  
 dispositivo de sujeción  
 Aufsteckrad  
 rueda intercambiable  
 aufwärts gekröpftes Spanneisen  
 brida acodada hacia arriba  
 Auge  
 ojo  
 Augenschraube  
 cáncamo plano  
 ausgewuchtete Handkurbel  
 manivela equilibrada  
 Ausladung  
 profundidad del cuello de cisne  
 radio de trabajo  
 Auslegerarm  
 brazo radial  
 Ausschalakupplung  
 acoplamiento de desembrague  
 ausschwenkbarer Tisch  
 mesa escamoteable  
 Aussenschraube  
 tornillo con fileteado exterior  
 Aussentaster  
 calibre de exteriores  
 Aussenvierkant  
 cuadrado macho  
 ausser Eingriff bringen  
 desengranar  
 aussetzender Vorschub  
 avance intermitente  
 Ausspannen  
 aflojar  
 Austauschbarkeit  
 intercambiabilidad  
 automatische Magazinzuführung  
 almacenador automático

automatische Magazinzuführung für Stangen  
 almacenador automático de barras  
**Axialdruck**  
 empuje axial  
**Backenfutter**  
 plato de mordazas  
**Bajonett-Verschluss**  
 cierre de bayoneta  
**Baukastensystem**  
 construcción por unidades normalizadas  
**Bedienungsühne**  
 plataforma de control  
**Bedienungselement**  
 dispositivo de mando  
**Befestigungsschraube**  
 tornillo de acoplamiento  
**Berührungsnormale**  
 normal de contacto  
**Beschleunigung**  
 aceleración  
**beschränkte Austauschbarkeit**  
 intercambiabilidad limitada  
**Bett**  
 bancada  
**Bettschlitten**  
 corredera de bancada  
**Bettsupport**  
 carro de bancada  
**Bewegungssinn**  
 sentido del movimiento  
**Bewegungsrichtung**  
 dirección del movimiento  
**Bewegungsschraube**  
 tornillo de movimiento  
**Bewegungsumkehr**  
 inversión de marcha  
**Biegefestigkeit**  
 resistencia a la flexión  
**Biegungs-Schraubenfeder**  
 muelle helicoidal de flexión  
**Biegungsfeder**  
 muelle de flexión  
**Blechschrabe**  
 tornillo para chapa  
**bogenverzahntes Wälzkegelrad**  
 rueda cónica con dentado curvo  
**Bohrschablone**  
 plantilla para taladrado  
**Bolzen**  
 perno  
 pivote  
**Bolzen mit Kopf**  
 perno con cabeza  
**Bolzen ohne Kopf**  
 perno sin cabeza

**Bruchspannung**  
 tensión de rotura  
**C-förmiger Ständer**  
 bastidor en forma de C  
**das Spiel nachstellen**  
 reajustar el juego  
**Dauerkupplung**  
 embrague permanente  
**Dauermagnetspanner**  
 sujeción magnética permanente  
**Dichtung mit Flüssigkeit**  
 junta hidráulica  
**Dichtungsstulp**  
 guarnición de estanqueidad  
**Dichtungsweichstoff**  
 producto impermeabilizante compresible  
**die Schnitttiefe einstellen**  
 ajustar la profundidad de corte  
**Distanzbuchse**  
 casquillo distanciador  
**Dochtöler**  
 engrasador de mecha  
**Doppelkegelgetriebe**  
 transmisión por poleas extensibles  
**Doppelmaulschlüssel**  
 llave plana doble  
**Doppelsteuerung**  
 doble mando  
**Doppelzahnrad**  
 rueda dentada doble  
**Drehachse**  
 eje de revolución  
**Drehbank mit senkrechter Drehachse**  
 torno vertical  
**drehbarer Werkzeugschlitten**  
 carro orientable  
**Drehgelenk**  
 articulación rotatoria  
**Drehnocken**  
 leva excéntrica  
**Drehpunkt**  
 centro de rotación  
**Drehstabfeder**  
 muelle de barra de torsión  
**Drehteil**  
 placa giratoria  
**Drehzahlbereich**  
 gama de velocidades de rotación  
**Drehzapfen**  
 muñón de carga  
**Dreibackenfutter**  
 plato de tres mordazas  
**Dreiecksgewinde**  
 rosca triangular  
**Druck-Spannzange**  
 pinza de sujeción por empuje

**Druckkraft**  
 fuerza de compresión  
**Druckluftantrieb**  
 accionamiento neumático  
**Druckluftspreizdorn**  
 mandril expansible neumático  
**Druckschraube**  
 tornillo de presión  
**Druckspannung**  
 tensión por compresión  
**Durchgangsloch für Schrauben**  
 agujero para paso de tornillos  
**durchgehendes Gewindeloch**  
 agujero pasante roscado  
**Durchsteckschraube**  
 tornillo con tuerca  
**ebene Führungsnut**  
 ranura-guía plana  
**egalisieren**  
 alisar  
**Eilgang**  
 marcha rápida  
**Eilganggetriebe**  
 mecanismo de marcha rápida  
**Eilrücklauf**  
 retorno rápido  
**Ein-Druck-Zentralschmierung**  
 engrase central de un solo golpe  
**einfache Teilvorrichtung**  
 divisor simple  
**eingreifen**  
 engranarse  
**Eingriffslinie**  
 línea de contacto  
**eingängige Schnecke**  
 tornillo sin fin de una sola entrada  
**eingängiges Gewinde**  
 rosca sencilla  
**Einhebelschaltung**  
 mando por palanca única  
**Einheitsbohrung-System**  
 sistema de agujero único  
**Einheitswellen-System**  
 sistema de eje único  
**Einmaulschlüssel**  
 llave plana sencilla  
**Einsatzstahlhalter**  
 portaherramientas  
**Einschaltekupplung**  
 embrague de transmisión progresiva  
**einschneidiges Maschinenwerkzeug**  
 herramienta de un solo filo  
**einseitig wirkendes Axiallager**  
 cojinete axial unidireccional  
**einseitiger Kurvenzylinder**  
 cilindro de levas monodireccional

**Einsteckschlüssel**  
 llave macho  
**Einsteckschlüssel mit Quergriff**  
 llave macho con mango en T  
**einstellen**  
 poner en posición  
**Einstellkeil**  
 cuña de sujeción  
**Einstellmarke**  
 marca de referencia ajustable  
**Einzelantrieb**  
 accionamiento individual  
**Einzelfertigung**  
 fabricación por unidades  
**Einzelverstellung**  
 ajuste individual  
**elektrischer Antrieb**  
 accionamiento eléctrico  
**Endanschlag**  
 limitador de fin de carrera  
**Endauslösung**  
 desconexión final  
**Endmassblock**  
 bloque patrón de calibración  
**Evolventenverzahnung**  
 dentado de evolvente de círculo  
**extra-feines Gewinde**  
 rosca extra-fina  
**Exzentrerscheibe**  
 excéntrica  
**Fadenkreuz**  
 retículo de líneas cruzadas  
**Fallschnecke**  
 tornillo sin fin basculante  
**Faltenbalg**  
 fuelle  
**Faltversuch**  
 ensayo de flexión  
**Feder aus flachem Material**  
 muelle plano  
**Federbremse**  
 freno de muelles  
**Fehlschaltung**  
 maniobra incorrecta  
**Feingewinde**  
 rosca fina  
**Feinverstellung**  
 ajuste de precisión  
**Feinvorschub**  
 avance de precisión  
**Feinzustellung der Schnitttiefe**  
 ajuste fino de la profundidad de corte  
**feste Körnerspitze**  
 punta fija  
**fester Anschlag**  
 tope fijo

**fester Aufspanndorn**  
 mandril macizo  
**fester Schmierring**  
 anillo de engrase fijo  
**fester Setzstock**  
 luneta fija  
**Festhalter**  
 garra de sujeción  
**Festlager**  
 cojinete fijo  
**Festscheibe**  
 polea fija  
**Feststellschraube**  
 tornillo de inmovilización  
**Fingermutter**  
 tuerca de apriete manual  
**Fingerschraube**  
 tornillo de apriete manual  
**Firmenschild**  
 placa de fabricación  
**flaches Spanneisen**  
 brida plana  
**Flachführung**  
 guía plana  
**Flachgewinde**  
 rosca cuadrada  
**Flachlehre**  
 calibre plano  
**Flankenspiel**  
 juego entre flancos  
**fliegend spannen**  
 sujetar por un extremo  
**fluchten**  
 estar en coincidencia  
**Flügelmutter**  
 tuerca de mariposa  
**Flügelpumpe**  
 bomba de paleta oscilante  
**Flügelzellengetriebe**  
 transmisión hidráulica por paletas  
**Flüssigkeitsantrieb**  
 accionamiento hidráulico  
**formschlüssige Schaltkupplung**  
 embrague de transmisión instantánea  
**formschlüssiger Antrieb**  
 accionamiento forzado  
**Formwelle**  
 eje perfilado  
**frei bewegliche Ventiklappe**  
 mariposa de la válvula de retención  
**frei beweglicher Ventilkörper**  
 válvula de cierre automático  
**Fussflanke**  
 flanco de la parte inferior del diente  
**Fusskreis**  
 círculo de la raíz

**Futter mit einzeln verstellbaren Backen**  
 plato de mordazas independientes  
**Fühlergehäuse**  
 caja del palpador  
**fühlergesteuert**  
 dirigido por palpador  
**Fühlerlehre**  
 calibre palpador de espesores  
**Fühlernase**  
 punta del palpador  
**Fühlersteuerung**  
 mando por palanca sensitiva  
**Führung**  
 guía  
**Führungsbahnschutz**  
 cubreguía  
**Führungsbuchse**  
 casquillo de taladrar  
**Führungsleiste**  
 regleta-guía  
**Führungsnut**  
 ranura-guía  
**Führungszapfen**  
 espiga de guía  
**gabelförmiges Spanneisen**  
 brida en U  
**Gabelschlüssel**  
 llave con espigas al frente  
**Gasrohrgewinde**  
 rosca para tuberías de gas  
**Gegenführung**  
 contraguía  
 guía del extremo  
**gegenseitige Verriegelung**  
 interbloqueo  
**Gegenspitze**  
 punta de la contrapunta  
**Gehäuse**  
 carcasa  
**gekröpfte Handkurbel**  
 manivela acodada  
**gekröpftes Spanneisen**  
 brida acodada  
**Gelenk**  
 articulación  
**Gelenkbolzen**  
 pasador de bisagra  
**Gelenkkette**  
 cadena articulada  
**Geländer**  
 barandilla  
**gerade Handkurbel**  
 manivela recta  
**gerade Welle**  
 árbol recto

geradlignige Gegenführung  
guía del extremo rectilínea  
geradlinige Führung  
guía rectilínea  
geradlinige Skale  
escala rectilínea  
Gesamtschnittdruck  
presión total de corte  
geschlagenes Körnerloch  
marca de punzón  
geschlossener Schlüssel  
llave cerrada  
Geschwindigkeit  
velocidad lineal  
Gestell in Kastenform  
bastidor en forma de caja  
Gestell in Rahmenbauweise  
bastidor en celosía  
Getriebeglied  
miembro de articulación  
Gewinde mit Whitworth-Profil  
rosca de perfil Whitworth  
gewindebildende Schraube  
tornillo con rosca cortante  
Gewindekernloch  
agujero para roscar  
Gewindelehrring  
calibre macho cilíndrico fileteado  
Gewindelehrsring  
calibre hembra de roscas  
Gewindeloch  
agujero roscado  
Gewindemuffe  
acoplador roscado para tuberías  
Gewindestift mit Innensechskant  
tornillo sin cabeza con hueco hexagonal  
Gewindestift mit Kegelskuppe  
tornillo sin cabeza con extremo biselado  
Gewindestift mit Spitze  
tornillo sin cabeza con punta  
Gewindestift mit Zapfen  
tornillo sin cabeza con espiga  
Gewindesystem  
sistema de roscas  
gewölbte Federscheibe  
arandela elástica convexa  
glatte Rundmutter  
tuerca cilíndrica lisa  
glatte Welle  
eje liso  
Gleitführung  
guía de deslizamiento  
Gleitstück  
carro  
Gleitstück mit Drehgelenk  
corredera con articulación

Gleitwiderstand  
resistencia al deslizamiento  
Globoidschnecke mit Globoidrad  
engranaje con tornillo sin fin globoide  
Grenzlehre  
calibre de tolerancias  
Grenzmass  
medida límite  
Grobvorschub  
avance de desbaste  
Grundbüchse  
casquillo maestro  
Grundloch mit Gewinde  
agujero ciego roscado  
Gruppenantrieb  
accionamiento por grupos  
grösster Summenteilungsfehler  
error total de división  
Grösstmass  
medida límite máxima  
grösstmögliche Horizontalbewegung des Tisches  
carrera horizontal máxima de la mesa  
Grösstspiel  
juego máximo  
Grösstübermass  
apriete máximo  
Hakenschlüssel  
llave de gancho  
Hakenschlüssel mit Zapfen  
llave para tuercas cilíndricas  
Handabweiser  
dispositivo salvamanos  
Handhebelvorschub  
avance sensitivo  
Handkreuz  
volante manual en cruz  
Handkurbel  
manivela con mango  
Handrad  
volante manual  
Handvorschub  
avance manual  
Hauptschnittdruck  
presión principal de corte  
Hauptschnittgeschwindigkeit  
velocidad de corte  
Hebelnabe  
buje de la palanca  
Hebelpunkt  
fulcro  
Hohlkeil  
chaveta hueca  
Hohlwelle  
árbol hueco  
Holzbearbeitungsmaschine  
máquina herramienta para madera



**Holzbearbeitungswerkzeug**  
 herramienta para madera  
**Hub**  
 carrera  
**Hubzähler**  
 contador de carreras  
**hydraulisches Anlassen**  
 arranque hidráulico  
**hydraulisches Aufspanngerät**  
 dispositivo hidráulico de sujeción  
**Hyperbelgetriebe**  
 engranaje hiperbólico  
**Hyperbelrad**  
 rueda hiperbólica  
**Hyperboloidrad**  
 rueda hiperboloide  
**Härteprüfung**  
 ensayo de dureza  
**Härteprüfung nach Vickers**  
 ensayo de dureza Vickers  
**Höhenverstellung**  
 desplazamiento vertical  
**im Spannfutter spannen**  
 sujetar en el mandril  
**in einer Führung gleiten**  
 deslizar dentro de una guía  
**Indexraste**  
 agujero indicador  
**Innengewinde**  
 rosca interior  
**Innenschraube**  
 tornillo con fileteado interior  
**Innensechskantschraube mit Kopf**  
 tornillo de cabeza hueca hexagonal  
**Innentaster**  
 calibre de interiores  
**Innenvierkantschraube mit Kopf**  
 tornillo de cabeza hueca cuadrada  
**Istabmass**  
 desviación real  
**Istmass**  
 medida real  
**Kappe**  
 caperuza obturadora  
**Kastenfuss**  
 pie en forma de cajón  
**Kegel-Rutschkupplung**  
 embrague de seguridad cónico  
**Kegelhahn**  
 grifo de obturador giratorio  
**Kegelhülse mit Spannmutter**  
 manguito cónico adaptador  
**Kegelloch**  
 agujero cónico  
**Kegelrad-Umlaufgetriebe**  
 engranaje planetario cónico

**Keil**  
 chaveta  
 cuña  
**Keil ohne Anzug**  
 chaveta sin disminución  
**Keilleiste**  
 regleta de cuña  
**Keilnabe**  
 cubo con nervios  
**Keilspannfutter**  
 plato de sujeción con cuña  
**Keilwelle**  
 eje con nervios  
**Kenngrossen**  
 características técnicas  
**Kerbverzahnung**  
 estrias  
**Kerbzahnwelle**  
 eje con estriado triangular  
**Kettenrolle**  
 polea para cadena  
**kipptbarer Tisch**  
 mesa inclinable  
**Klappdeckel**  
 tapadera con bisagra  
**Klappdeckelöler**  
 engrasador con tapa de bisagra  
**Kleinstmass**  
 medida límite mínima  
**Kleinstspiel**  
 juego mínimo  
**Klinkenschaltwerk**  
 accionamiento por trinquete  
**Klinkensperrgetriebe**  
 mecanismo de retención por trinquete  
**Klärbehälter**  
 recipiente de decantación  
**Knickfestigkeit**  
 resistencia al pandeo  
**Kombinationsfutter**  
 plato combinado  
**Konuslineal**  
 barra de guía cónica  
**Kopfdreh-Zugschraube**  
 tornillo para máquinas  
**Kopfdrehschraube**  
 tornillo sin tuerca  
**Kopfschraube**  
 tornillo con cabeza  
**Kopier-Modell**  
 pieza prototipo  
**kopieren**  
 copiar  
**Kopierlineal**  
 regla para copiado

**Kopierschablone**  
 plantilla para copia  
**Kopiersupport**  
 carro para copiado  
**kraftschlüssiger Antrieb**  
 accionamiento por fricción  
**Kraftübertragung**  
 transmisión  
**Kreisskale**  
 escala circular  
**Kreuzgriff**  
 mango en cruz  
**Kreuzkopfführung**  
 guía de la cruceta  
**Kreuzlochmutter**  
 tuerca de agujeros cruzados  
**Kreuzschlitten**  
 carro de movimientos cruzados  
**Kreuzstück**  
 cruz  
**Kreuztisch**  
 carro en cruz  
**kritische Drehzahl**  
 velocidad crítica  
**Kronenmutter mit Hals**  
 tuerca entallada con cuello  
**Kugelendmass**  
 varilla medidora con extremos esféricos  
**Kugelgriff**  
 mango esférico  
**Kugelöler**  
 engrasador de bola  
**Kupplungsgetriebe mit Klauenkupplung**  
 caja de cambio con embrague de garras  
**Kurbel**  
 manivela  
**Kurbelkröpfung**  
 codo del cigüeñal  
**Kurbelschleifengetriebe**  
 mecanismo de corredera y manivela  
**Kurvenführung**  
 guía curvilínea  
**Kurvenglied eines Kurventriebes**  
 leva  
**Kurvenscheibe mit Führungsnut**  
 leva de ranura  
**Kurventrommel**  
 tambor de levas  
**Kurvenzahn-Rad**  
 rueda con dentado curvo  
**Kurvenzylinder**  
 cilindro de levas  
**Körnerloch**  
 agujero de centrado  
**Körnerspitze**  
 punta

**Kühlmittel zum Schneiden**  
 refrigerante para corte  
**Kühlmittelbehälter**  
 depósito de líquido de corte  
**Kühlmittelpumpe**  
 bomba de refrigeración  
**Küken**  
 macho de grifo  
**künstliches Altern**  
 envejecimiento artificial  
**Labyrinthdichtung**  
 junta de laberinto  
**Lagerauge**  
 resalte de apoyo  
**Lagerbuchse**  
 casquillo cojinete  
**Lagerkörper**  
 cuerpo del pedestal  
**Lagerschale**  
 semicojinete  
**Lagerspur**  
 rangua  
**Lamellenbremse**  
 freno de discos múltiples  
**langer Bogen**  
 codo de radio grande  
**Lappenschraube**  
 tornillo de mariposa  
**Lastdrehzahl**  
 velocidad de rotación bajo carga  
**Lauf-Übersetzung**  
 relación de engranaje  
 relación de transmisión  
**Laufring**  
 anillo de rodadura  
**Leerlaufbuchse**  
 casquillo para marcha en vacío  
**Leerweg**  
 carrera en vacío  
**Lehrdorn**  
 calibre macho cilíndrico  
**lehrenhaltig**  
 dentro de tolerancia  
**Leier**  
 soporte pivotante  
**Leistungsbedarf**  
 potencia requerida  
**Leistungsbereich**  
 gama de trabajo  
**Leistungsschild**  
 placa de características  
**Leitrolle**  
 polea de reenvío  
**Lenkerführung**  
 guía articulada

**Lichtfleck**  
 mancha luminosa  
**liegendes Gestell**  
 bastidor horizontal  
**Linksdrehung**  
 rotación a la izquierda  
**Linksgewinde**  
 rosca a izquierdas  
**Linsenzylinderschraube**  
 tornillo de cabeza cilíndrica abombada  
**loser Schmierring**  
 anillo de engrase suelto  
**Loslager**  
 cojinete flotante  
**Längsanschlag**  
 tope longitudinal  
**Längskeil**  
 chaveta longitudinal  
**Längskeil mit Anzug**  
 chaveta con disminución  
**Längskopieren**  
 copiado longitudinal  
**Längskugellager**  
 cojinete axial de bolas  
**Längsrollenlager**  
 cojinete axial de rodillos  
**Längsschieber**  
 carro longitudinal  
**Längsvorschub**  
 avance del carro  
**Längswälzlager**  
 rodamiento de carga axial  
**Lüftungsschlitze mit Jalousieverschluss**  
 aireador de persiana  
**magnetischer Spanner**  
 sujeción magnética  
**Marke**  
 marca de referencia  
**Maschine für spanloses Schneiden**  
 máquina de corte sin arranque de virutas  
**Maschinenbedienung**  
 manejo de la máquina  
**Maschinenelement**  
 pieza elemental de maquinaria  
**Maschinengestell**  
 bastidor  
**Maschinenschild**  
 placa de datos técnicos  
**Maschinenschraubstock**  
 tornillo de banco  
**Maschinenständer**  
 bastidor vertical  
**Maschinenteil**  
 pieza de maquinaria  
**Maschinenwartung**  
 mantenimiento de la máquina

**Maschinenwerkzeug**  
 herramienta de máquina  
**Massangabe auf einer Zeichnung**  
 indicación de medidas  
**Masshaltigkeit**  
 exactitud dimensional  
**Masstab**  
 regla graduada  
**Masstoleranz**  
 tolerancia dimensional  
**Maulweite**  
 anchura de la llave  
**mechanische Kopiervorrichtung**  
 dispositivo mecánico de copiado  
**mechanische Kraft**  
 fuerza mecánica  
**mehrgliedriges Zahnradgetriebe**  
 tren de engranajes  
**mehrgängige Schnecke**  
 tornillo sin fin de entradas múltiples  
**mehrgängiges Gewinde**  
 rosca múltiple  
**Meisselspanner**  
 soporte portaherramientas  
**Mengenleistung**  
 producción  
**Messdorn**  
 barra de verificación  
**Messfehler**  
 error de medida  
**Messgenauigkeit**  
 precisión de medida  
**Messgerät**  
 instrumento de medida  
**Messkeil**  
 calibre de cuña  
**Messuhr**  
 comparador de cuadrante  
**Metallbearbeitungsmaschine**  
 máquina herramienta para metales  
**Metallbearbeitungswerkzeug**  
 herramienta para metales  
**Metallschlauch**  
 tubo metálico flexible  
**metrischer Kegel**  
 cono métrico  
**metrisches Feingewinde**  
 rosca métrica fina  
**metrisches Normalgewinde**  
 rosca métrica normal  
**mitgehender Setzstock**  
 luneta móvil  
**mitlaufende Reitstockspitze**  
 punta giratoria  
**Mitnehmerscheibe**  
 disco de arrastre

**Modulgewinde**  
 rosca modular  
**Morsekegel**  
 cono Morse  
**Motorgehäuse**  
 bloque del motor  
**Motorraum**  
 alojamiento del motor  
**Motorwippe**  
 soporte basculante de un motor  
**Nachstelleiste**  
 regleta de reajuste  
**nachstellen**  
 corregir la posición  
**Nadel**  
 rodillo de aguja  
**narrensicher**  
 a prueba de empleo incorrecto  
**Nasenkeil**  
 chaveta de talón  
**natürliches Altern**  
 envejecimiento natural  
**Nennabmass**  
 desviación nominal  
**Nennaufnahme**  
 potencia absorbida normal  
**Nenndrehzahl**  
 velocidad nominal de rotación  
**Nennleistung**  
 potencia nominal  
**Nennmass**  
 medida nominal  
**Normalgewinde**  
 rosca normal  
**Normalmasstab**  
 regla patrón  
**Normteil**  
 pieza normalizada  
**Nortonschwinge**  
 balancín del dispositivo Norton  
**Nulllinie**  
 línea cero  
**Nutenkeil**  
 chaveta encastrada  
**Nutenkeil mit Anzug**  
 chaveta disminuida encastrada  
**Nutenstein**  
 lengüeta insertada  
**Nutwelle**  
 árbol acanalado  
**oberes Abmass**  
 desviación superior  
**Oberschlitten**  
 carro superior  
**offener Schraubenschlüssel**  
 llave abierta

**Paar Lagerschalen**  
 cojinete partido  
**Passfeder**  
 chaveta paralela  
**Passfeder für Halteschraube**  
 chaveta paralela con tornillo  
**Passfeder ohne Halteschraube**  
 chaveta paralela sin tornillo  
**Passfläche**  
 superficie ajustada  
**Passstoleranz**  
 tolerancia de ajuste  
**Passung**  
 ajuste  
**Pendelhärteprüfung**  
 ensayo de dureza con péndulo de Herbert  
**Pfeilrad mit versetzter Zahnung**  
 rueda con dentado helicoidal alternado  
**PIV-Getriebe**  
 transmisión variable P.I.V.  
**Planfläche**  
 cara plana  
**Planrad**  
 rueda cónica plana  
**Planspiralnute**  
 ranura espiral plana  
**Planverzahnung**  
 dentado plano correspondiente  
**Planvorschub**  
 avance de refrentado  
**plastische Verformung**  
 deformación plástica  
**Pressluftspanner**  
 mandril neumático  
**Pressluftspannvorrichtung**  
 dispositivo neumático de sujeción  
**Pressluftsteuerung**  
 control neumático  
**Presspassung**  
 ajuste con apriete  
**Prismenführung**  
 guía prismática  
**profilverschobene Verzahnung**  
 dentado de perfil desplazado  
**Programmsteuerung**  
 mando por programa  
**Präzisionswerkzeugmaschine**  
 máquina herramienta de precisión  
**Prüflehre**  
 calibre de referencia  
**Pumpe mit fester Fördermenge**  
 bomba de caudal fijo  
**Querbalken**  
 travesaño portaherramientas  
**Querbalkenschlitten**  
 carro de traviesa

Querhaupt  
     travesaño superior  
 Querkeil  
     chaveta transversal  
 Querkugellager  
     cojinete transversal de bolas  
 Querlager  
     cojinete transversal  
 Querlängslager  
     cojinete combinado  
 Querschlitten  
     corredera transversal  
 Quervorschub  
     avance transversal  
 Rachenlehre  
     calibre de horquillas  
 Radial-Pendelkugellager  
     cojinete de bolas sobre rótula  
 Radial-Pendelrollenlager  
     cojinete de rodillos sobre rótula  
 Radial-Schräggkugellager  
     cojinete de bolas oblicuo  
 Radial-Wälzlager  
     rodamiento de carga radial  
 Radienschablone  
     calibre de radios  
 rahmenförmiges Gestell  
     bastidor tipo pórtico  
 Rastenscheibe  
     disco con muescas  
 rechteckiger Magnetspanner  
     sujeción magnética rectangular  
 Rechtsdrehung  
     rotación a la derecha  
 Rechtsgewinde  
     rosca a derechas  
 Reduzierhülse  
     casquillo de reducción  
 Reibradgetriebe  
     transmisión por fricción  
 Reihenfertigung  
     fabricación en serie  
 Reitstockpinole  
     pínula de la contrapunta  
 Reitstockspindel  
     husillo de la contrapunta  
 Relativgeschwindigkeit  
     velocidad relativa  
 Riemengabel  
     horquilla de conexión-desconexión por correa  
 Riemenkralle  
     cierre de correa con garras  
 Riemenscheibe  
     polea para correas  
 Riemenschloss  
     cierre de correa Jackson

Riemenvorgelege  
     contramarcha por correas  
 Riemenwendegetriebe  
     inversor de marcha por correas  
 ringförmige Schraubenfeder  
     muelle toroidal  
 Ringmutter  
     tuerca con ojo  
 Ringschmierung  
     engrase por anillo  
 Ringschraube  
     cáncamo con resalte  
 Rippe  
     nervio  
 Rippenständer  
     bastidor nervado  
 Rohling  
     pieza en bruto  
 Rohrmuffe  
     enchufe de tubería  
 Rohrschelle  
     abrazadera para tubos  
 Rohrschlüssel mit festen Backen  
     llave fija para tubos  
 Rohrverbindungstück  
     empalme para tuberías  
 Rollenkette  
     cadena de rodillos  
 Rollwiderstand  
     resistencia a la rodadura  
 rotierendes Werkzeug  
     herramienta rotatoria  
 ruckweise einstellen  
     ajustar paso a paso  
 runde Scheibe  
     arandela circular  
 Rundführung  
     guía circular  
 Rundkeil  
     chaveta redonda  
 Rundpassung  
     ajuste cilíndrico  
 Rundtisch  
     mesa redonda  
 Räderschaltwerk  
     mecanismo de cruz de Malta  
 Rädervorgelege  
     contramarcha de engranajes  
 Rändelschraube  
     tornillo de cabeza moleteada  
 Röhrenlibelle  
     tubo de nivel  
 Rückdruck  
     presión de penetración  
 Rückkühlung  
     refrigeración en circuito cerrado

**Rücklauf**  
 carrera de retorno  
**Rücklaufrinne**  
 canalón de retorno  
**Rückprallhärteprüfung**  
 ensayo de dureza con escleroscopio  
**Rückschlagsicherung**  
 dispositivo antirretroceso  
**S.I.-Gewinde**  
 rosca métrica  
**Satz Stufenzahnräder**  
 ruedas de engranaje escalonadas  
**Satzrad**  
 rueda de cambio de velocidad  
**Schaben**  
 raspar  
**Schaft**  
 vástago  
**Schaftschraube**  
 tornillo sin cabeza con parte no roscada  
**Schalenkupplung**  
 acoplamiento de manguito  
**Schaltgabel**  
 horquilla de desplazamiento  
**Schaltstange zum Schieben**  
 varilla de mando deslizante  
**Schaltwelle**  
 árbol de embrague  
**scharfes Knierohr**  
 codo de radio pequeño  
**Scharnier**  
 bisagra  
**Scheneideinsatz**  
 filo insertado  
**Schieber**  
 corredera  
**Schieblehre**  
 calibre de cursor  
**Schlagschlüssel**  
 llave de golpe  
**schlanker Kegel**  
 cono de pequeña abertura  
**Schlitzmutter**  
 tuerca ranurada  
**Schlüsselweite**  
 anchura de la cabeza del tornillo  
**Schmierloch**  
 agujero de engrase  
**Schmierpumpe**  
 bomba de engrase  
**Schmierung durch Fettpresse**  
 engrase a presión  
**Schmierung durch Ölnebel**  
 engrase por nebulización  
**Schmierung ohne Rückgewinnung des Schmieröls**  
 engrase a lubricante perdido

**Schmiervorrichtung**  
 dispositivo de engrase  
**Schnappstift**  
 cerrojo con muelle  
**Schnecke und Schneckenrad**  
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente  
**schneidende Bearbeitung**  
 mecanizado por corte  
**schneidende Metallbearbeitungsmaschine**  
 máquina de corte de metales  
**Schneidflüssigkeit**  
 fluido de corte  
**Schnellspannfutter**  
 plato de sujeción rápida  
**Schnellläufer**  
 máquina herramienta de alta velocidad  
**Schnitt**  
 corte  
**Schnittfläche**  
 superficie cortada  
**Schnittkraft**  
 resistencia al corte  
**Schnittleistung**  
 potencia de corte  
 rendimiento de corte  
**Schnittleistungsvermögen**  
 capacidad de corte  
**Schnittwerkzeug mit Stempel und Platte**  
 herramienta de corte con punzón y troquel  
**Schnurtrieb**  
 accionamiento por cuerda  
**Schraub-Stirnrad**  
 rueda helicoidal de engranaje hiperbólico  
**Schraube mit Mutter**  
 perno con tuerca  
**Schraubengewinde**  
 rosca  
**Schraubenkopf**  
 cabeza de tornillo  
**Schraubenloch**  
 agujero para tornillo  
**Schraubenrad**  
 rueda con dentado helicoidal  
**Schraubenschlitz**  
 ranura del portapiezas  
**Schraubenschlüssel mit zwei Stellbacken**  
 llave con dos mordazas regulables  
**Schraubenspindel**  
 husillo roscado  
**Schraubfläche**  
 superficie primitiva de rodadura  
**Schraubgetriebe**  
 transmisión por tornillo y tuerca  
**schrägverzahntes Wälz-Stirnrad**  
 rueda helicoidal de engranaje paralelo

**Schubgelenk**  
 unión deslizante  
**Schubkurbelgetriebe**  
 mecanismo biela-manivela  
**Schubstange**  
 barra de empuje  
**Schutzblech**  
 escudo de protección  
**Schutzhaube**  
 capota protectora  
**Schutzverkleidung**  
 revestimiento protector  
**Schutzvorrichtung**  
 dispositivo de seguridad  
**Schutzvorrichtung gegen Überlastung**  
 dispositivo de protección contra sobrecargas  
**Schwalbenschwanzführung**  
 guía en cola de milano  
**schwenkbarer Stößelkopf**  
 cabezal inclinable  
**Schwenkrad**  
 rueda intermediaria basculante  
**Schwenkrädergetriebe**  
 engranaje tipo Norton  
**Sechskant-Einsteckschlüssel**  
 llave macho hexagonal  
**Sechskantmutter**  
 tuerca hexagonal  
**Sechskantschraube**  
 tornillo de cabeza hexagonal  
**Sechskantstiftschlüssel**  
 llave hexagonal acodada  
**Seegerring**  
 anillo elástico Seeger  
**Seitenvorschub**  
 avance lateral  
**selbsttätiger Arbeitsablauf**  
 ciclo automático de trabajo  
**selbsttätiger Tiefenvorschub**  
 descenso automático  
**selbsttätiger Vorschub**  
 avance automático  
**Senkschraube**  
 tornillo de cabeza avellanada  
**Sicherungsblech**  
 arandela de freno  
**Sicherungsblech mit Innennase**  
 arandela de freno con pestaña interior  
**Sicherungsblech mit Lappen**  
 arandela de freno con solapa  
**Sicherungsblech mit Nase**  
 arandela de freno con pestaña  
**Skale**  
 escala graduada  
**Skalenstrichabstand**  
 intervalo de división

**spachteln**  
 emplastecer  
**Span**  
 viruta  
**Spanabfluss**  
 flujo de virutas  
**Spanabfuhr**  
 evacuación de virutas  
**spanabhebende Bearbeitung**  
 mecanizado por arranque de virutas  
**spanabhebende Werkzeugmaschine**  
 máquina de corte con arranque de virutas  
**Spanabsaugung**  
 extracción de virutas por aspiración  
**Spanleistung**  
 producción de virutas  
**spanlose Bearbeitung**  
 mecanizado sin arranque de virutas  
**Spannbuchse**  
 casquillo cónico tensor  
**spannen**  
 sujetar  
**Spannfutter**  
 mandril de sujeción  
**Spannfutterplatte**  
 plato del mandril de sujeción  
**Spanngetriebe**  
 mecanismo de sujeción  
**Spannkegel**  
 manguito cónico de sujeción  
**Spannschienen**  
 carriles tensores  
**Spannschraube**  
 tornillo de sujeción  
**Spannung**  
 tensión  
**Spannunterlage**  
 calzo  
**Spannzange**  
 pinza de sujeción  
**spezifischer Schnittdruck**  
 presión específica de corte  
**Spielpassung**  
 ajuste con juego  
**Spindel**  
 husillo  
**Spindeldrehzahl**  
 velocidad del husillo  
**Spindelstockspitze**  
 punta del cabezal  
**Spreizdorn**  
 mandril expansible  
**Sprengniet**  
 remache explosivo  
**Sprengring**  
 anillo elástico

**Spritzblech**  
 chapa antisalpicaduras  
**Sprungvorschub**  
 avance a saltos  
**Spänefang**  
 colector de virutas  
**Spülschmierung**  
 engrase de circulación por gravedad  
**Stangendichtung**  
 junta para vástago  
**Stangendurchlass**  
 paso de barra  
**Stangenvorschub**  
 avance de las barras  
**Starrbauweise**  
 construcción rígida  
**starre Kupplung**  
 embrague rígido  
**Staubabsaugung**  
 extracción del polvo por aspiración  
**Staubabscheidung**  
 separación del polvo  
**Staubbekämpfung**  
 control del polvo  
**Stehlager mit Pendelkugellager**  
 apoyo con cojinete de bolas de rótula  
**Stehlager mit Pendelrollenlager**  
 apoyo con cojinete de rodillos de rótula  
**steilgängiges Gewinde**  
 rosca de paso empujado  
**Steilkegel**  
 cono de gran abertura  
**Stellring**  
 anillo de retención  
**Stellspindel**  
 tornillo de posición  
**Sterngriff**  
 mango en estrella  
**Steuerpendel**  
 caja de mandos suspendida  
**Stirnrad-Umlaufgetriebe**  
 engranaje planetario cilíndrico  
**Stirnradgetriebe**  
 engranaje cilíndrico  
**Stopfbuchspackung**  
 relleno de prensaestopas  
**Stopfbüchsebrille**  
 collar del prensaestopas  
**Stoppuhr**  
 cronómetro  
**Strichmasstab**  
 regla patrón con marcas  
**stufenloses Wechselgetriebe**  
 cambio de velocidades progresivo  
**Stufenscheibe**  
 polea escalonada

**Stufenscheibentrieb**  
 accionamiento por poleas escalonadas  
**Stufenwechselgetriebe**  
 transmisión paso a paso  
**Stulpdichtung**  
 junta con corona embutida  
**Stumpfzähne**  
 dentado corto  
**Ständerfuss**  
 pedestal  
**Ständerschleppen**  
 carro de montante  
**Stösselführung**  
 guía de la corredera del portaherramientas  
**Stösselsupport**  
 portaherramientas de corredera  
**Stütze**  
 pieza de apoyo  
**Supportspindel**  
 husillo del carro  
**Säulenständer**  
 columna  
**T-Nute**  
 ranura en T  
**T-Nutenstein**  
 tuerca corredera en ranura en T  
**T-Stück**  
 empalme en T  
**Tangentkeil**  
 chaveta tangencial  
**Tauchschmierung**  
 engrase en baño de aceite  
**Teilkopf**  
 cabezal divisor  
**Teilkopf ohne Differentialeinrichtung**  
 cabezal divisor sin dispositivo diferencial  
**Teilkurbel**  
 palanca del divisor  
**Teilscheibe**  
 plato divisor  
**Teilstrich**  
 trazo de escala  
**Teilung**  
 graduación  
**Teilvorrichtung**  
 dispositivo divisor  
**Teleskopabdeckung**  
 cubierta telescópica  
**Tiefenlehre**  
 calibre de profundidades  
**Tiefenvorschub**  
 avance en profundidad  
**Tischantrieb**  
 accionamiento de la mesa  
**Tischgeschwindigkeit**  
 velocidad de la mesa



**Tischhobelmaschine**  
 cepilladora  
**Tischhub**  
 carrera de la mesa  
**Tischkonsole**  
 soporte de consola  
**Tischspindel**  
 husillo de la mesa  
**Tischvorschub**  
 avance de la mesa  
**tragbare elektrische Werkzeugmaschine**  
 máquina herramienta eléctrica portátil  
**Trapezgewinde**  
 rosca trapezoidal  
**traversierender Werkzeugschlitten**  
 corredera portaherramientas transversal  
**Treibriemen**  
 correa de transmisión  
**Treppenbock für Spanneisen**  
 calzo escalonado  
**Tropföler**  
 engrasador de goteo  
**Tür**  
 puerta  
**U-Verschraubung**  
 unión roscada en U  
**Umfangsgeschwindigkeit**  
 velocidad periférica  
**umlaufende Aufspannplatte**  
 plato de sujeción  
**umlaufender Magnetspanner**  
 sujeción magnética rotatoria  
**Umlauffrequenz**  
 velocidad de rotación  
**Umlaufgetriebe**  
 engranaje planetario  
**Umlaufkolbenpumpe**  
 bomba rotativa de pistones  
**Umlaufschmierung durch Fliehkraft**  
 engrase centrífugo  
**Umlaufschmierung mit Pumpe**  
 engrase por circulación con bomba  
**Umlaufschmierung ohne Pumpe**  
 engrase por circulación no forzada  
**Umschaltung**  
 cambio de marcha  
**umsteuerbar**  
 reversible  
**Umsteuerknagge**  
 tope de inversión  
**Universalteilkopf**  
 cabezal divisor universal  
**unterbrochener Schnitt**  
 corte discontinuo  
**unteres Abmass**  
 desviación inferior

**Unterlagscheibe**  
 arandela de sujeción  
**UST-Gewinde**  
 rosca unificada  
**V-Führung**  
 guía en V  
**Verdrehfestigkeit**  
 resistencia a la torsión  
**Verdrehungs-Schraubenfeder**  
 muelle helicoidal de torsión  
**Verdrehungsfeder**  
 muelle de torsión  
**Verjüngung eines Kegels**  
 conicidad  
**verkleidet**  
 revestido  
**Verkleidung**  
 revestimiento  
**Verschieberäderblock**  
 bloque de engranajes deslizantes  
**Verschieberädergetriebe**  
 engranaje desplazable  
**Verschlusschraube**  
 tornillo de obturación  
**versenken**  
 avellanar  
**verstellbarer Anschlag**  
 tope regulable  
**verstellen**  
 desplazar  
**Verstärkung**  
 refuerzo  
**Verteiler**  
 distribuidor  
**Vibrationsöler**  
 engrasador por vibración  
**Vielkeilnabe**  
 cubo acanalado  
**Vielkeilwelle**  
 eje acanalado  
**Vielstahlhalter**  
 portaherramientas múltiple  
**viergliedriges Kurbelgetriebe**  
 cuadrilátero articulado  
**Vierkantloch**  
 cuadrado hembra  
**Vierkantscheibe**  
 arandela cuadrada  
**Vierkantscheibe für U-Träger**  
 arandela cuadrada para viguetas en U  
**Viernutmutter**  
 tuerca con ranuras laterales  
**Vorgelegewelle**  
 árbol de contramarcha  
**vorschieben**  
 avanzar

**Vorschub je Hub**  
 avance por carrera  
**Vorschub je Zahn**  
 avance por diente  
**Vorschubantrieb**  
 accionamiento del avance  
**Vorschubeinrichtung**  
 dispositivo de avance  
**Vorschubgeschwindigkeit**  
 velocidad de avance  
**Vorschubgetriebe**  
 mecanismo de avance  
**Vorschubkasten**  
 caja de avances  
**Vorschubkraft**  
 presión de avance  
**Vorwählsteuerung**  
 mando con preselección  
**völlige Austauschbarkeit**  
 intercambiabilidad total  
**Waagerecht -Stossmaschine**  
 limadora  
**Waagrechtverstellung**  
 desplazamiento horizontal  
**Wechselgetriebe**  
 mecanismo de cambio de velocidades  
**Wechselradbolzen**  
 eje de cambio de velocidades  
**Wechselrädergehäuse**  
 carcasa del cambio  
**Welle mit Keilnut**  
 eje con chavetero  
**Wellenbund**  
 collar  
**Wellendichtring**  
 retén de aceite para ejes  
**Wellenkupplung**  
 acoplamiento de ejes  
**Wendeherz**  
 inversor de marcha  
 rueda parásita  
**Werkstoffprüfgerät**  
 aparato de ensayo  
**Werkstück**  
 pieza de trabajo  
**Werkstückdurchlass**  
 paso de pieza  
**Werkstückspanner**  
 portapiezas  
**Werkstückspanner mit Werkzeugführung**  
 portapiezas con guía  
**Werkzeug**  
 herramienta  
**Werkzeugabdeckung**  
 protector de herramienta

**Werkzeugabhebevorrichtung**  
 dispositivo de retirada de herramientas  
**Werkzeugführung**  
 guíaherramienta  
**Werkzeugkegel**  
 cono de herramienta  
**Werkzeugklappe**  
 basculador del portaherramientas  
**Werkzeugmaschine für plastische Bearbeitung**  
 máquina herramienta para deformación plástica  
**Werkzeugschlitten**  
 carro portaherramientas  
**Werkzeugvierkant**  
 cuadrado para herramientas  
**Werkzeugmaschine für allgemeine Bearbeitung**  
 máquina herramienta (clásica)  
**Winkelgeschwindigkeit**  
 velocidad angular  
**Winkellehre**  
 transportador de ángulos  
**Wirkungsgrad**  
 grado de eficacia  
**Wälz-Kegelradgetriebe**  
 engranaje de ejes concurrentes  
**Wälz-Zahnrad**  
 rueda de engranaje paralelo  
**Wälzlager ohne Gehäuse**  
 rodamiento  
**Wälzlagersitz**  
 ajuste de los rodamientos  
**Zahndicke auf der Sehne**  
 espesor rectilíneo del diente  
**Zahndicke im Bogen**  
 espesor curvilíneo del diente  
**Zahneingriff**  
 engranado  
**Zahnrad mit geraden Zähnen**  
 rueda con dentado recto  
**Zahnrad mit Schrägverzahnung**  
 rueda con dentado oblicuo  
**Zahnrad-Wälzgetriebe**  
 engranaje de ejes paralelos  
**Zahnradgetriebe**  
 transmisión por engranaje  
**Zahnrichtgesperre**  
 retención por trinquete  
**Zahnraderschaltgetriebe**  
 engranaje de cambio de velocidades  
**Zahnradwechselgetriebe**  
 tren de cambios de velocidades  
**Zahnsegment**  
 sector dentado  
**Zangenfutter**  
 plato de pinza  
**Zapfenschraube**  
 tornillo con pivote

**Zeiger**  
 aguja indicadora  
**Zenterring**  
 anillo de centrado  
**Zentralsteuerung**  
 mando centralizado  
**Zentrierbohrung**  
 punto de centrado  
**zentrieren**  
 centrar  
**Zentrierfutter**  
 plato autocentrador  
**Ziehkeil**  
 chaveta deslizante  
**Ziehkeilrädergetriebe**  
 caja de cambio con chaveta deslizante  
**Zollgewinde**  
 rosca inglesa  
**Zug-Spannzange**  
 pinza de sujeción por tracción  
**Zugfeder**  
 muelle de tracción  
**Zugfestigkeitsprüfung**  
 ensayo de tracción  
**Zugmittelgetriebe**  
 transmisión por mecanismo de tracción  
**Zugwelle**  
 árbol de tracción del carro  
**zusammenschiebbare Abdeckung**  
 protector extensible  
**Zusatzeinrichtung**  
 dispositivo adicional  
**Zuschub**  
 avance paralelo  
**Zweihandsicherung**  
 mando de seguridad a dos manos  
**zwischen Spitzen spannen**  
 sujetar entre puntas  
**Zwischenrad**  
 rueda intermediaria  
 rueda loca  
**Zykloidenverzahnung**  
 dentado epicicloidal  
**Zylinderschnecke mit Globoidrad**  
 engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide  
**Zylinderschnecke mit zylindrischem Rad**  
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica  
**Zylinderschraube**  
 tornillo de cabeza cilíndrica plana  
**zylindrische Schraube**  
 tornillo cilíndrico  
**zylindrische Schraubenfeder**  
 muelle helicoidal cilíndrico  
**äusserer Druck**  
 presión exterior

**Ölberieselung**  
 engrase por aspersión  
**Ölfangschale**  
 colector de aceite  
**Ölkühlung**  
 refrigeración por aceite  
**Ölstandsglas**  
 indicador de nivel de aceite  
**Übergangspassung**  
 ajuste indeterminado  
**Übermass**  
 apriete  
**Übersetzung**  
 transformación de la velocidad  
**Übersetzungsgetriebe**  
 mecanismo transformador de la velocidad

# INGLES - ESPAÑOL



retainer seal  
 junta anti-fugas  
 acceleration  
 aceleración  
 acceptance gauge  
 calibre de recepción  
 acceptance tolerance  
 tolerancia de recepción  
 acme screw thread  
 rosca trapezoidal  
 actual deviation  
 desviación real  
 actual size  
 medida real  
 adapter sleeve  
 casquillo de reducción  
 adjustable gib  
 regleta de reajuste  
 adjustable stop  
 tope regulable  
 adjusting collar  
 anillo de retención  
 adjusting spindle  
 tornillo de posición  
 air-operated chuck  
 mandril neumático  
 air-operated expanding mandrel  
 mandril expansible neumático  
 alligator wrench  
 llave fija para tubos  
 ancillary attachment  
 dispositivo adicional  
 angular contact ball bearing  
 cojinete de bolas oblicuo  
 angular speed  
 velocidad angular  
 anti-kickback attachment  
 dispositivo antirretroceso  
 antifricition bearing centre  
 punta giratoria  
 antifricition thrust bearing  
 rodamiento de carga axial  
 antispray guard plate  
 chapa antisalpicaduras  
 artificial ageing  
 envejecimiento artificial  
 automatic carriage stop  
 tope de parada automática  
 automatic down feed  
 descenso automático  
 automatic feed  
 avance automático  
 automatic magazine loader  
 almacenador automático  
 automatic rod magazine  
 almacenador automático de barras

automatic work cycle  
 ciclo automático de trabajo  
 axially loaded helical spring  
 muelle helicoidal de torsión  
 axis of rotation  
 eje de revolución  
 back gear shaft  
 árbol de contramarcha  
 back gears  
 contramarcha de engranajes  
 backlash  
 juego entre flancos  
 backplate  
 plato del mandril de sujeción  
 balance handle  
 manivela equilibrada  
 ball bearing fit  
 ajuste de los rodamientos  
 ball bearing pillow block  
 apoyo con cojinete de bolas de rótula  
 ball journal bearing  
 cojinete transversal de bolas  
 ball knob  
 mango esférico  
 ball valve oiler  
 engrasador de bola  
 bar capacity  
 paso de barra  
 bar feed  
 avance de las barras  
 basic hole system  
 sistema de agujero único  
 basic shaft system  
 sistema de eje único  
 basic size  
 medida nominal  
 bayonet joint  
 cierre de bayoneta  
 bed  
 bancada  
 bell  
 enchufe de tubería  
 Belleville washer  
 arandela elástica convexa  
 belt fork  
 horquilla de conexión-desconexión por correa  
 belt pulley  
 polea para correas  
 belt reversing drive  
 inversor de marcha por correas  
 bend test  
 ensayo de flexión  
 bent clamp  
 brida acodada  
 bevel protractor  
 transportador de ángulos

bevel type planetary gear  
 engranaje planetario cónico  
 blank  
 pieza en bruto  
 bolt  
 tornillo con tuerca  
 bolt with nut  
 perno con tuerca  
 bonnet cover  
 capota protectora  
 boss  
 resalte de apoyo  
 box frame  
 bastidor en forma de caja  
 box-type leg  
 pie en forma de cajón  
 bukling strength  
 resistencia al pandeo  
 bushing  
 casquillo cojinete  
 butt hinge  
 bisagra  
 butterfly nut  
 tuerca de mariposa  
 C-shaped frame  
 bastidor en forma de C  
 cam  
 leva  
 cap  
 caperuza obturadora  
 casing  
 carcasa  
 centralized control  
 mando centralizado  
 centre  
 punta  
 centre bore  
 punto de centrado  
 centre hole  
 agujero de centrado  
 centrifugal lubrication  
 engrase centrífugo  
 centring ring  
 anillo de centrado  
 chain pulley  
 polea para cadena  
 change gear case  
 carcasa del cambio  
 change-gear stud  
 eje de cambio de velocidades  
 change-over  
 cambio de marcha  
 check mechanism  
 válvula de cierre automático  
 cheese head screw  
 tornillo de cabeza cilíndrica plana

chip  
 viruta  
 chip disposal  
 evacuación de virutas  
 chip extraction by suction  
 extracción de virutas por aspiración  
 chip flow  
 flujo de virutas  
 chipless machining  
 mecanizado sin arranque de virutas  
 chordal tooth thicknes  
 espesor rectilíneo del diente  
 circular four-pin driven collar nut  
 tuerca de agujeros cruzados  
 circular guide  
 guía circular  
 circular scale  
 escala circular  
 circular table  
 mesa redonda  
 circular thickness  
 espesor curvilíneo del diente  
 clad  
 revestido  
 clamp bolt hole  
 agujero para sujeción  
 clamping mechanism  
 mecanismo de sujeción  
 clamping surface  
 superficie de sujeción  
 clapper block  
 basculador del portaherramientas  
 claw belt fastener  
 cierre de correa con garras  
 clearance fit  
 ajuste con juego  
 clearance hole  
 agujero para paso de tornillos  
 closed end spanner  
 llave cerrada  
 closed-circuit cooling  
 refrigeración en circuito cerrado  
 clutch with gradual engagement  
 embrague de transmisión progresiva  
 clutch-controlled gear change  
 caja de cambio con embrague de garras  
 coarse feed  
 avance de desbaste  
 coarse thread  
 rosca normal  
 coiled torsion spring  
 muelle helicoidal de flexión  
 collar  
 collar  
 collar oiler  
 anillo de engrase fijo

collet chuck  
 plato de pinza  
 combination chuck  
 plato combinado  
 compound table  
 carro en cruz  
 compressible packing material  
 producto impermeabilizante compresible  
 compressive force  
 fuerza de compresión  
 compressive stress  
 tensión por compresión  
 cone of gears  
 ruedas de engranaje escalonadas  
 cone pulley  
 polea escalonada  
 cone pulley drive  
 accionamiento por poleas escalonadas  
 conical safety coupling  
 embrague de seguridad cónico  
 control rod  
 varilla de mando deslizable  
 copying template  
 plantilla para copia  
 corresponding rack  
 dentado plano correspondiente  
 cotter  
 chaveta transversal  
 counter-guide  
 contraguía  
 countershaft  
 contramarcha por correas  
 countersunk head screw  
 tornillo de cabeza avellanada  
 cover  
 revestimiento  
 cranked portion of a shaft  
 codo del cigüeñal  
 critical speed  
 velocidad crítica  
 cross  
 cruz  
 cross hairs  
 retículo de líneas cruzadas  
 cross rail  
 travesaño portaherramientas  
 cross rail head  
 carro de traviesa  
 cross slide  
 corredera transversal  
 cross slide screw  
 husillo del carro  
 cross trasverse feed  
 avance transversal  
 crossed helical gear  
 rueda helicoidal de engranaje hiperbólico

crosshead guide  
 guía de la cruceta  
 crown gear  
 rueda cónica plana  
 curved-tooth bevel gear  
 rueda cónica con dentado curvo  
 curvilinear guide  
 guía curvilínea  
 cut  
 corte  
 cutting capacity  
 capacidad de corte  
 cutting coolant  
 refrigerante para corte  
 cutting fluid  
 fluido de corte  
 cutting fluid pump  
 bomba de refrigeración  
 cutting fluid reservoir  
 depósito de líquido de corte  
 cutting output  
 rendimiento de corte  
 cutting power  
 potencia de corte  
 cutting pressure  
 presión principal de corte  
 cutting punch and die  
 herramienta de corte con punzón y troquel  
 cutting resistance  
 resistencia al corte  
 cutting speed  
 velocidad de corte  
 cycloidal teeth  
 dentado epicicloidal  
 cylindrical cam  
 cilindro de levas  
 cylindrical fit  
 ajuste cilíndrico  
 cylindrical gears  
 engranaje cilíndrico  
 cylindrical screw  
 tornillo cilíndrico  
 cylindrical worm gears  
 engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide  
 dead stop  
 tope fijo  
 Deckellager  
 apoyo con tapadera  
 depth caliper  
 calibre de profundidades  
 dial gauge for linear measurement  
 comparador de cuadrante  
 dimension on a drawing  
 indicación de medidas  
 dimensional accuracy  
 exactitud dimensional



direction of motion  
     dirección del movimiento  
     sentido del movimiento  
 disconnect-type clutch  
     acoplamiento de desembrague  
 disengaging shaft  
     árbol de embrague  
 disk of a swing check valve  
     mariposa de la válvula de retención  
 distribution device  
     distribuidor  
 dog clamp  
     brida acodada hacia abajo  
 dog drive plate  
     disco de arrastre  
 door  
     puerta  
 double gear  
     rueda dentada doble  
 double gear cone transmission  
     caja de cambio con chaveta deslizante  
 double head wrench  
     llave plana doble  
 double stroke  
     carrera doble  
 double-acting cylindrical cam  
     tambor de levas  
 double-enveloping worm gearing  
     engranaje con tornillo sin fin globoide  
 dovetail way  
     guía en cola de milano  
 draw-in collet  
     pinza de sujeción por tracción  
 drill jig  
     plantilla para taladrado  
 drip feed lubricator  
     engrasador de goteo  
 driving belt  
     correa de transmisión  
 driving power  
     fuerza motriz  
 driving square for tools  
     cuadrado para herramientas  
 dual control  
     doble mando  
 dust control  
     control del polvo  
 dust extraction by suction  
     extracción del polvo por aspiración  
 dust separation  
     separación del polvo  
 eccentric disk  
     excéntrica  
 efficiency  
     grado de eficacia

electric drive  
     accionamiento eléctrico  
 end guide  
     guía del extremo  
 end release  
     desconexión final  
 error of a measurement  
     error de medida  
 expansion mandrel  
     mandril expansible  
 explosive rivet  
     remache explosivo  
 extensible cover  
     protector extensible  
 extension spring  
     muelle de tracción  
 external pressure  
     presión exterior  
 external screw  
     tornillo con fileteado exterior  
 extra-fine thread  
     rosca extra-fina  
 eye  
     ojo  
 eye nut  
     tuerca con ojo  
 face cam  
     leva de ranura  
 face spanner  
     llave con espigas al frente  
 faceplate  
     plato de sujeción  
 faulty operation  
     maniobra incorrecta  
 feather key  
     chaveta paralela con tornillo  
 feed attachment  
     dispositivo de avance  
 feed box  
     caja de avances  
 feed drive  
     accionamiento del avance  
 feed mechanism  
     mecanismo de avance  
 feed movement towards the interior  
     avance en profundidad  
 feed per stroke  
     avance por carrera  
 feed per tooth  
     avance por diente  
 feed pressure  
     presión de avance  
 feed shaft  
     árbol de tracción del carro  
 feeding speed  
     velocidad de avance

feeler gauge  
calibre palpador de espesores

fillister head screw  
tornillo de cabeza cilíndrica abombada

fine adjustment  
ajuste de precisión

fine adjustment of cutting depth  
ajuste fino de la profundidad de corte

fine thread  
rosca fina

finishing feed  
avance de precisión

fit  
ajuste

fixed bearing  
cojinete fijo

fixed pulley  
polea fija

fixed-displacement pump  
bomba de caudal fijo

flat clamp  
brida plana

flat spring  
muelle plano

flat way  
guía plana

flexible drive  
transmisión por mecanismo de tracción

flexible metallic tubing  
tubo metálico flexible

flip-flap oiler  
engrasador con tapa de bisagra

floating bearing  
cojinete flotante

flood lubrication  
engrase por aspersión

foolproof  
a prueba de empleo incorrecto

forced circulatory lubrication  
engrase por circulación con bomba

four bar linkage  
cuadrilátero articulado

friction drive  
transmisión por fricción

fulcrum  
fulcro

gage block  
bloque patrón de calibración

gap gauge  
calibre de horquillas

garter spring  
muelle toroidal

gas thread  
rosca para tuberías de gas

gate valve  
válvula de compuerta

gear cluster  
bloque de engranajes deslizantes

gear mesh  
engranado

gear ratio  
relación de engranaje

gear with curved teeth  
rueda con dentado curvo

gear with helical teeth  
rueda con dentado helicoidal

gear with straight oblique teeth  
rueda con dentado oblicuo

gear-cone and tumbler-gear transmission  
engranaje tipo Norton

gears with intersecting axes  
engranaje de ejes concurrentes

general purpose machine tool  
máquina herramienta (clásica)

generated surface  
superficie cortada

Geneva mechanism  
mecanismo de cruz de Malta

gib  
regleta-guía

gib-head taper sunk key  
chaveta de talón

gland follower  
collar del prensaestopas

gland packing  
relleno de prensaestopas

graduated scale  
escala graduada

graduation  
graduación

gravity-feed circulating system  
engrase de circulación por gravedad

group drive  
accionamiento por grupos

guide  
guía

guide slot  
ranura-guía

guide slot on a plane surface  
ranura-guía plana

half bearing  
semicojinete

hammering spanner  
llave de golpe

hand crank  
manivela con mango

hand feed  
avance manual

hand rejector  
dispositivo salvamanos

hand wheel  
volante manual

hardness testing  
 ensayo de dureza  
 harp  
 soporte pivotante  
 head face  
 cara plana  
 headless set screw with cone point  
 tornillo sin cabeza con punta  
 headless set screw with dog point  
 tornillo sin cabeza con espiga  
 headless set screw with flat point  
 tornillo sin cabeza con extremo biselado  
 headless set screw with unthreaded portion  
 tornillo sin cabeza con parte no roscada  
 headless shoulder screw  
 tornillo con pivote  
 headstock centre  
 punta del cabezal  
 helical spring  
 muelle helicoidal cilíndrico  
 Herbert pendulum hardness test  
 ensayo de dureza con péndulo de Herbert  
 hexagon castle nut  
 tuerca entallada con cuello  
 hexagon head screw  
 tornillo de cabeza hexagonal  
 hexagon nut  
 tuerca hexagonal  
 hexagonal socket head cap screw  
 tornillo de cabeza hueca hexagonal  
 hexagonal socket headless set screw  
 tornillo sin cabeza con hueco hexagonal  
 hexagonal socket screw key  
 llave macho hexagonal  
 high limit of size  
 medida límite máxima  
 high-speed machine tool  
 máquina herramienta de alta velocidad  
 hinged cover  
 tapadera con bisagra  
 hold-down clamp  
 garra de sujeción  
 holding device  
 dispositivo de sujeción  
 hollow saddle key  
 chaveta hueca  
 hollow shaft  
 árbol hueco  
 hook spanner  
 llave de gancho  
 horizontal frame  
 bastidor horizontal  
 horizontal shifting  
 desplazamiento horizontal  
 horizontal travel of table  
 carrera horizontal máxima de la mesa

hydraulic drive  
 accionamiento hidráulico  
 hydraulic packing  
 junta hidráulica  
 hydraulic starting  
 arranque hidráulico  
 hydraulically operated clamp  
 dispositivo hidráulico de sujeción  
 hyperbolic gear  
 rueda hiperbólica  
 hyperbolic gears  
 engranaje hiperbólico  
 hyperboloidal gear  
 rueda hiperboloide  
 idler gear  
 rueda loca  
 inch system thread  
 rosca inglesa  
 inclinable table  
 mesa inclinable  
 independent chuck  
 plato de mordazas independientes  
 independent drive  
 accionamiento individual  
 index  
 marca de referencia  
 index crank  
 palanca del divisor  
 index head  
 cabezal divisor  
 index head without differential device  
 cabezal divisor sin dispositivo diferencial  
 index hole  
 agujero indicador  
 index mark  
 marca de referencia ajustable  
 index plate  
 plato divisor  
 indexing attachment  
 dispositivo divisor  
 individual adjustment  
 ajuste individual  
 inserted tongue  
 lengüeta insertada  
 inside calliper  
 calibre de interiores  
 interchangeability  
 intercambiabilidad  
 interference  
 apriete  
 interference fit  
 ajuste con apriete  
 interlocking  
 interbloqueo  
 intermediate gear  
 rueda intermediaria

**intermittent feed**  
 avance intermitente  
**internal screw**  
 tornillo con fileteado interior  
**internal screw thread**  
 rosca interior  
**interrupted cut**  
 corte discontinuo  
**involute gear teeth**  
 dentado de evolvente de círculo  
**Jackson belt fastener**  
 cierre de correa Jackson  
**jaw chuck**  
 plato de mordazas  
**jig**  
 portapiezas con guía  
**jig bushing**  
 casquillo de taladrar  
**joint pin**  
 pasador de bisagra  
**journal**  
 muñón de carga  
**journal bearing**  
 cojinete transversal  
**key**  
 chaveta  
 chaveta longitudinal  
**key without taper**  
 chaveta sin disminución  
**kind of drive**  
 tipo de accionamiento  
**knee bracket**  
 soporte de consola  
**knurled screw**  
 tornillo de cabeza moleteada  
**labyrinth seal**  
 junta de laberinto  
**lateral feed**  
 avance lateral  
**lattice frame**  
 bastidor en celosía  
**left-hand rotation**  
 rotación a la izquierda  
**left-hand screw thread**  
 rosca a izquierdas  
**length machined**  
 longitud mecanizada  
**level tube**  
 tubo de nivel  
**lever boss**  
 buje de la palanca  
**lifting screw**  
 tornillo de desmontaje  
**light-spot**  
 mancha luminosa

**limit gauge**  
 calibre de tolerancias  
**limit of size**  
 medida límite  
**limit stop**  
 limitador de fin de carrera  
**line of action**  
 normal de contacto  
**line of contact**  
 línea de contacto  
**line standard**  
 regla patrón con marcas  
**linear speed**  
 velocidad lineal  
**link member**  
 miembro de articulación  
**linkage guide**  
 guía articulada  
**linkage system**  
 cadena articulada  
**lock pin**  
 cerrojo  
**lock screw**  
 tornillo de inmovilización  
**long-and short-addendum teeth**  
 dentado de perfil desplazado  
**longitudinal copying**  
 copiado longitudinal  
**longitudinal stop**  
 tope longitudinal  
**loose bushing**  
 casquillo para marcha en vacío  
**loose change gear**  
 rueda intercambiable  
**loose oiling ring**  
 anillo de engrase suelto  
**louver**  
 aireador de persiana  
**low limit of size**  
 medida límite mínima  
**lower deviation**  
 desviación inferior  
**lubricant application device**  
 dispositivo de engrase  
**lubricating pump**  
 bomba de engrase  
**lubrication by a grease gun**  
 engrase a presión  
**lubrication with lubricant flowing to waste**  
 engrase a lubricante perdido  
**machine element**  
 pieza elemental de maquinaria  
**machine for working by plastic deformation**  
 máquina herramienta para deformación plástica  
**machine frame**  
 bastidor

machine maintenance  
 mantenimiento de la máquina  
 machine operation  
 manejo de la máquina  
 machine part  
 pieza de maquinaria  
 machine program control  
 mando por programa  
 machine screw  
 tornillo para máquinas  
 machine specifications  
 características técnicas  
 machine taper  
 cono de herramienta  
 machine vice  
 tornillo de banco  
 machining by stock removal  
 mecanizado por arranque de virutas  
 magnetic chuck  
 sujeción magnética  
 main spindle  
 husillo principal  
 mandrel  
 mandril portapiezas  
 master bushing  
 casquillo maestro  
 master workpiece  
 pieza prototipo  
 mating surface  
 superficie ajustada  
 maximum clearance  
 juego máximo  
 maximum interference  
 apriete máximo  
 measuring accuracy  
 precisión de medida  
 measuring device  
 instrumento de medida  
 measuring rod with spherical ends  
 varilla medidora con extremos esféricos  
 mechanical copying attachment  
 dispositivo mecánico de copiado  
 mechanical force  
 fuerza mecánica  
 metal-cutting machine  
 máquina de corte de metales  
 metal-working machine tool  
 máquina herramienta para metales  
 metal-working tool  
 herramienta para metales  
 metric coarse thread  
 rosca métrica normal  
 metric fine thread  
 rosca métrica fina  
 metric taper  
 cono métrico

minimum clearance  
 juego mínimo  
 mist lubrication  
 engrase por nebulización  
 module thread  
 rosca modular  
 Morse taper  
 cono Morse  
 motor cavity  
 alojamiento del motor  
 motor enclosure  
 bloque del motor  
 motor slide rails  
 carriles tensores  
 movable joint  
 articulación  
 mule pulley  
 polea de reenvío  
 multi-start screw thread  
 rosca múltiple  
 multiple spline hub  
 cubo acanalado  
 multiple spline shaft  
 eje acanalado  
 multiple tool holder  
 portaherramientas múltiple  
 multiple-plate brake  
 freno de discos múltiples  
 multiple-threaded worm  
 tornillo sin fin de entradas múltiples  
 name-plate  
 placa de datos técnicos  
 placa de fabricación  
 natural ageing  
 envejecimiento natural  
 needle roller  
 rodillo de aguja  
 nominal deviation  
 desviación nominal  
 non-ageing  
 resistente al envejecimiento  
 non-crossed gear  
 rueda de engranaje paralelo  
 non-crossed gears  
 engranaje de ejes paralelos  
 non-cutting stroke  
 carrera en vacío  
 non-enveloping type of worm gear  
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica  
 non-forced circulatory lubrication  
 engrase por circulación no forzada  
 non-positive drive  
 accionamiento por fricción  
 normal bend  
 codo de radio grande

notched plate  
 disco con muescas  
 nut with lateral notches  
 tuerca con ranuras laterales  
 offset clamp  
 brida acodada hacia arriba  
 offset hand lever  
 manivela acodada  
 offset hexagon bar key  
 llave hexagonal acodada  
 oil collecting tray  
 colector de aceite  
 oil cooling  
 refrigeración por aceite  
 oil hole  
 agujero de engrase  
 oil level gauge  
 indicador de nivel de aceite  
 one direction thrust bearing  
 cojinete axial unidireccional  
 one-shot lubrication  
 engrase central de un solo golpe  
 open-ended spanner  
 llave abierta  
 operating device  
 dispositivo de mando  
 operating platform  
 plataforma de control  
 output in stock removal  
 producción de virutas  
 outside calliper  
 calibre de exteriores  
 overhung crank  
 manivela  
 overload protection device  
 dispositivo de protección contra sobrecargas  
 P.I.V. variable speed drive  
 transmisión variable P.I.V.  
 packing piece  
 calzo  
 palm grip hand knob  
 mango en estrella  
 parallel feed  
 avance paralelo  
 parallel helical gear  
 rueda helicoidal de engranaje paralelo  
 parallel key  
 chaveta paralela  
 pedestal base  
 pedestal  
 pedestal body  
 cuerpo del pedestal  
 pendant control box  
 caja de mandos suspendida  
 peripheral cam  
 leva excéntrica

peripheral speed  
 velocidad periférica  
 permanent coupling  
 embrague permanente  
 permanent magnet chuck  
 sujeción magnética permanente  
 pick-up lubrication  
 engrase en baño de aceite  
 pillow block  
 apoyo con tapadera  
 pilot  
 espiga de guía  
 pilot hand wheel  
 volante manual en cruz  
 pin  
 perno  
 pivote  
 pin joint  
 articulación por eje  
 pipe clip  
 abrazadera para tubos  
 pipe coupling  
 acoplador roscado para tuberías  
 pipe fitting  
 empalme para tuberías  
 piston type rotary pump  
 bomba rotativa de pistones  
 pitch surface  
 superficie primitiva de rodadura  
 pivoting motor base  
 soporte basculante de un motor  
 plain bar type gauge  
 calibre plano  
 plain cylindrical plug gage  
 calibre macho cilíndrico  
 plain dividing apparatus  
 divisor simple  
 plain eyebolt  
 cáncamo plano  
 plain parallel key  
 chaveta paralela sin tornillo  
 plain round nut  
 tuerca cilíndrica lisa  
 plain shaft  
 eje liso  
 planetary gears  
 engranaje planetario  
 planing machine  
 cepilladora  
 plastic deformation  
 deformación plástica  
 plate guard  
 escudo de protección  
 plug  
 macho de grifo

plug valve  
 grifo de obturador giratorio  
 pneumatic clamping device  
 dispositivo neumático de sujeción  
 pneumatic control  
 control neumático  
 pneumatic drive  
 accionamiento neumático  
 pointer  
 aguja indicadora  
 portable electric tool  
 máquina herramienta eléctrica portátil  
 portal-type frame  
 bastidor tipo pórtico  
 positive clutch  
 embrague de transmisión instantánea  
 positive drive  
 accionamiento forzado  
 power requirements  
 potencia requerida  
 power transmission screw  
 tornillo de movimiento  
 power-operated tool  
 herramienta de máquina  
 precision machine tool  
 máquina herramienta de precisión  
 preselector control  
 mando con preselección  
 prismatic way  
 guía prismática  
 production planning  
 planificación del trabajo  
 profiled shaft  
 eje perfilado  
 profiling bar  
 regla para copiado  
 profiling slide  
 carro para copiado  
 protective bellows  
 fuelle  
 protective cover  
 revestimiento protector  
 punch mark  
 marca de punzón  
 push rod  
 barra de empuje  
 push-out collet  
 pinza de sujeción por empuje  
 quick return  
 retorno rápido  
 quick-change chuck  
 plato de sujeción rápida  
 radial antifriction bearing  
 rodamiento de carga radial  
 radial arm  
 brazo radial

radial flank  
 flanco de la parte inferior del diente  
 radial-thrust bearing  
 cojinete combinado  
 radius gage  
 calibre de radios  
 railing  
 barandilla  
 ram guiding  
 guía de la corredera del portaherramientas  
 rapid traverse  
 marcha rápida  
 rapid traverse mechanism  
 mecanismo de marcha rápida  
 ratchet drive  
 accionamiento por trinquete  
 ratchet gearing  
 mecanismo de retención por trinquete  
 rated capacity  
 potencia nominal  
 rated input  
 potencia absorbida normal  
 rated speed  
 velocidad nominal de rotación  
 rating plate  
 placa de características  
 reading device  
 dispositivo de lectura  
 rectangular magnetic chuck  
 sujeción magnética rectangular  
 reference gauge  
 calibre de referencia  
 reference rod  
 regla patrón  
 regular thumb screw  
 tornillo de mariposa  
 reinforcement  
 refuerzo  
 relative speed  
 velocidad relativa  
 resistance to bending  
 resistencia a la flexión  
 resultant cutting pressure  
 presión total de corte  
 retaining pawl  
 retención por trinquete  
 return chute  
 canalón de retorno  
 return stroke  
 carrera de retorno  
 reversal  
 inversión de marcha  
 reverse gear  
 rueda parásita  
 reversible  
 reversible

ribbed frame  
bastidor nervado  
right-hand rotation  
rotación a la derecha  
right-hand screw thread  
rosca a derechas  
rigid construction  
construcción rígida  
rigid coupling  
embrague rígido  
ring oiling  
engrase por anillo  
rocker gear  
rueda intermediaria basculante  
rod end pin  
perno con cabeza  
rod seal  
junta para vástago  
roller bearing pillow block  
apoyo con cojinete de rodillos de rótula  
roller chain  
cadena de rodillos  
roller thrust bearing  
cojinete axial de rodillos  
rolling bearing  
rodamiento  
rolling friction  
resistencia a la rodadura  
root circle  
círculo de la raíz  
rotary joint  
articulación rotatoria  
rotary magnetic chuck  
sujeción magnética rotatoria  
rotary shaft oil seal unit  
retén de aceite para ejes  
rotating chuck  
mandril de sujeción  
rotating slider crank  
mecanismo biela-manivela  
rotating tool  
herramienta rotatoria  
rotation centre  
centro de rotación  
rotation speeds range  
gama de velocidades de rotación  
rotational speed  
velocidad de rotación  
round column  
columna  
round key  
chaveta redonda  
round washer  
arandela circular  
S.I. thread  
rosca métrica

saddle  
carro longitudinal  
corredera de bancada  
corredera portaherramientas transversal  
safety device  
dispositivo de seguridad  
safety washer  
arandela de freno  
scale  
regla graduada  
scale mark  
trazo de escala  
scale spacing  
intervalo de división  
screw and nut transmission  
transmisión por tornillo y tuerca  
screw fastener  
tornillo de acoplamiento  
screw head  
cabeza de tornillo  
screw hole  
agujero para tornillo  
screw in compression  
tornillo de presión  
screw plug  
tornillo de obturación  
screw plug gauge  
calibre macho cilíndrico fileteado  
screw spindle  
husillo de la contrapunta  
screw thread  
rosca  
screw thread of Whitworth form  
rosca de perfil Whitworth  
screw thread system  
sistema de roscas  
screw used without nut  
tornillo sin tuerca  
screw with head  
tornillo con cabeza  
screw wrench with two adjustable jaws  
llave con dos mordazas regulables  
screwed hole  
agujero roscado  
seal  
junta de impermeabilización  
seal with U packing  
junta con corona embutida  
sector gear  
sector dentado  
Seeger circlip  
anillo elástico Seeger  
selective interchangeability  
intercambiabilidad limitada  
self-aligning ball bearing  
cojinete de bolas sobre rótula



self-aligning roller bearing  
 cojinete de rodillos sobre rótula  
 self-centring chuck  
 plato autocentrador  
 self-tapping screw  
 tornillo con rosca cortante  
 semi-rotary pump  
 bomba de paleta oscilante  
 sensitive hand feed  
 avance sensitivo  
 series production  
 fabricación en serie  
 serrated shaft  
 eje con estriado triangular  
 serrations  
 estrías  
 settling basin  
 recipiente de decantación  
 shaft coupling  
 acoplamiento de ejes  
 shaft with keyway  
 eje con chavetero  
 shank  
 vástago  
 shaper toolhead  
 portaherramientas de corredera  
 shaping machine  
 limadora  
 sharp bend  
 codo de radio pequeño  
 shear strength  
 resistencia al cizallamiento  
 shearing machine  
 máquina de corte sin arranque de virutas  
 sheet metal screw  
 tornillo para chapa  
 shifting fork  
 horquilla de desplazamiento  
 Shore scleroscope hardness test  
 ensayo de dureza con escleroscopio  
 shoulder screw eye bolt  
 cáncamo con resalte  
 side toolhead  
 carro de montante  
 single lever control  
 mando por palanca única  
 single piece production  
 fabricación por unidades  
 single-acting cylindrical cam  
 cilindro de levas monodireccional  
 single-head wrench  
 llave plana sencilla  
 single-point cutting tool  
 herramienta de un solo filo  
 single-start thread  
 rosca sencilla

single-threaded worm  
 tornillo sin fin de una sola entrada  
 siphon wick-feed oiler  
 engrasador de mecha  
 size of a dimension  
 dimensión  
 skip feed  
 avance a saltos  
 sleeve bearing  
 cojinete partido  
 slide  
 carro  
 corredera  
 slide rest with cross and top slides  
 carro de movimientos cruzados  
 sliding block  
 corredera con articulación  
 sliding feed  
 avance del carro  
 sliding friction  
 resistencia al deslizamiento  
 sliding guide  
 guía de deslizamiento  
 sliding joint  
 unión deslizante  
 sliding key  
 chaveta deslizante  
 sliding wedge chuck  
 plato de sujeción con cuña  
 sliding-gear type transmission  
 engranaje desplazable  
 slot and crank  
 mecanismo de corredera y manivela  
 slotted nut  
 tuerca ranurada  
 snap ring  
 anillo elástico  
 socket screw key  
 llave macho  
 socket union  
 unión roscada en U  
 solid centre  
 punta fija  
 solid mandrel  
 mandril macizo  
 spacer sleeve  
 casquillo distanciador  
 spanner wrench  
 llave para tuercas cilíndricas  
 specific cutting pressure  
 presión específica de corte  
 speed change gear  
 rueda de cambio de velocidad  
 speed ratio  
 relación de transmisión

**speed transformation**  
 transformación de la velocidad  
**speed under load**  
 velocidad de rotación bajo carga  
**speed-change gears**  
 engranaje de cambio de velocidades  
**speed-changing mechanism**  
 mecanismo de cambio de velocidades  
**speed-transforming gear**  
 mecanismo transformador de la velocidad  
**spindle**  
 husillo  
**spindle speed**  
 velocidad del husillo  
**spiral groove**  
 ranura espiral plana  
**spline**  
 nervio  
**spline hub**  
 cubo con nervios  
**spline shaft**  
 eje con nervios  
**splined shaft**  
 árbol acanalado  
**split muff coupling**  
 acoplamiento de manguito  
**split tapered bushing**  
 casquillo cónico tensor  
**spring collet**  
 pinza de sujeción  
**spring plunger**  
 cerrojo con muelle  
**spring subjected to bending stress**  
 muelle de flexión  
**spring subjected to torsional stress**  
 muelle de torsión  
**spring-operated brake**  
 freno de muelles  
**spur type planetary gears**  
 engranaje planetario cilíndrico  
**square**  
 cuadrado macho  
**square hole**  
 cuadrado hembra  
**square socket head cap screw**  
 tornillo de cabeza hueca cuadrada  
**square thread**  
 rosca cuadrada  
**square washer**  
 arandela cuadrada  
**square washer for U girders**  
 arandela cuadrada para viguetas en U  
**staggered-tooth double-helical gear**  
 rueda con dentado helicoidal alternado  
**standard**  
 bastidor vertical

**standard part**  
 pieza normalizada  
**star knob**  
 mango en cruz  
**stationary steady**  
 luneta fija  
**step**  
 rangua  
**step-by-step variable speed transmission**  
 transmisión paso a paso  
**stepless drive**  
 cambio de velocidades progresivo  
**stepped bore**  
 agujero escalonado  
**stepped clamping block**  
 calzo escalonado  
**stock-removing machine tool**  
 máquina de corte con arranque de virutas  
**stop**  
 tope  
**stop drum**  
 tambor portatopos  
**stop watch**  
 cronómetro  
**straight end guide**  
 guía del extremo rectilínea  
**straight guide**  
 guía rectilínea  
**straight hand lever**  
 manivela recta  
**straight pin**  
 perno sin cabeza  
**straight scale**  
 escala rectilínea  
**straight shaft**  
 árbol recto  
**straight-tooth gear**  
 rueda con dentado recto  
**stress**  
 tensión  
**strict interchangeability**  
 intercambiabilidad total  
**string drive**  
 accionamiento por cuerda  
**stripper**  
 desviador  
**stroke**  
 carrera  
**stroke counter**  
 contador de carreras  
**stub teeth**  
 dentado corto  
**sunk key**  
 chaveta encastrada  
**support**  
 pieza de apoyo

surfacing feed  
     avance de refrentado  
 swarf tray  
     colector de virutas  
 swing-aside table  
     mesa escamoteable  
 swivel plate  
     placa giratoria  
 swivel top slide  
     carro orientable  
 swivelling head  
     cabezal inclinable  
 T handle socket screw key  
     llave macho con mango en T  
 T slot  
     ranura en T  
 T-nut  
     tuerca corredera en ranura en T  
 tab washer  
     arandela de freno con solapa  
 table drive  
     accionamiento de la mesa  
 table feed  
     avance de la mesa  
 table slide  
     corredera porta-mesa  
 table speed  
     velocidad de la mesa  
 table spindle  
     husillo de la mesa  
 table stroke of the table  
     carrera de la mesa  
 tailstock centre  
     punta de la contrapunta  
 tailstock spindle  
     pínula de la contrapunta  
 tangential key  
     chaveta tangencial  
 taper clamping sleeve  
     manguito cónico de sujeción  
 taper gib  
     regleta de cuña  
 taper guide bar  
     barra de guía cónica  
 taper hole  
     agujero cónico  
 taper key  
     chaveta con disminución  
 taper of slow taper  
     cono de pequeña abertura  
 taper ratio  
     conicidad  
 taper sunk key  
     chaveta disminuida encastrada  
 taper with steep taper  
     cono de gran abertura

tapered adapter sleeve  
     manguito cónico adaptador  
 tapped blind hole  
     agujero ciego roscado  
 tapped through hole  
     agujero pasante roscado  
 tapping hole  
     agujero para roscar  
 Tee  
     empalme en T  
 telescopic cover  
     cubierta telescópica  
 tensile test  
     ensayo de tracción  
 test apparatus  
     aparato de ensayo  
 test bar  
     barra de verificación  
 thread of steep lead angle  
     rosca de paso empinado  
 thread ring gage  
     calibre hembra de roscas  
 thread spindle  
     husillo roscado  
 three-jaw chuck  
     plato de tres mordazas  
 throat depth  
     profundidad del cuello de cisne  
 thrust ball bearing  
     cojinete axial de bolas  
 thrust force  
     presión de penetración  
 thrust load  
     empuje axial  
 thrust washer  
     anillo de rodadura  
 thumb nut  
     tuerca de apriete manual  
 thumb screw  
     tornillo de apriete manual  
 tightening screw  
     tornillo de sujeción  
 to adjust for wear  
     reajustar el juego  
 to adjust the depth of cut  
     ajustar la profundidad de corte  
 to approach  
     aproximar  
 to be in coincidence  
     estar en coincidencia  
 to bring out of mesh  
     desengranar  
 to centre  
     centrar  
 to clamp  
     sujetar

to c  
=====

to clamp in a chuck  
sujetar en el mandril

to copy  
copiar

to countersink  
avellanar

to displace  
desplazar

to equalize  
alisar

to feed  
avanzar

to grip at one end  
sujetar por un extremo

to inch  
ajustar paso a paso

to key on a shaft  
enchavetar

to locate  
ajustar en la marca

to mark out  
marcar

to mesh  
engranarse

to mount between centers  
sujetar entre puntas

to mount on the table  
sujetar sobre la mesa

to move into position  
poner en posición

to putty  
emplastecer

to release  
aflojar

to reset  
corregir la posición

to scrape  
raspar

to seal  
impermeabilizar

to slide in a guide  
deslizar dentro de una guía

tolerance of dimension  
tolerancia dimensional

tolerance of fit  
tolerancia de ajuste

tongued washer  
arandela de freno con pestaña

tongued washer with internal tongue  
arandela de freno con pestaña interior

tool  
herramienta

tool bit holder  
portaherramientas

tool carrying device  
carro portaherramientas

tumb  
=====

tool covering  
protector de herramienta

tool guide  
guíaherramienta

tool holder bit  
filo insertado

tool post  
soporte portaherramientas

tool saddle  
carro de bancada

tool-relief mechanism  
dispositivo de retirada de herramientas

toothed gearing  
transmisión por engranaje

top brace  
travesaño superior

top slide  
carro superior

torsion rod spring  
muelle de barra de torsión

torsional strength  
resistencia a la torsión

total error of division  
error total de división

tracer control  
mando por palanca sensitiva

tracer finger  
punta del palpador

tracer housing  
caja del palpador

tracer-controlled  
dirigido por palpador

train of change gears  
tren de cambios de velocidades

train of gears  
tren de engranajes

transition fit  
ajuste indeterminado

transmission system  
transmisión

transmission using vane-type pump and motor  
transmisión hidráulica por paletas

travelling steady  
luneta móvil

triangular thread  
rosca triangular

trip dog  
tope de inversión

trip worm  
tornillo sin fin basculante

true to gauge  
dentro de tolerancia

tumbler gear frame  
balancín del dispositivo Norton

tumbler-gear train  
inversor de marcha

two-

zero

two-hand control  
mando de seguridad a dos manos  
U packing ring  
guarnición de estanqueidad  
U-lag  
ranura del portapiezas  
U-shaped clamp  
brida en U  
ultimate stress  
tensión de rotura  
unified screw thread  
rosca unificada  
unit construction system  
construcción por unidades normalizadas  
universal index head  
cabezal divisor universal  
upper deviation  
desviación superior  
V-way  
guía en V  
valve  
dispositivo obturador  
variable-pitch sheave drive  
transmisión por poleas extensibles  
vernier caliper  
calibre de cursor  
vertical boring machine  
torno vertical  
vertical shifting  
desplazamiento vertical  
vibrating rod oiler  
engrasador por vibración  
Vickers hardness test  
ensayo de dureza Vickers  
washer  
arandela de sujeción  
way cover  
cubreguía  
wedge  
cuña  
wedge adjuster  
cuña de sujeción  
wedge gauge  
calibre de cuña  
width across flats  
anchura de la cabeza del tornillo  
width between jaws  
anchura de la llave  
wood-working machine  
máquina herramienta para madera  
wood-working tool  
herramienta para madera  
work clearance  
paso de pieza  
work output  
producción

work-holding device  
portapiezas  
working by cutting  
mecanizado por corte  
working radius  
radio de trabajo  
working range  
gama de trabajo  
working stroke  
carrera útil  
workpiece  
pieza de trabajo  
workshop gauge  
calibre de fabricación  
worm gears  
engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente  
zero line  
línea cero

# FRANCES - ESPAÑOL



joint anti-fuite  
 junta anti-fugas  
 accélération  
 aceleración  
 accouplement d'arbres  
 acoplamiento de ejes  
 accouplement permanent  
 embrague permanente  
 accouplement rigide  
 embrague rígido  
 agrafe á boutons Jackson  
 cierre de correa Jackson  
 agrafe á griffes  
 cierre de correa con garras  
 aiguille  
 rodillo de aguja  
 aiguille indicatrice  
 aguja indicadora  
 ajustement  
 ajuste  
 ajustement á serrage  
 ajuste con apriete  
 ajustement avec jeu  
 ajuste con juego  
 ajustement cylindrique  
 ajuste cilíndrico  
 ajustement incertain  
 ajuste indeterminado  
 alésage á épaulements  
 agujero escalonado  
 anneau á vis  
 cáncamo con resalte  
 anneau plat á vis  
 cáncamo plano  
 appareil á diviser  
 dispositivo divisor  
 appareil á obturateur  
 dispositivo obturador  
 appareil d'essai  
 aparato de ensayo  
 appareil diviseur universel  
 cabezal divisor universal  
 approcher  
 aproximar  
 arbre á nervure  
 eje con nervios  
 arbre á rainure de clavette  
 eje con chavetero  
 arbre cannelé  
 eje acanalado  
 arbre creux  
 árbol hueco  
 arbre de débrayage  
 árbol de embrague  
 arbre de harnais  
 árbol de contramarcha

arbre dentelé  
 eje con estriado triangular  
 arbre droit  
 árbol recto  
 arbre lisse  
 eje liso  
 arbre profilé  
 eje perfilado  
 arbre rainuré  
 árbol acanalado  
 arracheur  
 desviador  
 articulation  
 articulación rotatoria  
 articulation cylindrique  
 articulación por eje  
 aspiration de poussières  
 extracción del polvo por aspiración  
 aspiration des copeaux  
 extracción de virutas por aspiración  
 assise pivotante  
 soporte pivotante  
 avance automatique  
 avance automático  
 avance d'ébauche  
 avance de desbaste  
 avance de chariotage  
 avance del carro  
 avance de finition  
 avance de precisión  
 avance de la table  
 avance de la mesa  
 avance de surfaçage  
 avance de refrentado  
 avance intermittente  
 avance intermitente  
 avance latéral  
 avance lateral  
 avance manuelle  
 avance manual  
 avance par course  
 avance por carrera  
 avance par dent  
 avance por diente  
 avance par impulsions  
 avance a saltos  
 avance parallèle  
 avance paralelo  
 avance perpendiculaire  
 avance en profundidad  
 avance sensitive  
 avance sensitivo  
 avance transversale  
 avance transversal  
 avance-barre  
 avance de las barras



avancer  
 avanzar  
 avant-trou de taraudage  
 agujero para roscar  
 axe  
 perno  
 pivoté  
 axe à épaulement  
 perno con cabeza  
 axe d'articulation  
 pasador de bisagra  
 axe de rotation  
 eje de revolución  
 axe de roue interchangeable  
 eje de cambio de velocidades  
 axe lisse  
 perno sin cabeza  
 bac à copeaux  
 colector de virutas  
 bac de décantation  
 recipiente de decantación  
 bac de récupération d'huile  
 colector de aceite  
 bague d'arrêt  
 anillo de retención  
 bague d'étanchéité système SPI  
 retén de aceite para ejes  
 bague de centrage  
 anillo de centrado  
 bague de graissage fixe  
 anillo de engrase fijo  
 bague de graissage libre  
 anillo de engrase suelto  
 bague de palier  
 casquillo cojinete  
 bague fendue  
 casquillo cónico tensor  
 banc  
 bancada  
 barillet porte-butées  
 tambor portatopos  
 barre à six pans coudée  
 llave hexagonal acodada  
 barre de chariotage  
 árbol de tracción del carro  
 barre de commande coulissante  
 varilla de mando deslizante  
 barre de liaison  
 barra de empuje  
 barre de torsion  
 muelle de barra de torsión  
 basculeur  
 balancín del dispositivo Norton  
 basculeur d'un moteur  
 soporte basculante de un motor

bâti à nervures  
 bastidor nervado  
 bâti à portique  
 bastidor tipo pórtico  
 bâti de machine  
 bastidor  
 bâti en col de cygne  
 bastidor en forma de C  
 bâti en forme de caisson  
 bastidor en forma de caja  
 bâti en treillis  
 bastidor en celosía  
 bâti horizontal  
 bastidor horizontal  
 bloc baladeur  
 bloque de engranajes deslizantes  
 boîte à clavette coulissante  
 caja de cambio con chaveta deslizante  
 boîte d'avances  
 caja de avances  
 boîte de vitesse à clabot  
 caja de cambio con embrague de garras  
 boîte de vitesses  
 engranaje de cambio de velocidades  
 boitier de commande suspendu  
 caja de mandos suspendida  
 bossage  
 resalte de apoyo  
 bouchon graisseur à couvercle à charnière  
 engrasador con tapa de bisagra  
 boulon  
 perno con tuerca  
 bourrage  
 relleno de prensaestopas  
 boutonnière d'un porte-pièce  
 ranura del portapiezas  
 bras radial  
 brazo radial  
 bride à talon  
 brida acodada hacia abajo  
 bride coudée  
 brida acodada  
 bride en Z  
 brida acodada hacia arriba  
 bride ouverte  
 brida en U  
 bride plate  
 brida plana  
 broche  
 husillo  
 broche à bouts sphériques  
 varilla medidora con extremos esféricos  
 broche filetée  
 husillo roscado  
 broche principale  
 husillo principal

butée  
tope  
butée à simple effet  
cojinete axial unidireccional  
butée d'arrêt automatique  
tope de parada automática  
butée de fin de course  
limitador de fin de carrera  
butée fixe  
tope fijo  
butée longitudinale  
tope longitudinal  
butée réglable  
tope regulable  
calage de roulement  
ajuste de los rodamientos  
cale à gradins  
calzo escalonado  
cale de blocage  
calzo  
cale de rattrapage de jeu  
regleta de reajuste  
cale de serrage pour poutrelles profilés en U  
arandela cuadrada para viguetas en U  
cale en coin  
regleta de cuña  
cale étalon  
bloque patrón de calibración  
cale oblique  
calibre de cuña  
calibre à lames  
calibre palpador de espesores  
calibre à limite  
calibre de tolerancias  
calibre à mâchoires  
calibre de horquillas  
calibre bague fileté  
calibre hembra de roscas  
calibre de fabrication  
calibre de fabricación  
calibre de profondeur  
calibre de profundidades  
calibre de rayon  
calibre de radios  
calibre de réception  
calibre de recepción  
calibre de référence  
calibre de referencia  
calibre tampon  
calibre macho cilíndrico  
calibre tampon fileté  
calibre macho cilíndrico fileteado  
came  
leva  
came cloche  
cilindro de levas monodireccional

came disque  
leva excéntrica  
came tambour  
cilindro de levas  
canon  
casquillo de taladrar  
capacité de coupe  
capacidad de corte  
capot protecteur  
capota protectora  
caractéristiques techniques  
características técnicas  
carré d'entraînement pour outils  
cuadrado para herramientas  
carré mâle  
cuadrado macho  
carter  
carcasa  
carter du train de roues amovibles  
carcasa del cambio  
centre d'usinage  
punto de centrado  
centre de rotation  
centro de rotación  
centrer  
centrar  
cercle de pied  
círculo de la raíz  
chaîne à rouleaux  
cadena de rodillos  
changement de marche  
cambio de marcha  
changement de sens par courroies  
inversor de marcha por correas  
changement de vitesse à variation continue  
cambio de velocidades progresivo  
changement de vitesse à variation discontinue  
transmisión paso a paso  
chapeau d'obturation  
caperuza obturadora  
charge de rupture  
tensión de rotura  
chariot à reproduire  
carro para copiado  
chariot longitudinal  
carro longitudinal  
chariot porte-outil  
carro portaherramientas  
chariot porte-outil à mouvements croisés  
carro de movimientos cruzados  
chariot porte-outil de montant  
carro de montante  
chariot porte-outil de traverse  
carro de traviesa  
chariot porte-outil sur banc  
carro de bancada

chariot supérieur  
 carro superior  
 charnière  
 bisagra  
 chronomètre  
 cronómetro  
 clapet  
 válvula de cierre automático  
 clapet articulé  
 mariposa de la válvula de retención  
 claveter sur un arbre  
 enchavetar  
 clavette  
 chaveta  
 clavette à rainure  
 chaveta encastrada  
 clavette à talon  
 chaveta de talón  
 clavette coulissante  
 chaveta deslizante  
 clavette inclinée  
 chaveta con disminución  
 clavette inclinée creuse sans talon  
 chaveta hueca  
 clavette inclinée ordinaire  
 chaveta disminuida encastrada  
 clavette longitudinale  
 chaveta longitudinal  
 clavette parallèle  
 chaveta paralela  
 clavette parallèle ordinaire  
 chaveta paralela sin tornillo  
 clavette parallèle fixée par vis  
 chaveta paralela con tornillo  
 clavette ronde  
 chaveta redonda  
 clavette sans serrage  
 chaveta sin disminución  
 clavette solidaire  
 nervio  
 clavette tangentielle  
 chaveta tangencial  
 clavette transversale  
 chaveta transversal  
 clé à crochet  
 llave de gancho  
 clé à deux mors réglables  
 llave con dos mordazas regulables  
 clé à ergots à distance fixe  
 llave con espigas al frente  
 clé crocodile  
 llave fija para tubos  
 clé fermée  
 llave cerrada  
 clé mâle  
 llave macho

clé mâle à béquille  
 llave macho con mango en T  
 clé mâle pour six-pans  
 llave macho hexagonal  
 clé ouverte  
 llave abierta  
 clé plate double  
 llave plana doble  
 clé plate simple  
 llave plana sencilla  
 clé pour écrous cylindriques  
 llave para tuercas cilíndricas  
 clef à fourche à frapper  
 llave de golpe  
 coefficient de rendement  
 grado de eficacia  
 coin  
 cuña  
 coin de réglage  
 cuña de sujeción  
 collet  
 collar  
 colonne  
 columna  
 commande à palpeur  
 mando por palanca sensitiva  
 commande à présélection  
 mando con preselección  
 commande à programme  
 mando por programa  
 commande centralisée  
 mando centralizado  
 commande de déplacement rapide  
 mecanismo de marcha rápida  
 commande de l'avance  
 accionamiento del avance  
 commande de la table  
 accionamiento de la mesa  
 commande de sécurité à deux mains  
 mando de seguridad a dos manos  
 commande électrique  
 accionamiento eléctrico  
 commande forcée  
 accionamiento forzado  
 commande hydraulique  
 accionamiento hidráulico  
 commande individuelle  
 accionamiento individual  
 commande par corde  
 accionamiento por cuerda  
 commande par groupe  
 accionamiento por grupos  
 commande par levier unique  
 mando por palanca única  
 commandé par palpeur  
 dirigido por palpador

**commande par poulies à gradins**  
 accionamiento por poleas escalonadas  
**commande par rochet**  
 accionamiento por trinquete  
**commande par vis et écrou**  
 transmisión por tornillo y tuerca  
**commande pneumatique**  
 accionamiento neumático  
 control neumático  
**commande répétée**  
 doble mando  
**comparateur à cadran**  
 comparador de cuadrante  
**compas d'épaisseur**  
 calibre de exteriores  
**compas d'intérieur**  
 calibre de interiores  
**compris dans les tolérances**  
 dentro de tolerancia  
**compte-coups**  
 contador de carreras  
**conduite de la machine**  
 manejo de la máquina  
**cône à faible conicité**  
 cono de pequeña abertura  
**cône à forte conicité**  
 cono de gran abertura  
**cône d'emmachement d'outils**  
 cono de herramienta  
**cône métrique**  
 cono métrico  
**cône Morse**  
 cono Morse  
**conicité**  
 conicidad  
**console de table**  
 soporte de consola  
**construction par unités de travail**  
 construcción por unidades normalizadas  
**construction rigide**  
 construcción rígida  
**contrainte**  
 tensión  
**contrainte de compression**  
 tensión por compresión  
**contre-guidage**  
 contraguía  
**contre-pointe tournante**  
 punta giratoria  
**copeau**  
 viruta  
**copiage longitudinal**  
 copiado longitudinal  
**corps de palier**  
 cuerpo del pedestal

**corriger le réglage**  
 corregir la posición  
**cote**  
 indicación de medidas  
**coude à grand rayon**  
 codo de radio grande  
**coude à petit rayon**  
 codo de radio pequeño  
**coude d'arbre**  
 codo del cigüeñal  
**coulisse supérieure pivotante**  
 carro orientable  
**coulisseau**  
 carro  
 corredera  
**coulisseau à articulation**  
 corredera con articulación  
**coulisseau de banc**  
 corredera de bancada  
**coulisseau porte-table**  
 corredera porta-mesa  
**coulisseau transversal**  
 corredera transversal  
**coup de pointeau**  
 marca de punzón  
**coupe**  
 corte  
**coupe discontinue**  
 corte discontinuo  
**couronne emboutie**  
 guarnición de estanqueidad  
**courroie de transmission**  
 correa de transmisión  
**course**  
 carrera  
**course de la table**  
 carrera de la mesa  
**course de retour**  
 carrera de retorno  
**course de travail**  
 carrera útil  
**course maximum longitudinale de la table**  
 carrera horizontal máxima de la mesa  
**coussinet de poulie folle**  
 casquillo para marcha en vacío  
**coussinet en deux pièces**  
 cojinete partido  
**couteau rapportée**  
 filo insertado  
**couvercle à charnière**  
 tapadera con bisagra  
**couvre-glissières**  
 cubreguía  
**crémailière correspondante**  
 dentado plano correspondiente

**crochet de fixation**  
 abrazadera para tubos  
**croisée de réticule**  
 retículo de líneas cruzadas  
**croix**  
 cruz  
**cycle automatique de travail**  
 ciclo automático de trabajo  
**cycle de travail**  
 carrera doble  
**débrayage**  
 acoplamiento de desembrague  
**débrayage de sureté à friction conique**  
 embrague de seguridad cónico  
**décaler**  
 desplazar  
**déclenchement de fin de course**  
 desconexión final  
**déformation plastique**  
 deformación plástica  
**dégagement de copeaux**  
 flujo de virutas  
**dégager**  
 desengranar  
**démarrage hydraulique**  
 arranque hidráulico  
**demi-coussinet**  
 semicojinete  
**denture "stub"**  
 dentado corto  
**denture à développante**  
 dentado de evolvente de círculo  
**denture déportée**  
 dentado de perfil desplazado  
**denture épicycloïdale**  
 dentado epicicloidal  
**déplacement horizontal**  
 desplazamiento horizontal  
**déplacement vertical**  
 desplazamiento vertical  
**descente automatique**  
 descenso automático  
**desserrer**  
 aflojar  
**dimension**  
 dimensión  
**dimension effective**  
 medida real  
**dimension limite**  
 medida límite  
**dimension maximale**  
 medida límite máxima  
**dimension minimale**  
 medida límite mínima  
**dimension nominale**  
 medida nominal

**direction du mouvement**  
 dirección del movimiento  
**dispositif à croix de Malte**  
 mecanismo de cruz de Malta  
**dispositif à reproduire à commande mécanique**  
 dispositivo mecánico de copiado  
**dispositif à rochet**  
 mecanismo de retención por trinquete  
**dispositif additionnel**  
 dispositivo adicional  
**dispositif anti-retour**  
 dispositivo antirretroceso  
**dispositif chasse-main**  
 dispositivo salvamanos  
**dispositif d'avance**  
 dispositivo de avance  
**dispositif de fixation**  
 dispositivo de sujeción  
**dispositif de graissage**  
 dispositivo de engrase  
**dispositif de lecture**  
 dispositivo de lectura  
**dispositif de relevage de l'outil**  
 dispositivo de retirada de herramientas  
**dispositif de sécurité**  
 dispositivo de seguridad  
**dispositif de sécurité contre les surcharges**  
 dispositivo de protección contra sobrecargas  
**dispositif de serrage à aimants permanents**  
 sujeción magnética permanente  
**dispositif de serrage hydraulique**  
 dispositivo hidráulico de sujeción  
**dispositif de serrage magnétique**  
 sujeción magnética  
**dispositif de serrage pneumatique**  
 dispositivo neumático de sujeción  
**dispositif Norton**  
 engranaje tipo Norton  
**dispositif porte-pièce**  
 portapiezas  
**dispositif porte-pièce avec guide d'outil**  
 portapiezas con guía  
**disque d'excentrique**  
 excéntrica  
**disque diviseur**  
 plato divisor  
**distributeur**  
 distribuidor  
**diviseur à vis sans fin**  
 cabezal divisor sin dispositivo diferencial  
**diviseur simple**  
 divisor simple  
**douille conique de serrage**  
 manguito cónico de sujeción  
**douille d'écartement**  
 casquillo distanciador

douille de réduction  
 casquillo de reducción  
 douille porte-canon  
 casquillo maestro  
 écart effectif  
 desviación real  
 écart inférieur  
 desviación inferior  
 écart nominal  
 desviación nominal  
 écart supérieur  
 desviación superior  
 échelle circulaire  
 escala circular  
 échelle graduée  
 escala graduada  
 échelle rectiligne  
 escala rectilínea  
 écrou à encoches latérales  
 tuerca con ranuras laterales  
 écrou à oeil  
 tuerca con ojo  
 écrou à papillon  
 tuerca de mariposa  
 écrou à serrage à main  
 tuerca de apriete manual  
 écrou cylindrique lisse  
 tuerca cilíndrica lisa  
 écrou cylindrique percé en croix  
 tuerca de agujeros cruzados  
 écrou en T  
 tuerca corredera en ranura en T  
 écrou fendu  
 tuerca ranurada  
 écrou haut à crêneaux  
 tuerca entallada con cuello  
 écrou hexagonal  
 tuerca hexagonal  
 égaliser  
 alisar  
 élément de machine  
 pieza elemental de maquinaria  
 élément de manoeuvre  
 dispositivo de mando  
 embrayage à entraînement instantané  
 embrague de transmisión instantánea  
 embrayage à entraînement progressif  
 embrague de transmisión progresiva  
 énergie motrice  
 fuerza motriz  
 engrenage à axes concourants  
 engranaje de ejes concurrentes  
 engrenage à axes parallèles  
 engranaje de ejes paralelos  
 engrenage à baladeur  
 engranaje desplazable

engrenage à vis sans fin et roue cylindrique  
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica  
 engrenage à vis sans fin et roue tangente  
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente  
 engrenage à vis sans fin globique  
 engranaje con tornillo sin fin globoide  
 engrenage à vis tangente  
 engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide  
 engrenage cylindrique  
 engranaje cilíndrico  
 engrenage hyperbolique  
 engranaje hiperbólico  
 engrenage planétaire  
 engranaje planetario  
 engrenage planétaire conique  
 engranaje planetario cónico  
 engrenage planétaire cylindrique  
 engranaje planetario cilíndrico  
 engrènement  
 engranado  
 engrener  
 engranarse  
 entretien d'une machine  
 mantenimiento de la máquina  
 enveloppe  
 bloque del motor  
 enveloppe du palpeur  
 caja del palpador  
 épaisseur curviligne au primitif  
 espesor curvilíneo del diente  
 épaisseur rectiligne au primitif  
 espesor rectilíneo del diente  
 ergot d'arrêt  
 cerrojo  
 erreur d'une mesure  
 error de medida  
 erreur totale de division  
 error total de división  
 essai de dureté  
 ensayo de dureza  
 essai de dureté au pendule de Herbert  
 ensayo de dureza con péndulo de Herbert  
 essai de dureté par rebondissement  
 ensayo de dureza con escleroscopio  
 essai de dureté Vickers  
 ensayo de dureza Vickers  
 essai de pliage  
 ensayo de flexión  
 essai de traction  
 ensayo de tracción  
 étalon à traits  
 regla patrón con marcas  
 étai de machine  
 tornillo de banco  
 étai-limeur  
 limadora

être en coincidence  
     estar en coincidencia  
 évacuation des copeaux  
     evacuación de virutas  
 évasement  
     enchufe de tubería  
 fabrication en série  
     fabricación en serie  
 fabrication par pièces unique  
     fabricación por unidades  
 face plane  
     cara plana  
 fausse manoeuvre  
     maniobra incorrecta  
 faux-plateau  
     plato del mandril de sujeción  
 fente d'aération à persienne  
     aireador de persiana  
 filet à droite  
     rosca a derechas  
 filet à gauche  
     rosca a izquierdas  
 filet à pas fin  
     rosca fina  
 filet à pas rapide  
     rosca de paso empinado  
 filet à profil Whitworth  
     rosca de perfil Whitworth  
 filet carré  
     rosca cuadrada  
 filet en inches  
     rosca inglesa  
 filet extra-fin  
     rosca extra-fina  
 filet intérieur  
     rosca interior  
 filet métrique à pas fin  
     rosca métrica fina  
 filet métrique normal  
     rosca métrica normal  
 filet normal  
     rosca normal  
 filet S.I.  
     rosca métrica  
 filet simple  
     rosca sencilla  
 filet trapézoïdal  
     rosca trapezoidal  
 filet triangulaire  
     rosca triangular  
 filet unifié ABC  
     rosca unificada  
 filetage  
     rosca  
 filetage à pas modulaire  
     rosca modular

filetage à plusieurs filets  
     rosca múltiple  
 filetage au pas du gaz  
     rosca para tuberías de gas  
 fiole de niveau  
     tubo de nivel  
 flanc de pied  
     flanco de la parte inferior del diente  
 fluide de coupe  
     fluido de corte  
 force de compression  
     fuerza de compresión  
 force mécanique  
     fuerza mecánica  
 fouloir de presse-étoupe  
     collar del prensaestopas  
 fourchette de débrayage  
     horquilla de desplazamiento  
 fourchette de débrayage pour courroie  
     horquilla de conexión-desconexión por correa  
 fourreau de la contre-poupée  
     pínula de la contrapunta  
 frein à disques multiples  
     freno de discos múltiples  
 frein à ressort  
     freno de muelles  
 frein d'axes Seeger  
     anillo elástico Seeger  
 fronton  
     travesaño superior  
 gabarit de copiage  
     plantilla para copia  
 gabarit de perçage  
     plantilla para taladrado  
 gamme des vitesses de rotation  
     gama de velocidades de rotación  
 glisser dans une guide  
     deslizar dentro de una guía  
 glissière à queue d'aronde  
     guía en cola de milano  
 glissière de crosse  
     guía de la cruceta  
 glissière en V  
     guía en V  
 glissière plate  
     guía plana  
 glissière porte-outil  
     corredora portaherramientas transversal  
 glissière prismatique  
     guía prismática  
 glissières du tendeur  
     carriles tensores  
 gouttière de récupération  
     canalón de retorno  
 graduation  
     graduación

**grain de crapaudine**  
 rangua  
**graisseur à bille**  
 engrasador de bola  
**graissage à graisse sous pression**  
 engrase a presión  
**graissage à lubrifiant perdu**  
 engrase a lubricante perdido  
**graissage central "Monocoup"**  
 engrase central de un solo golpe  
**graissage par arrosage**  
 engrase por aspersión  
**graissage par bague**  
 engrase por anillo  
**graissage par barbotage**  
 engrase en baño de aceite  
**graissage par brouillard d'huile**  
 engrase por nebulización  
**graissage par circulation non forcé**  
 engrase por circulación no forzada  
**graissage par circulation par gravité**  
 engrase de circulación por gravedad  
**graissage par circulation par pompe**  
 engrase por circulación con bomba  
**graissage par force centrifuge**  
 engrase centrífugo  
**graisseur à mèche**  
 engrasador de mecha  
**graisseur à vibrations**  
 engrasador por vibración  
**graisseur compte-gouttes**  
 engrasador de goteo  
**gratter**  
 raspar  
**guidage**  
 guía  
**guidage à articulations**  
 guía articulada  
**guidage circulaire**  
 guía circular  
**guidage curviligne**  
 guía curvilínea  
**guidage du coulisseau**  
 guía de la corredera del portaherramientas  
**guidage en bout**  
 guía del extremo  
**guidage par contact**  
 guía de deslizamiento  
**guidage rectiligne**  
 guía rectilínea  
**guidage rectiligne en bout**  
 guía del extremo rectilínea  
**guide d'outil**  
 guíaherramienta  
**guide-barres à alimentation**  
 almacenador automático de barras

**indicateur de niveau d'huile**  
 indicador de nivel de aceite  
**insensible au vieillissement**  
 resistente al envejecimiento  
**instrument de mesure**  
 instrumento de medida  
**interchangeabilité**  
 intercambiabilidad  
**interchangeabilité limitée**  
 intercambiabilidad limitada  
**interchangeabilité totale**  
 intercambiabilidad total  
**intervalle de division**  
 intervalo de división  
**jauge plate**  
 calibre plano  
**jeu entre-dents**  
 juego entre flancos  
**jeu maximal**  
 juego máximo  
**jeu minimal**  
 juego mínimo  
**joint à baïonnette**  
 cierre de bayoneta  
**joint à embouti**  
 junta con corona embutida  
**joint à labyrinthe**  
 junta de laberinto  
**joint coulissant**  
 unión deslizante  
**joint d'étanchéité**  
 junta de impermeabilización  
**joint de tige**  
 junta para vástago  
**joint hydraulique**  
 junta hidráulica  
**joint mobile**  
 articulación  
**languette**  
 lengüeta insertada  
**lardon de guidage**  
 regleta-guía  
**largeur sur pans**  
 anchura de la cabeza del tornillo  
**ligne d'action**  
 línea de contacto  
**ligne de pression**  
 normal de contacto  
**ligne zéro**  
 línea cero  
**logement de moteur**  
 alojamiento del motor  
**longueur usinée**  
 longitud mecanizada  
**lunette à suivre**  
 luneta móvil



lunette fixe  
 luneta fija  
 lutte contre les poussières  
 control del polvo  
 machine à couper les métaux  
 máquina de corte de metales  
 machine à enlèvement de copeaux  
 máquina de corte con arranque de virutas  
 machine à raboter  
 cepilladora  
 machine pour usiner à grande vitesse  
 máquina herramienta de alta velocidad  
 machine travaillant par déformation plastique  
 máquina herramienta para deformación plástica  
 machine-outil à travailler le bois  
 máquina herramienta para madera  
 machine-outil à travailler les métaux  
 máquina herramienta para metales  
 machine-outil classique  
 máquina herramienta (clásica)  
 machine-outil de précision  
 máquina herramienta de precisión  
 machine-outil électrique portative  
 máquina herramienta eléctrica portátil  
 machine-outil travaillant par cisaillement  
 máquina de corte sin arranque de virutas  
 magasin automatique  
 almacenador automático  
 main-courante  
 barandilla  
 manchon conique de serrage  
 manguito cónico adaptador  
 manchon d'accouplement à coquilles  
 acoplamiento de manguito  
 manchon taraudé  
 acoplador roscado para tuberías  
 mandrin à combinaison  
 plato combinado  
 mandrin à mors  
 plato de mordazas  
 mandrin à mors indépendants  
 plato de mordazas independientes  
 mandrin à pince  
 plato de pinza  
 mandrin à serrage par coin  
 plato de sujeción con cuña  
 mandrin à serrage rapide  
 plato de sujeción rápida  
 mandrin à trois mors  
 plato de tres mordazas  
 mandrin concentrique  
 plato autocentrador  
 mandrin de serrage  
 mandril de sujeción  
 mandrin de vérification  
 barra de verificación

mandrin expansible  
 mandril expansible  
 mandrin expansible à commande pneumatique  
 mandril expansible neumático  
 mandrin lisse  
 mandril macizo  
 mandrin magnétique  
 sujeción magnética rotatoria  
 mandrin pneumatique  
 mandril neumático  
 mandrin porte-pièce  
 mandril portapiezas  
 manivelle  
 manivela  
 manivelle à main  
 manivela con mango  
 manivelle coudée  
 manivela acodada  
 manivelle de diviseur  
 palanca del divisor  
 manivelle droite  
 manivela recta  
 manivelle équilibrée  
 manivela equilibrada  
 marche rapide  
 marcha rápida  
 mastiquer  
 emplastecer  
 mécanisme à entraînement par friction  
 accionamiento por fricción  
 mécanisme bielle-manivelle  
 mecanismo biela-manivela  
 mécanisme coulisse-manivelle  
 mecanismo de corredera y manivela  
 mécanisme d'avance  
 mecanismo de avance  
 mécanisme de changement de vitesse  
 mecanismo de cambio de velocidades  
 mécanisme de serrage  
 mecanismo de sujeción  
 mécanisme de transformation de vitesse  
 mecanismo transformador de la velocidad  
 membre  
 miembro de articulación  
 mettre en position  
 poner en posición  
 mode d'entraînement  
 tipo de accionamiento  
 montant  
 bastidor vertical  
 monter entre pointes  
 sujetar entre puntas  
 monter sur la table  
 sujetar sobre la mesa  
 moyeu à nervure  
 cubo con nervios

moyeu cannelé  
     cubo acanalado  
 moyeu d'un levier  
     bujes de la palanca  
 noyer  
     avellanar  
 oeil  
     ojo  
 outil  
     herramienta  
 outil à arête unique  
     herramienta de un solo filo  
 outil de découpage-poinçonnage  
     herramienta de corte con punzón y troquel  
 outil mécanique  
     herramienta de máquina  
 outil pour le travail des métaux  
     herramienta para metales  
 outil pour le travail du bois  
     herramienta para madera  
 outil tournant  
     herramienta rotatoria  
 ouverture de clef  
     anchura de la llave  
 palier à chapeau  
     apoyo con tapadera  
 palier à chapeau à rouleaux  
     apoyo con cojinete de rodillos de rótula  
 palier à chapeau de billes  
     apoyo con cojinete de bolas de rótula  
 palier à charge mixte  
     cojinete combinado  
 palier fixe  
     cojinete fijo  
 palier libre  
     cojinete flotante  
 palier transversal  
     cojinete transversal  
 passage à vide  
     carrera en vacío  
 passage de barres  
     paso de barra  
 passage de pièce  
     paso de pieza  
 pièce à travailler  
     pieza de trabajo  
 pièce brute  
     pieza en bruto  
 pièce de machine  
     pieza de maquinaria  
 pièce normalisée  
     pieza normalizada  
 pièce-mère  
     pieza prototipo  
 pied à coulisse  
     calibre de cursor

pied-socle  
     pedestal  
 pignons d'engrenage à gradins  
     ruedas de engranaje escalonadas  
 pince à poussée  
     pinza de sujeción por empuje  
 pince à serrage par traction  
     pinza de sujeción por tracción  
 pince de serrage  
     pinza de sujeción  
 plaque de protection  
     escudo de protección  
 plaque indicatrice  
     placa de datos técnicos  
 plaque signalétique  
     placa de características  
 plaque-adresse  
     placa de fabricación  
 plaquette carrée  
     arandela cuadrada  
 plate-forme de commande  
     plataforma de control  
 plateau à coulisse courbe  
     leva de ranura  
 plateau à crans  
     disco con muescas  
 plateau à trous  
     plato de sujeción  
 plateau magnétique rectangulaire  
     sujeción magnética rectangular  
 plateau pousse-toc  
     disco de arrastre  
 poignée à croisillon  
     mango en cruz  
 poignée étoile  
     mango en estrella  
 poignée sphérique  
     mango esférico  
 point de levier  
     fulcro  
 pointe de centrage  
     punta  
 pointe de la broche  
     punta del cabezal  
 pointe de la contre-poupée  
     punta de la contrapunta  
 pointe fixe  
     punta fija  
 polygone articulé  
     cadena articulada  
 pompe rotative à pistons  
     bomba rotativa de pistones  
 pompe à débit constant  
     bomba de caudal fijo  
 pompe à huile  
     bomba de engrase

pompe à palette oscillante  
 bomba de paleta oscilante  
 pompe d'arrosage  
 bomba de refrigeración  
 porte  
 puerta  
 porte-outil  
 portaherramientas  
 porte-outil de coulisseau  
 portaherramientas de corredera  
 porte-outil multiple  
 portaherramientas múltiple  
 porte-outil pivotant  
 basculador del portaherramientas  
 portée d'arbre  
 muñón de carga  
 possibilités de travail  
 gama de trabajo  
 poulie à chaîne  
 polea para cadena  
 poulie à courroie  
 polea para correas  
 poulie à gradins  
 polea escalonada  
 poulie de renvoi  
 polea de reenvío  
 poulie fixe  
 polea fija  
 poussée axiale  
 empuje axial  
 précision de mesure  
 precisión de medida  
 précision dimensionnelle  
 exactitud dimensional  
 prendre en mandrin  
 sujetar en el mandril  
 preparation du travail  
 planificación del trabajo  
 pression d'avance  
 presión de avance  
 pression de coupe totale  
 presión total de corte  
 pression de pénétration  
 presión de penetración  
 pression extérieure  
 presión exterior  
 pression spécifique de coupe  
 presión específica de corte  
 production  
 producción  
 produit d'étancheité compressible  
 producto impermeabilizante compresible  
 profondeur du col de cygne  
 profundidad del cuello de cisne  
 protecteur d'outil  
 protector de herramienta

protecteur télescopique  
 cubierta telescópica  
 protection extensible  
 protector extensible  
 protégé contre toute fausse manoeuvre  
 a prueba de empleo incorrecto  
 puissance absorbée normale  
 potencia absorbida normal  
 puissance de coupe  
 potencia de corte  
 puissance nécessaire  
 potencia requerida  
 puissance nominale  
 potencia nominal  
 quadrilatère articulé  
 cuadrilátero articulado  
 raccord de tuyauterie  
 empalme para tuberías  
 raccord en T  
 empalme en T  
 raccord trois pièces  
 unión roscada en U  
 rainure à T  
 ranura en T  
 rainure de guidage  
 ranura-guía  
 rainure de guidage dans une surface plane  
 ranura-guía plana  
 rainure spirale plane  
 ranura espiral plana  
 rapport d'engrenage  
 relación de engranaje  
 rapport de transmission  
 relación de transmisión  
 rapporteur d'angles  
 transportador de ángulos  
 rapprocher par à-coups  
 ajustar paso a paso  
 rattraper le jeu  
 reajustar el juego  
 rayon  
 radio de trabajo  
 refroidissement en circuit fermé  
 refrigeración en circuito cerrado  
 refroidissement par huile  
 refrigeración por aceite  
 refroidisseur de coupe  
 refrigerante para corte  
 réglage fin  
 ajuste de precisión  
 réglage fin de la profondeur de passe  
 ajuste fino de la profundidad de corte  
 réglage individuel  
 ajuste individual  
 règle de copiage  
 regla para copiado

règle directrice inclinable  
 barra de guía cónica  
 règle étalon  
 regla patrón  
 règle gradué  
 regla graduada  
 régler la profondeur de passe  
 ajustar la profundidad de corte  
 rendement de coupe  
 rendimiento de corte  
 rendement en copeaux  
 producción de virutas  
 rendre étanche  
 impermeabilizar  
 renforcement  
 refuerzo  
 renversement de marche  
 inversión de marcha  
 inverseur de marche  
 renvoi par courroie  
 contramarcha por correas  
 renvoi par engrenages  
 contramarcha de engranajes  
 repère  
 marca de referencia  
 repère réglable  
 marca de referencia ajustable  
 repérer  
 ajustar en la marca  
 reproduire par usinage  
 copiar  
 réservoir du liquide de coupe  
 depósito de líquido de corte  
 résistance à la flexion  
 resistencia a la flexión  
 résistance à la torsion  
 resistencia a la torsión  
 résistance au cisaillement  
 resistencia al cizallamiento  
 résistance au flambage  
 resistencia al pandeo  
 résistance au glissement  
 resistencia al deslizamiento  
 résistance au roulement  
 resistencia a la rodadura  
 résistance de coupe  
 resistencia al corte  
 résistance de coupe principale  
 presión principal de corte  
 ressort à boudin  
 muelle helicoidal cilíndrico  
 ressort d'arrêt  
 anillo elástico  
 ressort de flexion  
 muelle de flexión

ressort de flexion à boudin  
 muelle helicoidal de flexión  
 ressort de torsion  
 muelle de torsión  
 ressort de torsion à boudin  
 muelle helicoidal de torsión  
 ressort de traction  
 muelle de tracción  
 ressort en feuillard plat  
 muelle plano  
 ressort jarretière  
 muelle toroidal  
 retenue par cliquet  
 retención por trinquete  
 retour rapide  
 retorno rápido  
 réversible  
 reversible  
 revêtement  
 revestimiento  
 revêtement de protection  
 revestimiento protector  
 revêtu  
 revestido  
 rivet explosif  
 remache explosivo  
 robinet à tournant  
 grifo de obturador giratorio  
 robinet-vanne  
 válvula de compuerta  
 rondelle à ergot extérieur  
 arandela de freno con pestaña  
 rondelle à ergot intérieur  
 arandela de freno con pestaña interior  
 rondelle de butée  
 anillo de rodadura  
 rondelle de serrage  
 arandela de sujeción  
 rondelle élastique bombée  
 arandela elástica convexa  
 rondelle ordinaire  
 arandela circular  
 rondelle-arrêt  
 arandela de freno  
 rondelle-arrêt à ailerons  
 arandela de freno con solapa  
 rotation à droite  
 rotación a la derecha  
 rotation à gauche  
 rotación a la izquierda  
 roue à chevrons à dentures alternées  
 rueda con dentado helicoidal alternado  
 roue à denture courbe  
 rueda con dentado curvo  
 roue à denture droite  
 rueda con dentado recto

roue à denture helicoidale  
 rueda con dentado helicoidal  
 roue à denture oblique  
 rueda con dentado oblicuo  
 roue conique à denture courbe  
 rueda cónica con dentado curvo  
 roue conique plate  
 rueda cónica plana  
 roue d'engrenage parallèle  
 rueda de engranaje paralelo  
 roue de changement de vitesse  
 rueda de cambio de velocidad  
 roue double coaxiale  
 rueda dentada doble  
 roue hélicoïdale d'engrenage gauche  
 rueda helicoidal de engranaje hiperbólico  
 roue hélicoïdale d'engrenage parallèle  
 rueda helicoidal de engranaje paralelo  
 roue hyperbolique  
 rueda hiperbólica  
 roue hyperboloïde  
 rueda hiperboloide  
 roue interchangeable  
 rueda intercambiable  
 roue intermédiaire  
 rueda intermediaria  
 roue parasite  
 rueda loca  
 rueda parásita  
 roulement  
 rodamiento  
 roulement à billes à contact oblique  
 cojinete de bolas oblicuo  
 roulement à billes sur rotule  
 cojinete de bolas sobre rótula  
 roulement à charge axiale  
 rodamiento de carga axial  
 roulement à charge radiale  
 rodamiento de carga radial  
 roulement à rouleaux sur rotule  
 cojinete de rodillos sobre rótula  
 roulement axial à billes  
 cojinete axial de bolas  
 roulement axial à rouleaux  
 cojinete axial de rodillos  
 roulement radial à billes  
 cojinete transversal de bolas  
 satellite  
 rueda intermediaria basculante  
 secteur denté  
 sector dentado  
 semelle orientable  
 placa giratoria  
 sens de mouvement  
 sentido del movimiento

séparation des poussières  
 separación del polvo  
 serrage  
 apriete  
 serrage maximal  
 apriete máximo  
 serre-flan  
 garra de sujeción  
 serrer  
 sujetar  
 serrer en bout  
 sujetar por un extremo  
 socle en caisson  
 pie en forma de cajón  
 soufflet  
 fuelle  
 soutien  
 pieza de apoyo  
 spot lumineux  
 mancha luminosa  
 stabilisation naturelle par vieillissement  
 envejecimiento natural  
 stries  
 estrías  
 support porte-outil  
 soporte portaherramientas  
 surface d'ajustement  
 superficie ajustada  
 surface de coupe  
 superficie cortada  
 surface de serrage  
 superficie de sujeción  
 surface primitive  
 superficie primitiva de rodadura  
 système de filetage  
 sistema de roscas  
 système de l'alésage normal  
 sistema de agujero único  
 système de l'arbre normal  
 sistema de eje único  
 table à mouvements croisés  
 carro en cruz  
 table circulaire  
 mesa redonda  
 table inclinable  
 mesa inclinable  
 table radiale  
 mesa escamoteable  
 tambour à rainure  
 tambor de levas  
 taquet  
 tope de inversión  
 tenon de guidage  
 espiga de guía  
 tête à diviser  
 cabezal divisor

tête de vis  
 cabeza de tornillo  
 tête inclinable  
 cabeza inclinable  
 tige  
 vástago  
 tôle pare-gouttes  
 chapa antisalpicaduras  
 tolérance d'ajustement  
 tolerancia de ajuste  
 tolérance de dimension  
 tolerancia dimensional  
 tolérance de reception  
 tolerancia de recepción  
 touche du palpeur  
 punta del palpador  
 tour vertical  
 torno vertical  
 tournant  
 macho de grifo  
 tracer  
 marcar  
 train d'engrenages  
 tren de engranajes  
 train de roues amovibles  
 tren de cambios de velocidades  
 trait de division  
 trazo de escala  
 transformation de la vitesse  
 transformación de la velocidad  
 transmission par élément flexible  
 transmisión por mecanismo de tracción  
 transmission par engrenage  
 transmisión por engranaje  
 transmission  
 transmisión  
 transmission à friction  
 transmisión por fricción  
 transmission hydraulique à palettes  
 transmisión hidráulica por paletas  
 travail par coupe  
 mecanizado por corte  
 traverse porte-chariot  
 travesaño portaherramientas  
 trou borgne taraudé  
 agujero ciego roscado  
 trou carré  
 cuadrado hembra  
 trou conique  
 agujero cónico  
 trou d'indexage  
 agujero indicador  
 trou de centrage  
 agujero de centrado  
 trou de fixation  
 agujero para sujeción

trou de graissage  
 agujero de engrase  
 trou de passage pour vis  
 agujero para paso de tornillos  
 trou de vis  
 agujero para tornillo  
 trou débouchant taraudé  
 agujero pasante roscado  
 trou taraudé  
 agujero roscado  
 tuyau métallique flexible  
 tubo metálico flexible  
 usinage par enlèvement de copeaux  
 mecanizado por arranque de virutas  
 usinage sans enlèvement de copeaux  
 mecanizado sin arranque de virutas  
 variateur à poulies extensibles  
 transmisión por poleas extensibles  
 variateur P.I.V.  
 transmisión variable P.I.V.  
 verrou éclipsable à ressort  
 cerrojo con muelle  
 verrouillage réciproque  
 interbloqueo  
 vieillissement artificiel  
 envejecimiento artificial  
 vis à pression  
 tornillo de presión  
 vis à serrage à main  
 tornillo de apriete manual  
 vis à tête  
 tornillo con cabeza  
 vis à tête à clé de violon  
 tornillo de mariposa  
 vis à tête cylindrique à six pans creux  
 tornillo de cabeza hueca hexagonal  
 vis à tête cylindrique bombée  
 tornillo de cabeza cilíndrica abombada  
 vis à tête cylindrique creuse carrée  
 tornillo de cabeza hueca cuadrada  
 vis à tête cylindrique longue  
 tornillo con pivote  
 vis à tête cylindrique plate  
 tornillo de cabeza cilíndrica plana  
 vis à tête hexagonale  
 tornillo de cabeza hexagonal  
 vis à tête moletée  
 tornillo de cabeza moleteada  
 vis à tête noyée  
 tornillo de cabeza avellanada  
 vis cylindrique  
 tornillo cilíndrico  
 vis d'assemblage  
 tornillo de acoplamiento  
 tornillo para máquinas

**vis d'obturation**  
 tornillo de obturación  
**vis de blocage**  
 tornillo de inmovilización  
**vis de boulon**  
 tornillo con tuerca  
**vis de commande**  
 tornillo de movimiento  
**vis de commande de coulisseau**  
 husillo del carro  
**vis de contrepointe**  
 husillo de la contrapunta  
**vis de décolage**  
 tornillo de desmontaje  
**vis de manoeuvre**  
 tornillo de posición  
**vis de serrage**  
 tornillo de sujeción  
**vis de table**  
 husillo de la mesa  
**vis employée sans écrou**  
 tornillo sin tuerca  
**vis femelle**  
 tornillo con fileteado interior  
**vis mâle**  
 tornillo con fileteado exterior  
**vis pour tôle**  
 tornillo para chapa  
**vis sans fin à plusieurs entrées**  
 tornillo sin fin de entradas múltiples  
**vis sans fin à une seule entrée**  
 tornillo sin fin de una sola entrada  
**vis sans tête à bout chanfreiné**  
 tornillo sin cabeza con extremo biselado  
**vis sans tête à bout cylindrique**  
 tornillo sin cabeza con espiga  
**vis sans tête à bout pointu**  
 tornillo sin cabeza con punta  
**vis sans tête à trou six pans**  
 tornillo sin cabeza con hueco hexagonal  
**vis sans tête fileté partiellement**  
 tornillo sin cabeza con parte no roscada  
**vis sin fin basculante**  
 tornillo sin fin basculante  
**vis-taraud**  
 tornillo con rosca cortante  
**vitesse angulaire**  
 velocidad angular  
**vitesse d'avance**  
 velocidad de avance  
**vitesse de coupe**  
 velocidad de corte  
**vitesse de rotation**  
 velocidad de rotación  
**vitesse de rotation critique**  
 velocidad crítica

**vitesse de rotation de broche**  
 velocidad del husillo  
**vitesse de rotation en charge**  
 velocidad de rotación bajo carga  
**vitesse de rotation nominale**  
 velocidad nominal de rotación  
**vitesse de table**  
 velocidad de la mesa  
**vitesse lineaire**  
 velocidad lineal  
**vitesse périphérique**  
 velocidad periférica  
**vitesse relative**  
 velocidad relativa  
**volant à croisillons**  
 volante manual en cruz  
**volant à main**  
 volante manual







Centro de Información y Documentación Científica  
**CINDOC**

Copia gratuita. Personal free copy <http://libros.csic.es>

Joaquín Costa, 22 - 28002 MADRID (España)  
Tels. (91) 563 54 82/87/88. Fax. (91) 564 26 44